叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[meɪ] - , - ,
May 24 , 1890 ,
可能 - , - ,

1890年5月24日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [ðə; ði]
No . XI . — THE
不 . 十一 . — 这

第十一期——

['raɪv(ə)l] [dɒlz] .
RIVAL DOLLS .
竞争对手 娃娃 .

竞争对手娃娃。

" [mɪs] ['dʒeni] [ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['dɒli] . " — ['viːdeɪ]['pəʊɪm] .
" Miss Jenny and Polly Had each a new dolly . " — Vide Poem .
" 错过 珍妮 和 波莉 有 每个 一个 新的 多莉 . " — 视频 诗 .

“珍妮小姐和波莉小姐各自得到了一只新洋娃娃。”——视频诗。

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[mɪs] ['dʒeni]
Miss Jenny
错过 珍妮

珍妮小姐

[mɪs] ['pɒli]
Miss Polly
错过 波莉

波莉小姐

[baɪ][ðə; ði] ['sɪstəz] - .
By the Sisters Leamar .
经过 这 姐妹 - .

由利玛姐妹创作。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɒl]
The Soldier Doll
这 士兵 玩具娃娃

士兵玩偶

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɒl]
The Soldier Doll
这 士兵 玩具娃娃

士兵玩偶

[baɪ][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
By the Two Armstrongs .
经过 这 二 阿姆斯特朗 .

由两位阿姆斯特朗创作。

[siːn] — [ə; eɪ] ['nɜːsəri] .
Scene — A Nursery .
场景 — 一个 苗圃 .

场景——育婴室。

['entə(r)] [mɪs] ['dʒeni] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɒli] , [huː] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [step] - [dɑːns] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['kɔːrəs] .
Enter Miss Jenny and Miss Polly , who perform a blameless step - dance with an improving chorus .
进入 错过 珍妮 和 错过 波莉 , WHO 履行 一个 无责 步 - 舞蹈 和 一个 改善 合唱 .

珍妮小姐和波莉小姐登场，她们表演了一段无可挑剔的踢踏舞，合唱团的表演也越来越精彩。

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] !
Oh , isn't it jolly !
哦 , 不是 它 快乐的 !

哦，真是太开心了！

[wɪv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['dɒli] ,
we've each a new dolly ,
我们已经 每个 一个 新的 多莉 ,

我们每人都有一辆新推车，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðərz] [ə; eɪ][tɑː(r)] !
And one is a Soldier , the other's a Tar !
和 一 是 一个 士兵 , 这 其他的 一个 焦油 !

一个是士兵，另一个是水手！

[wɪr] ['fʊli] [kən'tentɪd] [wɪð] [wʌts] [biːn] [prɪ'zentɪd] ,
We're fully contented with what's been presented ,
是 完全 满足 和 是什么 到过 呈现 ,

我们对目前呈现的内容完全满意。

[sʌtʃ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] !
Such good little children we both of us are !
这样的 好的 小的 孩子们 我们 两个都 的 我们 是 !

我们俩真是乖孩子啊！

[[ðeɪ] [dɑːns] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbəd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [tuː] [lɑːdʒ] [dɒlz] ,
[They dance up to a cupboard , from which they bring out two large Dolls ,
[他们 舞蹈 向上 到 一个 橱柜 , 从 哪个 他们 带来 出去 二 大的 娃娃 ,

他们跳着舞来到一个橱柜前，从橱柜里拿出两个大娃娃，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪs] [ɒn] [tʃeəz] .
which they place on chairs .
哪个 他们 地方 在 椅子 .

他们把它们放在椅子上。

[mɪs] [dʒeɪ] . [doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [naɪs] !
Miss J . Don't they look nice !
错过 J . 不 他们 看 好的 !

J小姐：它们看起来真漂亮！

[kʌm] , ['pɒli] , [let][ˌjuː 'es] [straɪv]
Come , Polly , let us strive
来 , 波莉 , 让 我们 努力

来吧，波莉，让我们努力奋斗

[tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ðer] [ə'laɪv] !
To make ourselves believe that they're alive !
到 制作 我们自己 相信 那 它们是 活 !

为了让我们自己相信他们还活着！

[mɪs] [piː] . ([ə'dresɪŋ] ['seɪlə(r)][diː] .) .
Miss P . (addressing Sailor D .) .
错过 P . (解决 水手 D .) .

P小姐（对水手D说）。

[aɪm][glæd] [jʊr; jər] [maɪn] .
I'm glad you're mine .
我是 高兴的 你是 矿 .

我很高兴你是我的。

[ai] [dəʊt] [ɒn] [ɔːl] [ðæts] ['nɔːtɪk(ə)l] .
I dote on all that's nautical .
我 宠爱 在 全部 那就是 航海 .

我热爱一切与航海有关的事物。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . (['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli]) .
The Sailor D . (opening his eyes suddenly) .
这 水手 D . (开幕 他的 眼睛 突然) .

水手D（突然睁开眼睛）。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [mɔː(r)][maɪ] [sɔːt] [əʊ] - [gæl] !
Excuse me , Miss , your sister's more my sort o ' gal !
原谅 我 , 错过 , 你的 姐妹 更多的 我的 种类 o - 女孩 !

小姐，恕我直言，您妹妹才是我的菜！

[['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪ] . , [huː] [ʃriŋk] [bæk] , [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
[Kisses his hand to Miss J . , who shrinks back , shocked and alarmed .
[吻 他的 手 到 错过 J . , WHO 收缩 后退 , 震惊 和 惊慌 .

他吻了吻J小姐的手，J小姐吓得缩回手心，惊恐万分。

[mɪs] [dʒeɪ] . [əʊ] , ['pɒli] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Miss J . Oh , Polly , did you hear ?
错过 J . 哦 , 波莉 , 做过 你 听到 ?

J小姐：哦，波莉，你听说了吗？

[ai] [fiːl] [səʊ] [ʃaɪ] !
I feel so shy !
我 感觉 所以 害羞的 !

我好害羞！

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][diː] . ([wɪð] [maɪld][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n]) .
The Soldier D . (with mild self - assertion) .
这 士兵 D . (和 温和的 自己 - 断言) .

士兵 D.（略带自负）。

[ai][kæn; kən] [seɪ] " [pɑː] " [ænd; ənd] " [mɑː] " — [ænd; ənd] [wɪŋk] [maɪ] [aɪ] .
I can say " Pa " and " Ma " — and wink my eye .
我 能 说 " 宾夕法尼亚州 " 和 " 马 " — 和 眨眼 我的 眼睛 .

我可以叫"爸爸"和"妈妈"，还可以眨眨眼。

[[dʌz] [səʊ][æt; ət] [mɪs] [piː] . , [huː] [rʌnz] [ɪn]['terə(r)][tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪ] . - [es][saɪd] .
[Does so at Miss P . , who runs in terror to Miss J . ' s side .
[做 所以 在 错过 P . , WHO 跑步 在 恐怖 到 错过 J . - s 边 .

[对着 P 小姐这样做，P 小姐惊恐地跑到 J 小姐身边。

[mɪs] [dʒeɪ] . [waɪ] , [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] !
Miss J . Why , both are showing signs of animation !
错过 J . 为什么 , 两个都 是 显示 标志 的 动画片 !

J小姐：哎呀，她们俩都表现出了活力！

[mɪs] [piː] . [huːd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Miss P . Who'd think we had such strong imagination !
错过 P . 谁会 思考 我们 有 这样的 强的 想像力 !

P小姐：谁能想到我们竟然有这么丰富的想象力！

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɒl] ([ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] .) .
The Soldier Doll (aside to the Sailor D .) .
这 士兵 玩具娃娃 (旁边 到 这 水手 D .) .

士兵玩偶（除了水手D.之外）。

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːt] [ðeə(r)]['fænsi] —
I say , old fellow , we have caught their fancy —
我 说 , 老的 同伴 , 我们 有 捕捉 他们的 想要 —

我说，老兄，我们已经引起了他们的注意——

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [naʊ] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] [siː] !
In each of us they now a real man see !
在 每个 的 我们 他们 现在 一个 真实的 男人 看 !

他们现在在我们每个人身上都看到了真正的男子气概！

[lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Let's keep it up !
我们来吧 保持 它 向上 !

继续加油！

[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . (['djuːbiəsli]) .
The Sailor D . (dubiously) .
这 水手 D . (可疑地) .

水手D（可疑地）。

[-] [θɪŋk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
D'ye think as we can do it ?
染料 思考 作为 我们 能 做 它 ?

你觉得我们能做到吗？

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][diː] . [juː; jʊ] [stɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
The Soldier D . You stick by me , and I will see you through it .
这 士兵 D . 你 戳 经过 我 , 和 我 将要 看 你 通过 它 .

士兵D：你跟我在一起，我会陪你度过难关。

[sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [aʊt] , — [doʊnt][juː; jʊ] [lɒl] ;
Sit up , and turn your toes out , — don't you loll ;
坐 向上 , 和 转动 你的 脚趾 出去 , — 不 你 哈哈 ;

坐直，脚趾向外撇，别懒散地躺着；

[pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [drɒp] [ðə; ði] ['blumin] - [dɒl] !
Put on the Man , and drop the bloomin ' Doll !
放 在 这 男人 , 和 降低 这 盛开 - 玩具娃娃 !

戴上男人的面具，扔掉那该死的玩偶！

[[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [dɒl] [pul] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [tʃeə(r)] [ɪm'pɔːtntli] .
[The Sailor Doll pulls himself together , and rises from chair importantly .
[这 水手 玩具娃娃 拉 他自己 一起 , 和 上升 从 椅子 重要 .

水手娃娃振作起来，庄重地从椅子上站了起来。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [diː] . ([ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['tʃeəmən]) — ['leɪdɪz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [liːv] ,
The Sailor D . (in the manner of a Music - hall Chairman) — Ladies , with your kind leave ,
这 水手 D . (在 这 方式 的 一个 音乐 - 大厅 主席) — 女士们 , 和 你的 种类 离开 ,

水手D（模仿音乐厅主席的语气）——女士们，恕我失陪，

[ðɪs] ['gælənt] [dʒent] [wɪl] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [sketʃ] ['prez(ə)nt] .
this gallant gent Will now his military sketch present .
这 英勇 绅士 将要 现在 他的 军队 草图 展示 .

这位英勇的绅士将呈上他的军事素描作品。

[[mɪs] [dʒeɪ] . [ænd; ənd] [piː] . [ə'plɔːd] ; [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [diː] . , ['ɑːftə(r)] ['fiːbli] [ik'spɔstjuleit] , [ɪz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [sɪŋ] .
[Miss J . and P . applaud ; the Soldier D . , after feebly expostulating , is induced to sing .
[错过 J . 和 P . 鼓掌 ; 这 士兵 D . , 后 虚弱地 抗议 , 是 诱导 到 唱歌 .

J小姐和P小姐鼓掌；士兵D在无力地辩解之后，被劝唱起来。

[sɒŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [dɒl] .
Song , by the Soldier Doll .
歌曲 , 经过 这 士兵 玩具娃娃 .

歌曲，由士兵娃娃演唱。

[wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spleɪd]
When I used to be displayed
什么时候 我 用过的 到 是 显示

当我过去被展示的时候

[ɪn] [ðə; ði] ['bɜːlɪŋtən] [ɑː'keɪd] ,
In the Burlington Arcade ,
在 这 伯灵顿 拱廊 ,

在伯灵顿拱廊，

[wɪð] [ɑː'tɪləri] [ə'reɪd]
With artillery arrayed
和 炮兵 排列

炮兵阵地

[ˌʌndə'niːθ] . ['ʃəʊldə(r)] [hʌmp] !
Underneath . Shoulder Hump !
下 . 肩膀 驼峰 !

下方。肩胛骨隆起！

[ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [meɪd]
I imagine that I made
我 想象 那 我 制成

我想我做了

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɒlz] [ə'freɪd] ,
All the Lady Dolls afraid ,
全部 这 女士 娃娃 害怕的 ，

所有玩偶都害怕了，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [maɪ]['bæt(ə)l] - [bleɪd]
I should draw my battle - blade
我 应该 画 我的 战斗 - 刀刃

我应该拔出我的战刃。

[frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , ['ʃəʊldə(r)] [hʌmp] !
From its sheath , Shoulder Hump !
从 它是 鞘 ， 肩膀 驼峰 ！

从它的鞘中，肩峰！

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['mɑːrsɪz] ['gælənt] [sʌn] ,
For I'm Mars's gallant son ,
为了 我是 火星的 英勇 儿子 ，

因为我是火星的英勇之子，

[ænd; ənd][maɪ] [bæk] [aɪv] [ʃəʊn] [tuː; tə] [nʌn] ,
And my back I've shown to none ,
和 我的 后退 我已经 所示 到 没有任何 ，

而我的背影，我从未向任何人展示过。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [tuː; tə] [rʌn]
Nor was ever seen to run
也不 曾是 曾经 已见 到 跑步

也从未有人看到他奔跑

[frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] ! & [siː] .
From the strife ! & c .
从 这 冲突 ！ & c .

摆脱纷争！等等。

[əʊ] , [ðə; ði]['bæt(ə)lz][aɪ'd][hæv; həv] [wʌn] ,
Oh , the battles I'd have won ,
哦 ， 这 战斗 ID 有 韩元 ，

哦，我本可以赢得多少场战役啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [diːdz] [hæv; həv] [dʌn] ,
And the dashing deeds have done ,
和 这 帅气 契约 有 完毕 ，

而那些英勇的事迹已经完成，

[ɪf] [aɪ'd]['evə(r)]['faɪəd][ə; eɪ] [gʌn]
If I'd ever fired a gun
如果 ID 曾经 被解雇 一个 枪

如果我曾经开过枪

[ɪn][maɪ][laɪf] ! & [siː] .
In my life ! & c .
在 我的 生活 ！ & c .

在我的人生中！等等。

[rɪ'freɪn] ([tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd] [steɪdʒ]) .
Refrain (to be sung marching round Stage) .
避免 (到 是 唱 行军 圆形的 阶段) .

副歌（绕舞台行进演唱）。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [flæŋk] , [wiːl] !
By your right flank , wheel !
经过 你的 正确的 侧翼 , 车轮 !

靠右行驶，车轮！

[let] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [niːl] !
Let the front rank kneel !
让 这 正面 秩 下跪 !

让前排跪下！

[wɪð] [ðə; ði]['brɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl]
With the bristle of the steel
和 这 鬃 的 这 钢

用钢刷刷毛

[tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] .
To the foe .
到 这 敌人 .

致敌人。

[tɪl] [ðeə(r)]['redʒəmənt] [riːl] ,
Till their regiments reel ,
直到 他们的 军团 卷轴 ,

直到他们的部队摇摇欲坠，

[æt; ət]['aʊə(r)] ['rætlɪŋ] [piːl] ,
At our rattling peal ,
在 我们的 嘎嘎作响 皮尔 ,

在我们发出嘎嘎作响的钟声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətri] [ziːl]
And the military zeal
和 这 军队 热情

以及军国主义狂热

[wiː; wi] [ʃəʊ] !
We show !
我们 展示 !

我们来展示！

[[rɪ'piːt] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['mɑːrtʃɪŋ] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
[Repeat , with the whole company marching round after him .
[重复 , 和 这 所有的 公司 行军 圆形的 后 他 .

[重复，全公司的人跟着他绕圈行进。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɒl] .
The Soldier Doll .
这 士兵 玩具娃娃 .

士兵玩偶。

[maɪ] [frend] [wɪl] [nekst][ə'blaɪdʒ] — [ðɪs] ['dʒɒli][dʒæk][tɑː(r)] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] [ɪn]
My friend will next oblige — this jolly Jack Tar Will give his song and chorus in
我的 朋友 将要 下一个 必须 — 这 快乐的 杰克 焦油 将要 给 他的 歌曲 和 合唱 在

\- - [tɑː(r)] !
charàck - tar !
\- - 焦油 !

接下来我的朋友将欣然应允——这位快乐的杰克·塔尔将用charàck-tar演唱他的歌曲和合唱！

[[seɪm] ['bɪznəs] [wɪð] ['seɪlə(r)][diː] .
[Same business with Sailor D .
[相同的 商业 和 水手 D .

[与水手D的生意相同。

[sɒŋ] , [baɪ][ðə; ði]['seɪlə(r)] [dɒl] .
Song , by the Sailor Doll .
歌曲 , 经过 这 水手 玩具娃娃 .

歌曲，由水手娃娃演唱。

[ɪn] ['kɒstjuːm] [aɪm]
In costume I'm
在 戏服 我是

我穿着戏服

[səʊ]['mærɪtaɪm] ,
So maritime ,
所以 海上 ,

所以，海事，

[jʊd] ['nevə(r)] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
You'd never suppose the fact is ,
你会 绝不 认为 这 事实 是 ,

你绝对想不到事实是，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt]
That with the Fleet
那 和 这 舰队

和舰队一起

[ɪn]['riːdʒənt] [striːt] ,
In Regent Street ,
在 摄政 街道 ,

在摄政街，

[aɪ'd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['neɪv(ə)l] ['præktɪs] !
I'd precious little naval practice !
ID 宝贵的 小的 海军 实践 !

我几乎没有任何海军训练经验!

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɔːsi] [krɑːft] ,
There was saucy craft ,
那里 曾是 风骚的 工艺 ,

有一些略带挑逗意味的手工艺品，

[rɪgd] [fɔː(r)][æn; ən] - [ɑːft] ,
Rigged fore an ' aft ,
作弊 前 一个 - 后部 ,

前后均有索具，

[ˌɪn'saɪd][əʊ] - ['mɪstə(r)] . [ˌsiː ɑːr 'iː] - [mɜːrz] .
Inside o ' Mr . Cre - mer's .
里面 o - 先生 . cre - 美人鱼 .

克雷默先生的店里。

[frɒm; frəm] ['noʊəz] [ɑːk] [tuː; tə]['klɪpə(r)] - [bɪlt] [bɑːk] ,
From Noah's Arks to Clipper - built barques ,
从 诺亚的 方舟 到 快船 - 建造 帆船 ,

从诺亚方舟到快船建造的帆船，

[laɪk] - [waɪz] [mə'kænɪkl] [stiːə] - [mɜːrz] .
Like - wise mechanical stea - mers .
喜欢 - 明智的 机械的 偷窃 - mers .

机械蒸汽机也是如此。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] ,
But to navigate the Serpentine ,
但 到 导航 这 蛇形 ,

但要驾驭九曲湖，

[jəʊ] [həʊ] , [maɪ] [lædz] , [ə'hɔɪ] !

Yeo ho , my lads , ahoy !

叶奥 何 , 我的 小伙子们 , 嘿! !

哟吼，我的伙计们，出发!

[wɪð] ['klɒkwɜːk] , [seɪlz] , [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [waɪn] ,

With clockwork , sails , or spirits of wine ,

和 发条装置 , 帆 , 或者 烈酒 的 葡萄酒 ,

借助发条装置、风帆或葡萄酒的酒精，

[jəʊ] - [həʊ] , [maɪ] [lædz] , [ə'hɔɪ] !

Yeo - ho , my lads , ahoy !

叶奥 - 何 , 我的 小伙子们 , 嘿! !

哟吼，我的小伙子们，出发!

[ai][dɪd] - [dɪ'klaɪn] ,

I did respeckfully decline ,

我 做过 - 衰退 ,

我礼貌地拒绝了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [pɔːt] [tuː; tə] [paɪn] ,

So I was left in port to pine ,

所以 我 曾是 左边 在 港口 到 松树 ,

于是我被留在港口独自思念。

[wɪtʃ] ['wʌznt] - [ðə; ði] [laɪn]

Which wasn't azactually the line

哪个 不是 - 这 线

实际上，那并不是那句话。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['seɪlə(r)] [bɔɪ] ,

Of a rollicking Sailor Boy ,

的 一个 欢快的 水手 男生 ,

一个活泼好动的水手男孩，

[jəʊ] - [həʊ] !

Yeo - ho !

叶奥 - 何 !

好嘞!

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ['seɪlə(r)][ˌbiː 'əʊ] - [ɔɪ] !

Of a rollicking Sailor Bo - oy !

的 一个 欢快的 水手 波 - oy !

一个活泼好动的水手男孩!

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] [jɒt] ,

Yes , there was lots Of boats and yachts ,

是的 , 那里 曾是 很多 的 船 和 游艇 ,

是的，那里有很多船只和游艇。

[ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][tɪn] , [tuː] ;

Of timber and of tin , too ;

的 木材 和 的 锡 , 也 ;

木材和锡也都有;

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [smɔːl]

But one and all Was far too small

但 一 和 全部 曾是 远的 也 小的

但所有这些加起来都太小了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] [əʊ] - [maɪ][saɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] !

For a doll o ' my size to get into !

为了 一个 玩具娃娃 o - 我的 尺寸 到 得到 进入 !

给我的娃娃准备的!

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [ɒn] ['eni] [brɪg]
I was too big On any brig
我 曾是 也 大的 在 任何 布里格

我体型太大，在任何桥上

[tuː; tə] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['diːzəz] - [tɜː] ,
To ship without disas - ter ,
到 船 没有 灾难 - 特尔 ,

为了顺利运输，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][duː; də]
And it wouldn't never do
和 它 不会 绝不 做

而且它永远不会这样做

[wen] [ðə; ði]['kæpən][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː]
When the cap'n and the crew
什么时候 这 船长 和 这 全体人员

当船长和船员

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][set][əʊ] - ['lɪt(ə)l] [swɒbz] [ɔːl][plæs] - [tɜː] !
Were a set o ' little swabs all plas - ter !
是 一个 放 o - 小的 拭子 全部 塑料 - 特尔 !

真是一堆小棉签，全是石膏！

['kɔːrəs] — [səʊ][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] , & [siː] .
Chorus — So to navigate the Serpentine , & c .
合唱 — 所以 到 导航 这 蛇形 , & c .

合唱——这样才能顺利通过九曲湖，等等。

[æn; ən] [ɑːk] [ɪz] [ðə; ði] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃæps]
An Ark is p'raps The berth for chaps
一个 方舟 是 或许 这 泊位 为了 小伙子们

方舟或许是小伙子的停泊处

[æz; əz][ɪz][fɒnd][əʊ] - ['nætʃ(ə)rəl] - .
As is fond o ' Natural Hist'ry .
作为 是 喜爱 o - 自然的 - .

就像自然历史爱好者一样。

[bʌt; bət][ai][sez][tuː; tə] [ʃem]
But I sez to Shem
但 我 sez 到 闪

但我对谢姆说

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][əʊ] - [ðem; ðəm] ,
And the rest o ' them ,
和 这 休息 o - 他们 ,

其余的人，

" [haʊ] [juː; jʊ][get] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ɔːlz] [ə; eɪ] - !
" How you get along at all's a myst'ry !
" 如何 你 得到 沿着 在 一切 一个 - !

“你们是怎么相处的，真是个谜！”

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ʃəʊ]
With a Wild Beast Show
和 一个 荒野 兽 展示

野兽表演

[let] [luːs] [bɪ'ləʊ] ,
Let loose below ,
让 松动的 以下 ,

尽情释放吧！

[ænd; ənd][fɔː(r)][ˌef 'iː] - [meɪlz] [ɒn] [dek] [tuː] !
And four fe - males on deck too !
和 四 费 - 男性 在 甲板 也 !

甲板上还有四名女性！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'griː]
I never could agree
我 绝不 可以 同意

我始终无法同意

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] ['fæmi] - [liː] ,
With your happy fami - lee ,
和 你的 快乐的 家人 - 李 ,

和你幸福的家庭一起，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lʌbəli] [weɪz] [ai] - [tuː; tə] .
And your lubberly ways I objeck to .
和 你的 笨拙地 方式 我 - 到 .

我反对你笨拙的行事方式。

" [['kɔːrəs] .
" [Chorus .
" [合唱 .

“[合唱。

['hɔːnpaɪp] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [dɒl] [əd'vɑːnsɪz] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli]
Hornpipe by the company , after which the Soldier Doll advances condescendingly
号角舞曲 经过 这 公司 , 后 哪个 这 士兵 玩具娃娃 进展 居高临下地
[tuː; tə] [mɪs] ['dʒeni] .
to Miss Jenny .
到 错过 珍妮 .

公司奏响号角舞曲后，士兵玩偶居高临下地走向珍妮小姐。

[ðə; ði][səʊld] .
The Sold .
这 卖 .

已售出。

[diː] . [ɪn'vɪnsəb(ə)l]
D . Invincible
D . 无敌

D. 无敌

[aɪm] ['rekən] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
I'm reckoned by the Ladies .
我是 估计 经过 这 女士们 .

女士们都认可我。

[bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðəʊ] ['kɔŋkə] [maɪ] [treɪd] [ɪz] !
But yield to you — though conquering my trade is !
但 屈服 到 你 — 尽管 征服 我的 贸易 是 !

但我要屈服于你——尽管征服我的行业是！

[mɪs] [dʒeɪ] . ([ri'pʌls] [hɪm]) .
Miss J . (repulsing him) .
错过 J . (令人反感 他) .

J小姐（令他反感）。

[əʊ] , [gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [greɪt] [kən'siːtɪd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] !
Oh , go away , you great conceited thing , you !
哦 , 去 离开 , 你 伟大的 自负 事物 , 你 !

滚开，你这个自负的家伙！

[[ðə; ði][səʊld] .
[The Sold .
[这 卖 .

[已售出。

[diː] . [pə'sist, -'zist][ɪn] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] .
D . persists in offering her attentions .
D . 持续 在 提供 她 注意 .

D. 坚持不懈地表达她的关心。

[mɪs] [piː] . (['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['bɪtəli]) .
Miss P . (watching them bitterly) .
错过 P . (观看 他们 苦涩地) .

P小姐（愤懑地看着他们）。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [wʌnz] [dɒl] [dʌz] [stɪŋ] [juː; jʊ] !
To be deserted by one's doll does sting you !
到 是 荒凉的 经过 一个人的玩具娃娃 做 蜇 你 !

被自己的玩偶抛弃，确实会让人感到痛苦！

[[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . [ə'prəʊtʃɪz] .
[The Sailor D . approaches .
[这 水手 D . 方法 .

水手D.走近。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . ([tuː; tə] [mɪs] [piː] .) [let] [ˌem 'iː] [kən'səʊl] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [dɒl]
The Sailor D . (to Miss P .) Let me console you , Miss , a Sailor Doll
这 水手 D . (到 错过 P .) 让 我 安慰 你 , 错过 , 一个 水手 玩具娃娃

水手D（对P小姐说）：小姐，让我用一个水手娃娃来安慰你吧。

[æz; əz] [swɛə] [hɪz; ɪz] - [ɑːt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [truː] [tuː; tə][pəʊl] !
As swears his ' art was ever true to Poll !
作为 发誓 他的 - 艺术 曾是 曾经 真的 到 轮询 !

他发誓说他的“艺术始终忠于波尔！”

([en] . [biː] . — [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [hɪə(r)] .)
(N . B . — Good opportunity for Song here .)
(N . B . — 好的 机会 为了 歌曲 这里 .)

（注：这对宋来说是个好机会。）

[mɪs] [piː] . ([ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪ] .) [jɔː(r); jə(r)] ['seɪlərz] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['aɪdl] !
Miss P . (indignantly to Miss J .) Your Sailor's teasing me to be his idol !
错过 P . (愤慨地 到 错过 J .) 你的 水手的 戏弄 我 到 是 他的 偶像 !

P小姐（愤愤不平地对J小姐说）：你们的水手竟然拿我当偶像来取笑我！

[duː; də] [meɪk] [hɪm] [stɒp] — ['spaɪtfəli] — [wen] [juːv] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð] [maɪ] [dɒl] !
Do make him stop — spitefully — When you've quite done with my doll !
做 制作 他 停止 — 恶意地 — 什么时候 你已经 相当 完毕 和 我的 玩具娃娃 !

当你玩腻了我的娃娃之后，一定要让他停下来——带着恶意地——

[mɪs] [dʒeɪ] . (['skɔːnfəli]) .
Miss J . (scornfully) .
错过 J . (轻蔑地) .

J小姐（轻蔑地）。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] ['wɒriə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
If you suppose I want your wretched warrior , I'm sorry for you !
如果 你 认为 我 想 你的 可怜 战士 , 我是 对不起 为了 你 !

如果你以为我想要你那个可怜的战士，那我只能为你感到遗憾了！

[mɪs] [piː] . [ai][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌeɪ 'em] [s'ɒɹɪe] .
Miss P . I for you am sorrier .
错过 P . 我 为了 你 是 更抱歉 .

P小姐，我为你感到难过。

[mɪs] [dʒeɪ] . (['wiːpɪŋ] , [ɑː(r)] .) .
Miss J . (weeping , R .) .
错过 J . (哭泣 , 拉 .) .

J小姐（哭泣，R.）。

['pɒli] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɒt] ['ɪgnəmɪni] !
Polly preferred to me — what ignominy !
波莉 首选 到 我 — 什么 耻辱 !

波莉竟然更喜欢我——真是耻辱！

[mɪs] [piː] . (['wiːpɪŋ] , [el] .) .
Miss P . (weeping , L .) .
错过 P . (哭泣 , L .) .

P小姐（哭泣，L.）。

[maɪ] ['hɒrɪd] ['seɪlə(r)] [dʒilt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['dʒeni] !
My horrid Sailor jilting me for Jenny !
我的 可怕的 水手 抛弃 我 为了 珍妮 !

我那可恶的水手为了珍妮抛弃了我！

[[ðə; ði] [tuː] [dɒlz] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [siː] .
[The two Dolls face one another , c .
[这 二 娃娃 脸 一 其他 , c .

[两个娃娃面对面，约1950年]

['seɪlə(r)][diː] . ([tuː; tə]['səʊldʒə(r)][diː] .) .
Sailor D . (to Soldier D .) .
水手 D . (到 士兵 D .) .

水手 D.（对士兵 D.）。

[juːv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sluːs] [hɜː(r); hə(r)] ['skaɪlaɪts] [naʊ] , [juː; jʊ] [swɒb] !
You've made her sluice her skylights now , you swab !
你已经 制成 她 水闸 她 天窗 现在 , 你 拭子 !

你这懒汉，害得她现在得冲洗天窗了！

['səʊldʒə(r)][diː] . ([tuː; tə]['seɪlə(r)][diː] .) .
Soldier D . (to Sailor D .) .
士兵 D . (到 水手 D .) .

士兵 D.（对水手 D.）。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nɒb] !
As you have broke her heart , I'll break your nob !
作为 你 有 打破 她 心 , 患病的 休息 你的 旋钮 !

你伤了她的心，我就打断你的阴茎！

[[hɪts] [hɪm] .
[Hits him .
[点击量 他 .

打他。

['seɪlə(r)][diː] . ([ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['fjʊəri]) .
Sailor D . (in a pale fury) .
水手 D . (在 一个 苍白 愤怒) .

水手D（面色苍白，怒不可遏）。

[ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][mʌst; məst][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɪn] [bræn] !
This insult must be blotted out in bran !
这 侮辱 必须 是 印迹 出去 在 麸 !

必须用麸皮抹去这种侮辱！

['səʊldʒə(r)][diː] . (['fɪəsli]) .
Soldier D . (fiercely) .
士兵 D . (激烈地) .

士兵 D.（凶猛地）。

[kʌm] [ɒn] , [aɪl] [ʃed] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːdʌst] — [ɪf] [ai][kæn; kən] !
Come on , I'll shed your sawdust — if I can !
来 在 , 患病的 棚 你的 锯末 — 如果 我 能 !

来吧，我会帮你掸掉锯末——如果我能做到的话！

[[mɪs] [dʒeɪ] . [ænd; ənd][piː] . [θrəʊ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] .
[Miss J . and P . throw themselves between the combatants .
[错过 J . 和 P . 扔 他们自己 之间 这 战斗人员 .

J小姐和P小姐奋不顾身地冲到交战双方中间。

[mɪs] [dʒeɪ] . [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mes] [juː; jʊ] [meɪk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][skəuldid] ,
Miss J . For any mess you make we shall be scolded ,
错过 J . 为了 任何 混乱 你 制作 我们 将 是 责骂 ,

J小姐，你弄出的任何烂摊子我们都会挨骂的。

[səʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['drʌgɪt] [wɪv] [ʌn'foʊldɪd] !
So wait until a drugget we've unfolded !
所以 等待 直到 一个 药物 我们已经 展开 !

所以，请耐心等待我们揭开谜底！

[[ðeɪ] [leɪ] [daʊn] ['drʌgɪt] [ɒn] [steɪdʒ] .
[They lay down drugget on Stage .
[他们 躺 向下 药物 在 阶段 .

他们把毒品放在舞台上。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][diː] . ([pə'laɪtli]) .
The Soldier D . (politely) .
这 士兵 D . (礼貌地) .

士兵D（礼貌地）。

[nəʊ] ['hʌri] , [mɪs] , [wiː; wi][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['weɪtɪŋ] .
No hurry , Miss , we don't object to waiting .
不 匆忙 , 错过 , 我们 不 目的 到 等待 .

小姐，别着急，我们不介意等。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . ([ə'saɪd]) .
The Sailor D . (aside) .
这 水手 D . (旁边) .

水手D.（旁白）。

[hɪz; ɪz]['vælə(r)] — [laɪk] [maɪ] [əʊn] — - [es] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] !
His valour — like my own — ' s evaporating !
他的 勇气 — 喜欢 我的 自己的 — - s 蒸发 !

他的勇气——就像我的勇气一样——正在消逝！

([dɪ'faɪəntli] [tuː; tə]['səʊldʒə(r)][diː] .) .
(Defiantly to Soldier D .) .
(公然挑衅 到 士兵 D .) .

（挑衅地对士兵D说）

[ɒn] [gɑːd] !
On guard !
在 警卫 !

警惕！

[jʊl] [siː] [haʊ] [suːn] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] !
You'll see how soon I'll run you through !
你会 看 如何 很快 患病的 跑步 你 通过 !

你很快就会看到我把你彻底搞定！

([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) .
(Confidentially) .
(保密) .

（保密）

([ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɒd] [ˌem 'iː] , [ai] [woʊnt] [pɪŋk] [juː; jʊ] .)
(If you will not prod me , I won't pink you .)
(如果 你 将要 不是 生产 我 , 我 惯于 粉色的 你 .)

（如果你不逼我，我就不会伤害你。）

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [diː] . [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] [kɪd] [maɪ] ['dedli] [bleɪd] [aɪl] [pɑːs] !
The Soldier D . Through your false kid my deadly blade I'll pass !
这 士兵 D . 通过 你的 错误的 孩子 我的 致命 刀刃 患病的 经过 !

士兵D. 我将用我致命的刀刃穿过你那虚伪的孩子！

([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) .
(Confidentially) .
(保密) .

（保密）

([lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [hæs] !)
(Look here , old fellow , don't you be a hass !)
(看 这里 , 老的 同伴 , 不 你 是 一个 哈斯 !)

（老兄，别这么烦人！）

[[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pɑːsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .
[They exchange passes at a considerable distance .
[他们 交换 通过 在 一个 大量 距离 .

他们在相当远的距离交换传球。

[ðə; ði] ['seɪlə(r)] [diː] . ([ə'saɪd]) .
The Sailor D . (aside) .
这 水手 D . (旁边) .

水手D.（旁白）。

[doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] [naʊ] !
Don't lose your temper now !
不 失去 你的 脾气 现在 !

现在别发脾气！

[səʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

[diː] . [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
D . Don't get excited .
D . 不 得到 兴奋的 .

D. 不要激动。

[duː; də] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] !
Do keep a little farther off !
做 保持 一个 小的 更远 离开 !

请保持距离！

[seɪl] .
Sail .
帆 .

帆。

[diː] . [dɪ'laɪtɪd] !
D . Delighted !
D . 高兴极了 !

D. 非常高兴！

[[wuːndz] ['səʊldʒə(r)][diː] . [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .
[Wounds Soldier D . by misadventure .
[伤口 士兵 D . 经过 不幸遭遇 .

士兵D因意外受伤。

[səʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

[diː] . ([ə'nɔɪd]) .
D . (annoyed) .
D . (恼怒) .

D.（恼怒地）。

[ðeə(r)] [naʊ] , [juːv] [gɒn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'pɒn][maɪ][wæks][ə; eɪ] [dent] !
There now , you've gone and made upon my wax a dent !
那里 现在 , 你已经 已消失 和 制成 之上 我的 蜡 一个 凹痕 !

瞧，你竟然在我的蜡上压出了一个凹痕！

[seɪl] .
Sail .
帆 .

帆。

[diː] . [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] .
D . Excuse me , it was really quite an accident .
D . 原谅 我 , 它 曾是 真的 相当 一个 事故 .

D. 对不起，这真的是一场意外。

[səʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

[diː] . (['sævɪdʒli]) .
D . (savagely) .
D . (野蛮地) .

D.（野蛮地）。

[sʌtʃ] ['klʌmzinəs] [wʊd] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] !
Such clumsiness would irritate a saint !
这样的 笨拙 会 刺激 一个 圣 !

如此笨拙，连圣人都会感到恼火！

[[stæb]['seɪlə(r)] [dɒl] .
[Stabs Sailor Doll .
[刺伤 水手 玩具娃娃 .

[刺伤水手娃娃。

[mɪs] [dʒeɪ] . [ænd; ənd][piː] . ([im'plɔːriŋli]) .
Miss J . and P . (imploringly) .
错过 J . 和 P . (恳求地) .

J小姐和P小姐（恳求地）。

[əʊ] , [stɒp] !
Oh , stop !
哦 , 停止 !

哦，停下！

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst] [tɜːnz] [ˌjuː 'es] [feɪnt] !
the sight of sawdust turns us faint !
这 视线 的 锯末 转弯 我们 头晕的 !

看到锯末就会晕倒！

[[ðeɪ] [drɒp]['ɪntuː] [tʃeəz] , [swuːn] .
[They drop into chairs , swooning .
[他们 降低 进入 椅子 , 晕倒 .

他们瘫倒在椅子上，晕倒了。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][diː] . [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
The Sailor D . I'll pay you out for that !
这 水手 D . 患病的 支付 你 出去 为了 那 !

水手D：我会付你钱的！

[[stæb]['səʊldʒə(r)][diː] .
[Stabs Soldier D .
[刺伤 士兵 D .

[刺伤士兵D.

[səʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

[diː] . [raɪt] [θruː] [juːv] [pəʊkt] [ˌem 'iː] !
D . Right through you've poked me !
D . 正确的 通过 你已经 戳 我 !

D. 你戳到我了！

['seɪlə(r)][diː] .
Sailor D .
水手 D .

水手D。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] !
So you have me !
所以 你 有 我 !

所以你把我带走了！

[səʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

[diː] . [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː] !
D . You shouldn't have provoked me !
D . 你 不应该 有 挑衅 我 !

D. 你不应该激怒我！

[[ðeɪ] [fɔːl] [træns'fɪkst] .
[They fall transfixed .
[他们 落下 呆若木鸡 .

他们目瞪口呆地倒下了。

['seɪlə(r)][diː] . (['feɪntli]) .
Sailor D . (faintly) .
水手 D . (淡淡的) .

水手D（微弱地）。

[ə'læs] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [led] [ə'weɪ] [baɪ]['vænəti] .
Alas , we have been led away by vanity .
唉 , 我们 有 到过 引领 离开 经过 虚荣 .

唉，我们被虚荣心蒙蔽了双眼。

[dɒlz] ['ʃʊdnt] [traɪ][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hjuː'mænəti] !
Dolls shouldn't try to imitate humanity !
娃娃 不应该 尝试 到 模拟 人类 !

玩偶不应该模仿人类！

[[daɪz] .
[**Dies** .
[死亡 .

[死亡。

['səʊldʒə(r)][diː] . [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ðel] [end] [laɪk] [ˌjuː 'es] , [.ʌn'pitid] ,
Soldier D . For , if they do , they'll end like us , unpitied ,
士兵 D . 为了 , 如果 他们 做 , 他们会 结尾 喜欢 我们 , 无人怜悯 ,

士兵D：因为如果他们那样做，他们的结局就会和我们一样，无人怜悯。

[iːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [sɒːd] [əb'sɜːdli] [spɪt] !
Each on the other's sword absurdly spitted !
每个 在 这 其他的 剑 荒谬地 吐了出来 !

两人互相用剑挑衅，荒唐可笑！

[[daɪz] .
[**Dies** .
[死亡 .

[死亡。

[mɪs] [dʒeɪ] . [ænd; ənd][piː] . [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] [bend] ['sædli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːpsiz] .
Miss J . and P . revive , and bend sadly over the corpses .
错过 J . 和 P . 复活 , 和 弯曲 令人遗憾的是 超过 这 尸体 .

J小姐和P小姐苏醒过来，悲伤地俯身看着尸体。

[mɪs] ['dʒeni] .
Miss Jenny .
错过 珍妮 .

珍妮小姐。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌn'taɪmli] [end] [wiː; wi] [drɔː] [ðɪs] ['mɒrəl] ,
From their untimely end we draw this moral ,
从 他们的 不合时宜 结尾 我们 画 这 道德 ,

从他们英年早逝的遭遇中，我们得出这样的教训：

[haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] , [tuː; tə] ['kwɒrəl] !
How wrong it is , even for dolls , to quarrel !
如何 错误的 它 是 , 甚至 为了 娃娃 , 到 争吵 !

即使是玩偶，争吵也是不对的！

[mɪs] ['pɒli] .
Miss Polly .
错过 波莉 .

波莉小姐。

[jes] , ['dʒeni] , [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [siː]
Yes , Jenny , in the fate of these poor fellows see
是的 , 珍妮 , 在 这 命运 的 这些 贫穷的 伙伴们 看

是的，珍妮，从这些可怜家伙的命运中就能看出这一点。

[wɒt] [sæd] [rɪ'zʌlts] [meɪ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['fiːmeɪl] ['dʒeləsi] !
What sad results may spring from female jealousy !
什么 伤心 结果 可能 春天 从 女性 妒忌 !

女性的嫉妒会带来多么悲惨的后果啊！

[[ðeɪ] [ɪm'breɪs] ['pɛnɪtəntli] [æz; əz] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
[**They embrace penitently as Curtain falls .**
[他们 拥抱 忏悔地 作为 窗帘 瀑布 .

帷幕落下时，他们忏悔地拥抱在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][kjʊə(r)] .
THE ROSE - WATER CURE .
这 玫瑰 - 水 治愈 .

玫瑰水疗法。

[[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swetɪŋ] [kə'mɪti] [sez] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]
[The Report of the Sweating Committee says that " the inefficiency of many of
[这 报告 的 这 出汗 委员会 说道 那 " 这 效率低下 的 许多 的
[ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] ,
the lower class of workers ,
这 降低 班级 的 工人 ,

《血汗工厂委员会报告》指出，"许多下层工人的效率低下，

['ɜːli] ['mæridʒz] ,
early marriages ,
早期的 婚姻 ,

早婚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [lɑːdʒ] [taʊnz] [tuː; tə]
and the tendency of the residuum of the population in large towns to
和 这 趋势 的 这 残渣 的 这 人口 在 大的 城镇 到
[fɔːm] [ə; eɪ] ['helpləs] [kə'mjuːnəti] ,
form a helpless community ,
形式 一个 无助 社区 ,

以及大城镇中剩余人口形成无助群体的倾向，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['stændəd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ˌʌn'skɪld]
together with a low standard of life and the excessive supply of unskilled
一起 和 一个 低的 标准 的 生活 和 这 过多的 供应 的 非熟练工
['leɪbə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktəz] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] ['swetɪŋ] .
labour are the chief factors in producing sweating .
劳动 是 这 首席 因素 在 生产 出汗 .

生活水平低下和非熟练劳动力过剩是造成出汗工人现象的主要因素。

" [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [tʃiːf] " [ˌrekəmen'deɪʃən] " [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] ['swetɪŋ]
" The Committee's chief " recommendations " in respect of the evils of Sweating
" 这 委员会的 首席 " 建议 " 在 尊重 的 这 罪恶 的 出汗
[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
seem to be ,
似乎 到 是 ,

委员会针对"汗蒸"弊端提出的主要"建议"似乎是：

[ðə; ði] [laɪm] - ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːk] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sænət(ə)ri]
the lime - washing of work - places and the multiplication of sanitary
这 酸橙 - 洗涤 的 工作 - 地方 和 这 乘法 的 卫生
[ɪn'spektər] .]
inspectors .]
检查员 .]

工作场所粉刷石灰和增加卫生检查员人数。

['sev(ə)nti] - [wʌn] ['sɪtɪŋz] , [ə; eɪ] ['meni] [mʌnθs] - [rʌn] ,
Seventy - one Sittings , a many months ' run ,
七十 - 一 会议 , 一个 许多 几个月 - 跑步 ,

共进行了71次，持续了数月之久。

['wɪtnəsiz] [tuː] ['hʌndrəd] , ['naɪnti] [ænd; ənd] [wʌn] :
Witnesses Two Hundred , Ninety and One :
证人 二 百 , 九十 和 一 :

证人二百九十一名：

['klɜːdʒɪmən] , [ɡɑːrdiənz] , ['fæktəz] , [fɪ'zɪʃən] ,
Clergymen , guardians , factors , physicians ,
神职人员 , 守护者 , 因素 , 医生 ,

神职人员、监护人、代理人、医生、

['mɪdlmen] , ['leɪbərə(r)] , [smɑːt] [ˌstætɪ'stɪʃn] ,
Middlemen , labourers , smart statisticians ,
中间人 , 劳工 , 聪明的 统计学家 ,

中间商、劳工、精明的统计学家

['dʒɜːrnəlɪst] , ['mænɪdʒər] , ['dʒentailz][ænd; ənd][dʒuːz] ,
Journalists , managers , Gentiles and Jews ,
记者 , 经理 , 外邦人 和 犹太人 ,

记者、经理、非犹太人和犹太人

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] !
And this is the issue !
和 这 是 这 问题 !

这就是问题所在！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz]
A thing to amuse
一个 事物 到 娱乐

一件令人愉悦的事

[ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ðə; ði] [tʃæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [kə'mɪti] ,
A cynic , the chat of this precious Committee ,
一个 犬儒 , 这 聊天 的 这 宝贵的 委员会 ,

愤世嫉俗者，这个珍贵委员会的谈话，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [kaɪnd] [hɑːts] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] [blent] [wɪð] ['pɪti] .
But moving kind hearts to despair blent with pity .
但 移动 种类 心 到 绝望 混合 和 遗憾 .

但感动善良的心却又夹杂着绝望和怜悯。

['kæntwər] . , ['dɑːbi] , [ænd; ənd][maɪld] [ˌæbə'diːn] ,
Cantuar . , Derby , and mild Aberdeen ,
坎图尔 . , 德比 , 和 温和的 阿伯丁 ,

坎图尔、德比和温和的阿伯丁，

[sʌtʃ] ['ænti] - ['klaɪmæks][ʃʊə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] !
Such anti - climax sure never was seen !
这样的 反对 - 高潮 当然 绝不 曾是 已见 !

如此虎头蛇尾的场面，真是前所未见！

['ɒnzloʊ] [ænd; ənd] ['roʃɪlt] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [θrɪŋ] ,
Onslow and Rothschild and Monkswell and Thring ,
昂斯洛 和 罗斯柴尔德 和 - 和 线 ,

昂斯洛、罗斯柴尔德、蒙克斯韦尔和斯林，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] ?
Are you content with the pitiful thing ?
是 你 内容 和 这 可怜 事物 ?

你对这可怜的东西感到满足吗?

['dʌnˌreɪvən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['lʌki] , [maɪ] [læd] !
Dunraven out of it ; lucky , my lad !
邓雷文 出去 的 它 ; 幸运的 , 我的 小伙子 !

邓雷文脱险了；我的孩子真幸运！

([ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [siːmd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][fæd])
(Though your retirement seemed caused by a fad)
(尽管 你的 退休 似乎 导致 经过 一个 时尚)

（尽管你的退休似乎是一时兴起）

[wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)] [spɔːt] ?
Was the Inquiry in earnest or sport ?
曾是 这 询问 在 认真 或者 运动 ?

这项调查是认真的还是儿戏?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [rɪ'pɔːt] ?
What is the pith of this precious Report ?
什么 是 这 髓 的 这 宝贵的 报告 ?

这份珍贵报告的要点是什么?

['swetɪŋ] — [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ə'bjuːs] —
Sweating — which all the world joined to abuse —
出汗 — 哪个 全部 这 世界 加入 到 虐待 —

出汗——全世界都参与滥用它——

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌʃnz] [ɔː(r)][dʒuːz] ;
Is not the fault of poor Russians or Jews ;
是 不是 这 过错 的 贫穷的 俄罗斯人 或者 犹太人 ;

这不是贫穷的俄罗斯人或犹太人的错;

- ['tɪzənt][ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['fæktə(r)] ,
' Tisn't the middleman more than the factor ,
- 不是 这 中间人 更多的 比 这 因素 ,

关键不在于中间商，而在于生产商。

- ['tɪzənt] , [nəʊ] - ['tɪzənt] , [ðə; ði] [sʌb] - [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ;
' Tisn't , no ' tisn't , the sub - contractor ;
- 不是 , 不 - 不是 , 这 子 - 承包商 ;

不是，不，不是分包商;

- ['tɪzənt] [mə'ʃiːnəri] .
' Tisn't machinery .
- 不是 机械 .

这不是机器。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[wɒt] ['swetɪŋ] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɪɡ'zækt] ,
What Sweating is , in a manner exact ,
什么 出汗 是 , 在 一个 方式 精确的 ,

确切地说，出汗就是

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'faɪn] .
After much thinking we cannot define .
后 很多 思维 我们 不能 定义 .

经过反复思考，我们仍然无法定义。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is to blame for it ?
WHO 是 到 责备 为了 它 ?

这该怪谁?

[wel] , [wiː; wi][ɪn'klaɪn]
Well , we incline
出色地 , 我们 倾斜

嗯，我们倾向于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['swetɪd] ([ɪm'prɒvɪdənt] [elvz] !)
To think that the Sweated (improvident elves !)
到 思考 那 这 汗流浃背 (不谨慎的 精灵 !)

想想那些挥汗如雨的（不节俭的精灵们！）

[ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [tuː; tə] [bleɪm] [ðəm'selvz] !
Are , at the bottom , to blame themselves !
是 , 在 这 底部 , 到 责备 他们自己 !

归根结底，他们都应该为此负责！

['ðer] [pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wiːk] [ɒv; əv] [wɪl] ,
They're poor of spirit , and weak of will ,
它们是 贫穷的 的 精神 , 和 虚弱的 的 将要 ,

他们精神萎靡，意志薄弱。

[ðeɪ] ['mæri] ['ɜːli] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [skɪl] ;
They marry early , have little skill ;
他们 结婚 早期的 , 有 小的 技能 ;

他们早婚，缺乏技能；

[ðeɪ] [hɜːd] [tə'geðə(r)] , [ɔːl]['seksɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ,
They herd together , all sexes and ages ,
他们 一群 一起 , 全部 性别 和 年龄 ,

它们成群结队地聚集在一起，男女老少皆有。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] ['teɪmli] [stɑː'veɪʃ(ə)n]['weɪdʒɪz] ;
And take too tamely starvation wages ;
和 拿 也 温顺地 饥饿 工资 ;

而且接受的工资也太低，简直难以糊口；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃeɪm] ,
And if they will do so , much to their shame ,
和 如果 他们 将要 做 所以 , 很多 到 他们的 耻辱 ,

如果他们真的这样做，那将令他们蒙羞。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst][biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] ?
How can the Capitalist be to blame ?
如何 能 这 资本家 是 到 责备 ?

资本家怎么能受到指责呢?

['remədiz] ?
Remedies ?
补救措施 ?

补救措施?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wiː; wi] ['riːəli] [rɪ'gret]
We really regret
我们 真的 后悔

我们深感遗憾

[wiː; wi][dəʊnt] [siː] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
We don't see our way to them .
我们 不 看 我们的 方式 到 他们 .

我们找不到去他们的路。

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [swet] ,
People must sweat ,
人们 必须 汗 ,

人们必须流汗，

[mʌst; məst] [stɪtʃ] [ænd; ənd] [stɑːv] [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [drɒp] ;
Must stitch and starve till they almost drop ;
必须 缝 和 饿死 直到 他们 几乎 降低 ;

必须节衣缩食，挨饿到几乎倒下；

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪm] - [wɒʃt] [ʃɒp] !
But let it be done in a lime - washed shop !
但 让 它 是 完毕 在 一个 酸橙 - 洗过 店铺 !

但一定要在粉刷过石灰的店铺里进行！

[tuː; tə] [drʌdʒ] [ɪn] [ðiːz] [denz] [ɪz] [ðeə(r)] ['destɪnd] [feɪt] ,
To drudge in these dens is their destined fate ,
到 苦力 在 这些 巢穴 是 他们的 注定 命运 ,

他们注定要在这片贫民窟里辛勤劳作。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] [denz] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] [steɪt] .
But keep the dens in a decent state .
但 保持 这 巢穴 在 一个 体面的 状态 .

但要保持巢穴的良好状态。

[mɔː(r)] [ɪn'spektər] , ['fjuːə(r)] [bæd] [smelz] ,
More inspectors , fewer bad smells ,
更多的 检查员 , 更少 坏的 气味 ,

检查人员越多，异味就越少。

[ðiːz] [biː; bi] ['aʊə(r)] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swetə(r)z] - [helz] !
These be our cures for the Sweaters ' Hells !
这些 是 我们的 治愈 为了 这 毛衣 - 地狱 !

这就是我们治愈毛衣地狱的良方！

[ˌrevə'lʊʃən] [wɪð] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] !
Revolutions with rose - water cannot be made !
革命 和 玫瑰 - 水 不能 是 制成 !

用玫瑰水是无法发动革命的！

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] .
So it was said .
所以 它 曾是 说 .

据说是这样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [treɪd] ,
But the horrors of Trade ,
但 这 恐怖 的 贸易 ,

但贸易的恐怖之处在于，

[ˌkɑːmpɪ'tɪʃənz] [ə'kɜːsɪd] [fruːt] ,
Competition's accursed fruit ,
竞争对手 被诅咒的 水果 ,

竞争的恶果

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [drʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [bruːt] ,
The woman a drudge , and the man a brute ,
这 女士 一个 苦力 , 和 这 男人 一个 蛮力 ,

女人是个苦力，男人是个畜生。

[ðiːz] , ['aʊə(r)] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['lɔːdlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ,
These , our Committee of Lordlings are sure ,
这些 , 我们的 委员会 的 贵族们 是 当然 ,

我们贵族委员会确信这一点：

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [met] [baɪ][ðə; ði] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][kjʊə(r)] !
Can only be met by the Rose - water Cure !
能 仅有的 是 遇见 经过 这 玫瑰 - 水 治愈 !
只有玫瑰水疗法才能解决!

[ðə; ði] ['swetɪŋ] ['diːmən] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz]
The Sweating Demon to exorcise
这 出汗 恶魔 到 傩
驱除汗魔

[ik'siːd] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [waɪz] .
Exceeds the skill of the wealthy wise .
超过 这 技能 的 这 富裕 明智的 .
超越了富贤者的技艺。

[stɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] " [graɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
Still he must " grind the face of the poor .
仍然 他 必须 " 研磨 这 脸 的 这 贫穷的 .
但他仍然要"压榨穷人"。

" ([ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
" (Though some of us have a faint hope , to be sure ,
" (尽管 一些 的 我们 有 一个 头晕的 希望 , 到 是 当然 ,
(虽然我们中的一些人确实抱有一丝希望,)

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kæpɪtəlɪst]
That the highly respectable Capitalist
那 这 高度 可敬 资本家
那位备受尊敬的资本家

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] - [maɪld] [wɪl] ['kaɪndli][lɪst] .)
To the Lords ' mild lispings will kindly list .)
到 这 领主 - 温和的 口齿不清 将要 亲切地 列表 .)
敬请各位听听各位上议院议员轻微的口吃。)

[nəʊ] ; [ðə; ði] ['diːmən] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl]
No ; the Demon must work his will
不 ; 这 恶魔 必须 工作 他的 将要
不,恶魔必须实现他的意志。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [peɪd] ['sʌfərɪŋ] ['vɪktɪms] [stɪl] ;
On his ill - paid suffering victims still ;
在 他的 患病的 - 有薪酬的 痛苦 受害者 仍然 ;
那些受苦受难的受害者仍然在遭受着微薄的报酬;

[bʌt; bət] — [id] ['betə(r)] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [dɜːt] ,
But — he'd better look with a little less dirt ,
但 — 他会 更好的 看 和 一个 小的 较少的 污垢 ,
但是——他最好看起来干净点,少沾点灰尘。

[səʊ]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [bruːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][skwɜːt] ! ! !
So sprinkle the brute with our Rose - water Squirt ! ! !
所以 撒 这 蛮力 和 我们的 玫瑰 - 水 喷出 ! ! !
所以,快用我们的玫瑰水喷洒这头野兽吧! ! !

['hɑːdli] ['laɪkli] .
HARDLY LIKELY .
几乎 可能 .
不太可能。

([æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] " [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] " [reɪs] .)
(An Incident in a " Point to Point " Race .)
(一个 事件 在 一个 " 观点 到 观点 " 种族 .)
(一场点对点赛马比赛中发生的一起事故)

[ˈfɔːlən] [kəmˈpetɪtə(r)] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [frend] , [huː] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [reɪs] [ɪn][hænd]) .
Fallen Competitor (to his Bosom Friend , who now has the Race in hand) .
倒下 竞争者 (到 他的 怀 朋友 , WHO 现在 有 这 种族 在 手) .

落败的竞争对手（对他的挚友，他现在已经赢得了比赛）。

" [haɪ] , [dʒɔːdʒ] , [əʊld][mæn] !
" Hi , George , old Man !
" 你好 , 乔治 , 老的 男人 !

“嗨，乔治，老头！”

[dʒʌst] [kætʃ] [maɪ] [hɔːs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] !
Just catch my Horse , there's a good Chap !
只是 抓住 我的 马 , 有 一个 好的 查普 !

快去抓住我的马，那家伙是个好人！

" [æn; ən] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stæmp] . — [ðə; ði]
" An Entertainment of a Good Stamp . — The
" 一个 娱乐 的 一个 好的 邮票 . — 这

“一张好邮票带来的娱乐体验。”——

[ˈpeni] [ˈpəʊstɪdʒ][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈgɪldhɔːl] .
Penny Postage Jubilee Exhibition at the Guildhall .
一分钱 邮资 禧年 展览 在 这 市政厅 .

市政厅举办的便士邮资禧年展览。

[sɒŋ] - .
SONG SENTIMENTIANA .
歌曲 - .

歌曲情感。

([ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] " [ɔːl] - [ðə; ði] - [jɪə(r)] - [raʊnd] " [rɪˈzɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəmˈpəʊzə(r)] .
(A delightful " All - the - Year - Round " Resort for the Fashionable Composer .
(一个 愉快 " 全部 - 这 - 年 - 圆形的 " 采取 为了 这 时髦 作曲家 .
)
)
)

（一个令人愉悦的“全年皆宜”的度假胜地，专为时尚作曲家打造。）

[ɪgˈzɑːmp(ə)l][ˌaɪ ˈviː] . — [ˈtriːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ment] [ˈprəʊses][ɒv; əv]
Example IV . — Treating of a passion which , in the well - meant process of
例子 第四 . — 治疗 的 一个 热情 哪个 , 在 这 出色地 - 意思是 过程 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
making the best of it ,
制作 这 最好的 的 它 ,

例四——处理一种激情，这种激情，出于善意，旨在充分利用它，

[ʌnˈkɒnʃəsli] [ˈsædlz] [ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [ˈhærəsɪŋ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv]
unconsciously saddles its object with the somewhat harassing responsibility of
不知不觉 马鞍 它是 目的 和 这 有些 骚扰 责任 的
[kəmˈpiːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][prəˈvaɪdə(r)] .
competing with the Universal Provider .
竞争 和 这 普遍的 提供商 .

无意中给对象施加了与通用提供商竞争的某种令人烦恼的责任。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lʌv] ,
Thou art all the world to me , love ,
你 艺术 全部 这 世界 到 我 , 爱 ,

你就是我的全世界，我的爱人。

[ðaʊ] [ɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][wʌn] ,
Thou art everything in one ,
你 艺术 一切 在 一 ,

你集万物于一身，

[frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːli] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [lʌv] ,
From my early cup of tea , love ,
从 我的 早期的 杯子 的 茶 , 爱 ,
从我早晨喝的那杯茶开始，爱，

[tuː; tə][maɪ] ['kɪdni] [ˌʌndə'dʌn] ;
To my kidney underdone ;
到 我的 肾 未煮熟 ;
致我肾脏功能不全；

[frɒm; frəm][maɪ]['kæntə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊ] , [lʌv] ,
From my canter in the Row , love ,
从 我的 慢跑 在 这 排 , 爱 ,
从我在街上慢跑时，爱，

[tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [lʌntʃ] —
To my invitation lunch —
到 我的 邀请 午餐 —
我应邀共进午餐——

[frɒm; frəm][maɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [bləʊ] , [lʌv] ,
From my quiet country blow , love ,
从 我的 安静的 国家 吹 , 爱 ,
来自我宁静乡村的吹拂，爱，

[tuː; tə][maɪ] ['festɪv] ['lʌndən] [pʌntʃ] .
To my festive London Punch .
到 我的 节日 伦敦 冲床 .
敬我节日的伦敦潘趣酒。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] , —
Thou art all in all to me , love , —
你 艺术 全部 在 全部 到 我 , 爱 , —
你就是我的一切，我的爱人，——

[ðaʊ] [ɑːt] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;
Thou art bread and meat and drink ;
你 艺术 面包 和 肉 和 喝 ;
你是面包、肉和饮料；

[ðaʊ] [ɑːt] [eə(r)][ænd; ənd][lænd][ænd; ənd] [siː] , [lʌv] , —
Thou art air and land and sea , love , —
你 艺术 空气 和 土地 和 海 , 爱 , —
你是空气、陆地和海洋，爱人，——

[ðaʊ] [ɑːt]['peɪpə(r)] , [penz] , [ænd; ənd][ɪŋk] .
Thou art paper , pens , and ink .
你 艺术 纸 , 钢笔 , 和 墨水 .
你就是纸、笔和墨水。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪm][fɒnd] , [lʌv] :
Thou art all of which I'm fond , love :
你 艺术 全部 的 哪个 我是 喜爱 , 爱 :
你是我喜欢的一切，我的爱人：

[ðaʊ] [ɑːt] - [frɒm; frəm] [ruːlz] , —
Thou art Whitstables from Rule's , —
你 艺术 - 从 规则的 , —
你是鲁尔的惠特斯泰布尔人，——

" ['lɪt(ə)l] [drɒps] " [wɪð] ['spaiə] [ænd; ənd][pɒnd] , [lʌv] , —
" Little drops " with Spiers and Pond , love , —
" 小的 滴 " 和 斯皮尔斯 和 池塘 , 爱 , —
与 Spiers 和 Pond 合作的《Little Drops》，爱，——

['meʒəz] [swiːt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [puːlz] .
Measures sweet at Mr . Poole's .
措施 甜的 在 先生 . 普尔的 .

在普尔先生那里量出甜度。

[ðaʊ] [ɑːt] ['evriθɪŋ] [ai] [læk] , [lʌv] ,
Thou art everything I lack , love ,
你 艺术 一切 我 缺少 , 爱 ,

你是我所缺乏的一切，我的爱人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['braɪtn] [geɪ]
From a month at Brighton gay
从 一个 月 在 布莱顿 同性恋

在布莱顿同性恋区待了一个月

([bɑː(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] , [lʌv])
(Bar the journey there and back , love)
(酒吧 这 旅行 那里 和 后退 , 爱)

（除了往返的旅程，亲爱的）

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['dɑːbi] [deɪ] —
To the joys of Derby Day —
到 这 喜悦 的 德比 天 —

德比日的喜悦——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [frɒm; frəm][maɪ][ə'bəʊd] , [lʌv] ,
From the start from my abode , love ,
从 这 开始 从 我的 住所 , 爱 ,

从我最初的住所开始，爱，

[wɪð] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['frɪski] [braʊnz] ,
With a team of frisky browns ,
和 一个 团队 的 活泼的 棕色 ,

带着一群活泼的棕色小熊，

[tuː; tə][ðə; ði]['draɪvɪŋ] " [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , " [lʌv] ,
To the driving " on the road , " love ,
到 这 驾驶 " 在 这 路 , " 爱 ,

致"路上的驾驶"，爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][væ̃; væn][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] !
And the dry vin on the Downs !
和 这 干燥 葡萄酒 在 这 唐斯 !

还有唐斯山上的干型葡萄酒！

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʌv] , —
Thou art all the world to me , love , —
你 艺术 全部 这 世界 到 我 , 爱 , —

你就是我的全世界，亲爱的。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] [kən'teɪnz] ;
Thou art all the thing contains ;
你 艺术 全部 这 事物 包含 ;

你就是万物所包含的一切；

[ðaʊ] [ɑːt] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biː] , [lʌv] , —
Thou art honey from the bee , love , —
你 艺术 蜂蜜 从 这 蜜蜂 , 爱 , —

你是蜜蜂酿造的蜂蜜，我的爱人——

[ðaʊ] [ɑːt]['ʃʊgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪnz] .
Thou art sugar from the canes .
你 艺术 糖 从 这 拐杖 .

你是甘蔗糖。

[ðaʊ] [ɑːt] — — [steɪ] !
Thou art — — stay !
你 艺术 — — 停留 !

你是—— 停留！

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs] , [lʌv] ;
I've made a miss , love ;
我已经 制成 一个 错过 , 爱 ;

我错失良机了，亲爱的；

[aɪm] [fər'get] , [ɒn][maɪ][laɪf] !
I'm forgetting , on my life !
我是 遗忘 , 在 我的 生活 !

我发誓，我忘了！

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] — [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] , [lʌv] , —
Thou art all — excepting this , love , —
你 艺术 全部 — 除外 这 , 爱 , —

你是万物——除了爱——

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːrvənts] [waɪf] !
Your devoted servant's wife !
你的 奉献 仆人的 妻子 !

你忠诚仆人的妻子！

[tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .
CHARLES THE FIRST .
查尔斯 这 第一的 .

查理一世。

[sɜː(r)] , — [dɪd] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [hed]
Sir , — Did Charles the First walk and talk half an hour after his head
先生 , — 做过 查尔斯 这 第一的 走 和 讲话 一半 一个 小时 后 他的 头
[wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] ,
was cut off ,
曾是 切 离开 ,

先生，——查理一世被斩首后半小时还能行走说话吗？

[ɔː(r)] [nɒt] ?
or not ?
或者 不是 ?

或不？

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ə; eɪ] ['verɪfaɪə(r)] [ɒv; əv] [fækts] .
A Verifier of Facts .
一个 验证者 的 事实 .

事实核查员。

[sɜː(r)] , — [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [nɒt] [hɑːf] ,
Sir , — Charles the First walked and talked one quarter of an hour , not half ,
先生 , — 查尔斯 这 第一的 步行 和 谈话 一 四分之一 的 一个 小时 , 不是 一半 ,

先生，——查理一世边走边谈了一刻钟，而不是半小时。

[æz; əz][ɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪkɒ'leɪʃən] .
as is erroneously supposed , after his decollation .
作为 是 错误地 据称 , 后 他的 断头 .

正如人们错误地认为的那样，在他被解职之后。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] [baɪ] [tuː] [dʌtʃ] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]['əʊnli][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
We know this by two Dutch pictures which I had in my possession until only the other day ,
我们 知道 这 经过 二 荷兰语 图片 哪个 我 有 在 我的 拥有 直到 仅有的 这 其他 天 ,

我们是从两幅荷兰画作中得知这一点的，这两幅画作直到前几天还由我保管着。

[wen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðem; ðəm] ['eniweə(r)] .
when I couldn't find them anywhere .
什么时候 我 不能 寻找 他们 任何地方 .

当我到处都找不到它们的时候。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[hɪ'stɔːriən] .
Historian .
历史学家 .

历史学家。

[sɜː(r)] , — [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] .
Sir , — King Charles the First lost his head long before he came to the scaffold :
先生 , — 国王 查尔斯 这 第一的 丢失的 他的 头 长的 前 他 来了 到 这 脚手架 .

先生，——查理一世国王在被送上断头台之前很久就已经失去了脑袋。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [blɒk] [naʊ] [baɪ][ˌem 'iː] .
I have the block now by me .
我 有 这 堵塞 现在 经过 我 .

我现在手边有这块积木。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wʊd] - [kʌt] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
From it the well - known wood - cut was taken .
从 它 这 出色地 - 已知 木头 - 切 曾是 已采取 .

那幅著名的木刻版画就是从中选取的。

- - .
Consule Plauco .
- - .

Consule Plauco。

[sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ,
Sir , — It is a very curious thing ,
先生 , — 它 是 一个 非常 好奇的 事物 ,

先生，——这真是一件很奇怪的事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]['teɪkən][aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [hed] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][maɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːrlsɪz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
but all the trouble was taken out of Charles's head and put into mine years ago by one of the greatest Charleses that ever lived ,
但 全部 这 麻烦 曾是 已采取 出去 的 查尔斯的 头 和 放 进入 矿 年 前 经过 一 的 这 最 查尔斯 那 曾经 居住地 ,

但是，多年前，一位名叫查尔斯的伟人，已经把查尔斯脑子里的所有烦恼都转移到了我的脑子里。

[hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dɪkɪnz] ; [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [enz] , " [ɪz]
whose name was Dickens ; and mine , without the " ENS , " is
谁 姓名 曾是 狄更斯 ; 和 矿 , 没有 这 " ENS , " 是

他的名字是狄更斯；而我的名字，去掉"ENS"后，是

[jɔ:z] ['tru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

" ['mɪstə(r)] . [dɪk] .
" Mr . Dick .
" 先生 . 迪克 .

迪克先生。

" [pi:] . [es] . — " - ['mɪstə(r)] .
" P . S . — " ' Mr .
" P . S . — " - 先生 .

PS——"先生

[dɪk] [sets] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [maɪ] [ɑ:nt] , ['kwaɪətli] .
Dick sets us all right , ' said My Aunt , quietly .
迪克 套 我们 全部 正确的 , - 说 我的 阿姨 , 悄悄 .

"迪克把我们都照顾得很好，"我姑妈平静地说。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 244]
" [页 -]

[第244页]

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] .
A CHAPTER OF DICKENS UP TO DATE .
一个 章 的 狄更斯 向上 到 日期 .

狄更斯作品的最新篇章。

([ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] , [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
(In which Mrs . Harris , assisted by a Carpet , is the cause of a division
(在 哪个 太太 . 哈里斯 , 协助 经过 一个 地毯 , 是 这 原因 的 一个 分配
[bɪ'twi:n] [frendz] .)
between Friends .)
之间 朋友们 .)

（哈里斯夫人借助地毯的力量，引发了教友间的分裂。）

['mɪsɪz] . - [ə'pɑ:tmənt] [wɔ:(r)] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [bɑ:b] - - ['æspekt] ,
Mrs . Gamp's apartment wore , metaphorically speaking , a Bab - Balladish aspect ,
太太 . - 公寓 穿着 , 比喻意义上的 请讲 , 一个 巴布 - - 方面 ,
['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] ,
being considerably topsy - turvey ,
存在 相当 颠倒 - 特维 ,

从某种意义上说，甘普太太的公寓带有一种巴布民谣式的风格，显得相当颠倒错乱。

[æz; əz] [rʊmz; ru:mz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['tempə(r)]
as rooms have a habit of being after any unusual ebullition of temper
作为 房间 有 一个 习惯 的 存在 后 任何 异常 沸腾 的 脾气
[ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔkju:pənts] .
on the part of their occupants .
在 这 部分 的 他们的 居住者 .

房间似乎总是会追赶居住者任何异常的情绪爆发。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:niʃ] ,
It was certainly not swept and garnished ,
它 曾是 当然 不是 扫荡 和 装饰 ,

它肯定没有被打扫干净并加以装饰。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
although its owner was preparing for the reception of a visitor .
虽然 它是 所有者 曾是 准备 为了 这 接待 的 一个 游客 .

虽然它的主人正在准备迎接一位访客。

[ðæt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bɛtsi] [prɪg] .
That visitor was Betsey Prig .
那 游客 曾是 贝齐 伪君子 .

那位访客是贝齐·普里格。

['mɪsɪz] . - ['tʃɪmni] - [piːs] [wɒz; wəz] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [θriː] ['fəutəgræfs] : [wʌn][ɒv; əv]
Mrs . Gamp's chimney - piece was ornamented with three photographs : one of
太太 . - 烟囱 - 片 曾是 装饰 和 三 照片 : 一 的
[hɜː'self] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [sɪ'vɪə(r)] ;
herself , looking somewhat severe ;
她自己 , 寻找 有些 严重 ;

甘普太太的壁炉架上装饰着三张照片：一张是她自己的照片，看起来有些严肃；

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]['bʊzəm] [kəm'pænjən] , ['mɪsɪz] . [prɪg] , [ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)]
one of her friend and bosom companion , Mrs . Prig , of far more
一 的 她 朋友 和 怀 伴侣 , 太太 . 伪君子 , 的 远的 更多的
['eɪmiəb(ə)l]['æspekt] ;
amiable aspect ;
可亲 方面 ;

她的一位朋友兼知己普里格夫人，相貌要和蔼可亲得多；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɜːsənɪdʒ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['hærɪs] .
and one of a mysterious personage supposed to be Mrs . Harris .
和 一 的 一个 神秘 人士 据称 到 是 太太 . 哈里斯 .

其中一张照片中出现了一位神秘人物，据说是哈里斯夫人。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[naʊ] , [dræt][juː; jʊ] , ['bɛtsi] , [dəʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [gæmp] , [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Now , drat you , Betsey , don't be long ! " said Mrs . Gamp , apostrophising her
现在 , 糟糕 你 , 贝齐 , 不 是 长的 ! " 说 太太 . 甘普 , 撇号 她
['æbsənt] [frend] .
absent friend .
缺席的 朋友 .

“哎呀，贝茜，别太久啊！”甘普太太对着不在场的朋友说道，语气带着责备。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" For I'm in no mood for waiting , I do assure you .
" 为了 我是 在 不 情绪 为了 等待 , 我 做 保证 你 .

“我可没心情等，我向你保证。”

[aɪm] ['iːzi] [pliːzd] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [wei] ([æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best]
I'm easy pleased , but I must have my own way (as is always the best
我是 简单的 高兴 , 但 我 必须 有 我的 自己的 方式 (作为 是 总是 这 最好的
[ænd; ənd]['waɪzɪst]) ,
and wisest) ,
和 最明智的) ,

我很容易满足，但我必须按自己的方式来（这永远是最好、最明智的做法）。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ['mɪnɪt] , [wen] [ðə; ði]['fænsi] [straɪks] [ˌem 'iː] , [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt]
and have it directly minit , when the fancy strikes me , else we shall part
和 有 它 直接地 迷你 , 什么时候 这 想要 罢工 我 , 别的 我们 将 部分
,
,
,

如果我兴致来了，就立刻把它做成迷你版，否则我们就分开。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] ['frendli] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [bɛrɪn] - ['mælɪs] [ɪn]['aʊə(r)] - [a:ts] . "
and that not friendly , as I could wish , but bearin ' malice in our ' arts . "
和 那 不是 友好的 , 作为 我 可以 希望 , 但 轴承 - 恶意 在 我们的 - 艺术 . "

而且这并非如我所愿的友好，而是在我们的“艺术”中蕴含着恶意。

" ['bɛtsi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæmp] , " [ai] [wɪl] [naʊ] - [ə; eɪ] [təʊst] .
" Betsey , " said Mrs . Gamp , " I will now propoge a toast .
" 贝齐 , " 说 太太 . 甘普 , " 我 将要 现在 - 一个 吐司 .

“贝齐，”甘普太太说，“我现在要提议敬酒。”

[maɪ] ['friːkwənt] ['pɑːdnə(r)] , ['bɛtsi] [prɪg] ! "
My frequent pardner , Betsey Prig ! "
我的 频繁 伙伴 , 贝齐 伪君子 ! "

我的老搭档，贝齐·普里格！

" [wɪtʃ] , ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [sɛrə] [gæmp] , [ai] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪg] ,
" Which , altering the name to Sairah Gamp , I drink , " said Mrs . Prig ,
" 哪个 , 改变 这 姓名 到 赛拉 甘普 , 我 喝 , " 说 太太 . 伪君子 ,

“我把名字改成赛拉·甘普，然后喝它，”普里格夫人说。

" [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] ! "
" with love and tenderness ! "
" 和 爱 和 压痛 ! "

“带着爱与温柔！”

" [naʊ] , [sɛrə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [prɪg] , " [dʒɪ'nɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪv]
" Now , Sairah , " said Mrs . Prig , " jining business with pleasure , as so often we've
" 现在 , 赛拉 , " 说 太太 . 伪君子 , " 济宁 商业 和 乐趣 , 作为 所以 经常 我们已经
[dʌn] [ə'fɔː] ,
done afore ,
完毕 之前 ,

“现在，赛拉，”普里格太太说，“像我们以前经常做的那样，把公事和娱乐结合起来。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['bɒðəsəm] [ə'feə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] ?
wot is this bothersome affair about which you wants to consult me ?
什么 是 这 烦人的 事务 关于 哪个 你 想要 到 咨询 我 ?

究竟是什么烦心事你想咨询我？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wʌns] [mɔː(r)] , - ? "
Are you a - goin ' to call me over the Carpet once more , Sairey ? "
是 你 一个 - 去 - 到 称呼 我 超过 这 地毯 一次 更多的 , - ? "

赛瑞，你又要打电话到地毯那边来找我了吗？

" [dræt] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [gæmp] ,
" Drat the Carpet ! " exclaimed Mrs . Gamp ,
" 糟糕 这 地毯 ! " 惊呼 太太 . 甘普 ,

“该死的地毯！”甘普太太惊呼道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ɪk'spləʊsɪvnəs] [huːz] ['ʌtə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
with a vehement explosiveness whose utter unexpectedness quite disconcerted her
和 一个 慷慨 爆炸性 谁 说出 意外性 相当 不安 她
[frend] .
friend .
朋友 .

她突然爆发出强烈的冲动，这种完全出乎意料的行为让她的朋友感到非常不安。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['mɪsɪz] . ['hærɪs] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [prɪg] , ['sɒləmli] .
" Is it Mrs . Harris ? " inquired Mrs . Prig , solemnly .
" 是 它 太太 . 哈里斯 ? " 询问 太太 . 伪君子 , 庄严地 .

“是哈里斯太太吗？”普里格太太严肃地问道。

" [jes] , ['betsi] [prɪg] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . [gæmp] , ['æŋgrəli] , " [ðæt] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [hɜː'self] ,
" Yes , Betsy Prig , it is , " snapped Mrs . Gamp , angrily , " that very person herself ,
" 是的 , 贝齐 伪君子 , 它 是 , " 啪啪 太太 . 甘普 , 愤怒地 , " 那 非常 人 她自己 ,

“没错，贝齐·普里格，就是她本人，”甘普太太生气地厉声说道，“就是她本人。”

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [trʌst] , [ai]['nevə(r)] [noʊd] [nɔː(r)]['nevə(r)]
and no other , which , after twenty years of trust , I never know'd nor never
和 不 其他 , 哪个 , 后 二十 年 的 相信 , 我 绝不 知道 也不 绝不
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ,
expected to ,
预期的 到 ,

除此之外，别无其他，在二十年的信任之后，我从未知道，也从未想过会是这样的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] - [ɜːts] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] - [ɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [ˌhens'fɔːθ] [ʃæl; ʃəl]
which it ' urts a feeling ' art even to name her name as henceforth shall
哪个 它 - urts 一个 感觉 - 艺术 甚至 到 姓名 她 姓名 作为 今后 将
[biː; bi] ['neɪmləs] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] [tweɪn] . "
be nameless betwixt us twain . "
是 无名 中间 我们 马克·吐温 . "

“即便只是说出她的名字，也会让我感到心痛，从今以后，她将是我们两人之间的一个无名之辈。”

" [əʊ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . [prɪg] , ['ʃɔːtli] .
" Oh , shall it ? " retorted Mrs . Prig , shortly .
" 哦 , 将 它 ? " 反驳 太太 . 伪君子 , 不久 .

“哦，是吗？”普里格太太简短地反驳道。

" [waɪ] [bles] [ðə; ði]['wʊmən] , [ɪf] [aɪ'd] [sed] [ðæt] , [jʊd] [hɑː] - ['bɪtn] [ðə; ði][nəʊz] [ɒf] [maɪ] [feɪs] ,
" Why bless the woman , if I'd said that , you'd ha ' bitten the nose off my face ,
" 为什么 保佑 这 女士 , 如果 ID 说 那 , 你会 哈 - 被咬 这 鼻子 离开 我的 脸 ,

“为什么要祝福那个女人？如果我说了那样的话，你早就把我鼻子咬掉了。”

[æz; əz][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] , [æz; əz][ðə; ði] - [sez] . "
as is your nature to , as the poick says . "
作为 是 你的 自然 到 , 作为 这 - 说道 . "

正如你本性如此，正如波克所说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [nɑːθɪŋk] [ə'genst] - , ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [nɑːθɪŋk] [ə'genst]
" Don't you say nothink against poicks , Betsey , and I'll say nothink against
" 不 你 说 什么都没有 反对 - , 贝齐 , 和 患病的 说 什么都没有 反对
[mjuː'zɪʃənz] ,
musicians ,
音乐家 ,

“贝齐，你别说反对黑人的话，我也不会反对音乐家。”

" [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . [gæmp] , [mɪ'stɪəriəsli] .
" retorted Mrs . Gamp , mysteriously .
" 反驳 太太 . 甘普 , 神秘地 .

“甘普太太神秘兮兮地反驳道。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][səʊ]
then it was to call me over the Carpet that you sent for me so
然后 它 曾是 到 称呼 我 超过 这 地毯 那 你 发送 为了 我 所以
[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [pəˈremptəri] ?
sudden and peremptory ?
突然 和 蛮横 ?

那么，你突然如此专断地派人来叫我过去，是为了让我通过地毯吗?

" [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ˈmɪsɪz] . [prɪɡ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" rejoined Mrs . Prig , with a smile .
" 重新加入 太太 . 伪君子 , 和 一个 微笑 .

"普里格太太笑着重新说道。"

" [dræt][ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] ! ! !
" Drat the Carpet ! ! !
" 糟糕 这 地毯 ! ! !

"该死的地毯！！！"

" [əˈɡen] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ɡæmp] , [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈfɪəsnəs] .
" again ejaculated Mrs . Gamp , with astonishing fierceness .
" 再次 射精 太太 . 甘普 , 和 惊人 凶猛 .

"甘普夫人再次射精，而且射得异常猛烈。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [ˈbɛtsi] ? "
" Wot do you know about the Carpet , Betsey ? "
" 什么 做 你 知道 关于 这 地毯 , 贝齐 ? "

贝茜，你对地毯了解多少?

" [waɪ] [nɑːθɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ; [nɔː(r)][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [prɪɡ] , [wɪð]
" Why nothink at all , my dear ; nor don't want to , " replied Mrs . Prig , with
" 为什么 什么都没有 在 全部 , 我的 亲爱的 ; 也不 不 想 到 , " 回复 太太 . 伪君子 , 和
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

"亲爱的，你为什么什么都没想，也不想想呢？"普里格太太惊讶地回答道。

" [əʊ] ! " [riˈtɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ɡæmp] , " [juː; jʊ][doʊnt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Oh ! " retorted Mrs . Gamp , " you don't , don't you ?
" 哦 ! " 反驳 太太 . 甘普 , " 你 不 , 不 你 ?

"哦！"甘普太太反驳道，"你才不会呢，对吧？"

[wel] , [ðen] , [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] [ˈlaɪkwaɪz] ,
Well , then , I do , and it's time you did likewise ,
出色地 , 然后 , 我 做 , 和 它是 时间 你 做过 同样地 ,

好吧，我的确这么做了，你也该这么做了。

[ɪf] [ˈpɑːdnə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [huː] - [ˈɑːveɪ] [ˈpɑːdnə(r)] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] .
if pardners we are to remain who ' ave pardners been so long .
如果 伙伴们 我们 是 到 保持 WHO - 大道 伙伴们 到过 所以 长的 .

如果伙伴们要继续保持合作关系，那么"伙伴们已经合作这么久了"。

" [ˈmɪsɪz] . [prɪɡ] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [ˈɔːdəbl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [səˈspɪʃəsli] [laɪk]
" Mrs . Prig muttered something not quite audible , but which sounded suspiciously like
" 太太 . 伪君子 低声说道 某物 不是 相当 可听见的 , 但 哪个 听起来 可疑地 喜欢
, " - [ɑːrd] [wʌk] ! "
, " ' Ard wuck ! "
, " - 阿尔德 沃克 ! "

普里格太太低声嘟囔了几句，声音不太大，但听起来很像"该死的！"

" [wɪtʃ] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] [ɪz] [maɪ] ['mɔːtə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [gæmp] ; " [ðæt] [æz; əz]
" Which share and share alike is my mortar , " continued Mrs . Gamp ; " that as
" 哪个 分享 和 分享 同样 是 我的 砂浆 , " 持续 太太 . 甘普 ; " 那 作为
[bɪn] [maɪ] - ,
bin my princerple ,
垃圾桶 我的 - ,

"我的砂浆就是我的那份，和我的那份一样多，"甘普太太继续说道；"那份就是我的王子，

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] .
and I've found it pay .
和 我已经 成立 它 支付 .

我发现这样做是值得的。

[bʌt; bət] [ɪndʒɪn] [k'ɑːpɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mjuːtʃuəl] - ['əʊmi] , [ɒv; əv] - ['lʌstə(r)] [ænd; ənd]
But Injin Carpets for our mutual ' ome , of goldiun lustre and
但 仁津 地毯 为了 我们的 相互的 - 一些 , 的 - 光泽 和
[suːpɝflwoʊz] [ʃaɪn] ,
superfluos shine ,
多余 闪耀 ,

但因金地毯为我们共同的家，闪耀着金色的光泽和超凡的光彩，

[æz; əz] [ðəʊ] - [wiː; wi] [wɑːz] [ə'reɪbiən] [naɪts] , [ai] ['kænɒt] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [nɒt] [stænd] .
as tho ' we wos Arabian Knights , I cannot and I will not stand .
作为 虽然 - 我们 wos 阿拉伯 骑士 , 我 不能 和 我 将要 不是 站立 .

仿佛我们是阿拉伯骑士，我不能也不会站在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] - [æz; əz] ['kæmlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] .
It is the last stror as camels could not forgive .
它 是 这 最后的 - 作为 骆驼 可以 不是 原谅 .

这是骆驼们无法原谅的最后一件事。

[nəʊ] , ['bɛtsi] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . [gæmp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [nɔː(r)] -
No , Betsey , " added Mr . Gamp , in a violent burst of feeling , " nor crokydiles
不 , 贝齐 , " 额外 先生 . 甘普 , 在 一个 暴力 爆裂 的 感觉 , " 也不 -
[fə'get] ! "
forget ! "
忘记 ! "

"不，贝茜，"甘普先生激动地补充道，"鳄鱼也不会忘记！"

" ['bɒðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kæmlz] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] - [tuː] ! " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] . [prɪg] , [wɪð]
" Bother your camels , and your crokydiles too ! " retorted Mrs . Prig , with
" 打扰 你的 骆驼 , 和 你的 - 也 ! " 反驳 太太 . 伪君子 , 和
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

"管好你的骆驼和鳄鱼吧！"普里格太太冷漠地反驳道。

" [waɪ] , - , [wɒt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
" Wy , Sairey , wot a tempest in a teapot , to be sure !
" 怀俄明州 , - , 什么 一个 暴风雨 在 一个 茶壶 , 到 是 当然 !

"哎呀，赛瑞，真是小题大做啊！"

" ['mɪsɪz] . [gæmp] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ˌɪnkrə'djuːləti] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Mrs . Gamp looked at her with amazement , incredulity , and indignation .
" 太太 . 甘普 看起来 在 她 和 惊愕 , 怀疑 , 和 愤慨 .

甘普太太惊讶、难以置信、愤慨地看着她。

" [wɒt] !
" Wot !
" 什么 !

"什么！

" [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" she with difficulty ejaculated .
" 她 和 困难 射精 .

她射精困难。

" [ə; eɪ] — ['tempɪst] — [ɪn] — [ə; eɪ] — ['tiːpɒt] ! !
" A — tempest — in — a — Teapot ! !
" 一个 — 暴风雨 — 在 — 一个 — 茶壶 ! !

"茶壶里的风暴！！"

[ænd; ənd] [dʌz] ['bɛtsi] [prɪg] , [maɪ]['pɑːdnə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] , [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] ,
And does Betsey Prig , my pardner for so many years , call her friend a Teapot ,
和 做 贝齐 伪君子 , 我的 伙伴 为了 所以 许多 年 , 称呼 她 朋友 一个 茶壶 ,

而我的多年搭档贝齐·普里格，会称她的朋友为"茶壶"吗?

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] - ['raɪtʃəs] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hærɪs] ?
and decline to take up Sairey's righteous quarrel with a Mrs . Harris ?
和 衰退 到 拿 向上 - 正义 争吵 和 一个 太太 . 哈里斯 ?

拒绝介入赛瑞与哈里斯夫人之间看似合理的争论?

" [ðen] ['mɪsɪz] . [prɪg] , ['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stɪl] ['taɪtə] ,
" Then Mrs . Prig , smiling more scornfully , and folding her arms still tighter ,
" 然后 太太 . 伪君子 , 微笑 更多的 轻蔑地 , 和 折叠式的 她 武器 仍然 更紧 ,

"然后普里格太太露出更加轻蔑的笑容，双臂抱得更紧了，

['ʌtə] [ðiːz] ['memərəb(ə)l][ænd; ənd] [trə'mendəs] [wɜːdz] , —
uttered these memorable and tremendous words , —
说出 这些 难忘 和 巨大的 字 , —

说出了这些令人难忘、意义非凡的话语——

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , - [gæmp] ; [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" Wy , certainly she does , Sairey Gamp ; most certainly she does .
" 怀俄明州 , 当然 她 做 , - 甘普 ; 最多 当然 她 做 .

"当然，Sairey Gamp，她肯定会这么做；她绝对会这么做。"

[wɪtʃ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['aɪðə(r)] [raɪm] [ɔː(r)]['riːz(ə)n][ɪn] [setʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['kwɒrəl] !
Wich I don't believe there's either rhyme or reason in sech an absurd quarrel !
哪个 我 不 相信 有 任何一个 韵 或者 原因 在 sech 一个 荒诞 争吵 !

我不认为这种荒谬的争吵有任何道理可言!

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
" After the utterance of which expressions she leaned forward , and snapped her fingers ,
" 后 这 发声 的 哪个 表达式 她 倾斜 向前 , 和 啪啪 她 手指 ,

说完这些话后，她向前倾身，打了个响指。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
and then rose to put on her bonnet ,
和 然后 玫瑰 到 放 在 她 引擎盖 ,

然后她起身戴上帽子。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [brɪdʒ] [ə'krɒs] .
as one who felt that there was now a gulf between them which nothing could ever bridge across .
作为 一 WHO 毛毡 那 那里 曾是 现在 一个 海湾 之间 他们 哪个 没有什么 可以 曾经 桥 穿过 .

因为他觉得他们之间现在存在着一道永远无法逾越的鸿沟。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [pleɪ] .
THE PATIENT AT PLAY .
这 病人 在 玩 .

玩耍中的病人。

[əd'vaɪzə(r)] .
Adviser .
顾问 .

顾问。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hɑːt] ?
Have you ever been present at a performance of The Dead Heart ?
有 你 曾经 到过 展示 在 一个 表现 的 这 死的 心 ?

你曾经现场观看过《死心》的演出吗?

['peɪʃ(ə)nt] .
Patient .
病人 .

病人。

[nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] .
No ; and I know nothing of a Tale of Two Cities .
不 ; 和 我 知道 没有什么 的 一个 故事 的 二 城市 .

不，我对《双城记》一无所知。

[ə; eɪ] . [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
A . Then surely you are well acquainted with All for Her ?
一个 . 然后 一定 你 是 出色地 熟人 和 全部 为了 她 ?

A. 那你肯定很熟悉《All for Her》吧?

[piː] . [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
P . I regret to reply in the negative .
P . 我 后悔 到 回复 在 这 消极的 .

P：很遗憾，我的回答是否定的。

[ə; eɪ] . [pə'hæps] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [belz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɔːsɪkən] ['brʌðəz] ?
A . Perhaps , you have seen the vision in The Bells , or the Corsican Brothers ?
一个 . 也许 , 你 有 已见 这 想象 在 这 钟声 , 或者 这 科西嘉岛 兄弟 ?

A. 或许，你在《钟声》或《科西嘉兄弟》中看到了这种景象?

[piː] . [ə'læs] !
P . Alas !
P . 唉 !

P. 唉!

[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['naɪðə(r)] !
I am forced to confess I am familiar with neither !
我 是 强制 到 承认 我 是 熟悉的 和 两者都不 !

我不得不承认，我对这两者都不熟悉!

[ə; eɪ] . [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
A . Dear me !
一个 . 亲爱的 我 !

A. 天哪!

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] !
This is very sad !
这 是 非常 伤心 !

这太令人难过了!

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .
I will give you a prescription .
我 将要 给 你 一个 处方 .

我会给你开处方。

[gəʊ][tuː; tə] [pɔːl] [koʊvɑr] .
Go to Paul Kauvar .
去 到 保罗 考瓦尔 .

去找保罗·考瓦尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['mɪkstʃə(r)] .
You will then be provided with a thoroughly enjoyable mixture .
你 将要 然后 是 假如 和 一个 彻底 令人愉悦 混合物 .

然后您将品尝到一种非常美味的混合物。

[['eksɪt]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['drʊəri] [leɪn] , [weə(r)] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
[Exit Patient to Drury Lane , where he passes a delightful evening .
[出口 病人 到 德鲁里 车道 , 在哪里 他 通过 一个 愉快 晚上 .

[病人离开德鲁里巷，在那里度过了一个愉快的夜晚。

['neli]
NELLIE
内莉

内莉

[æt; ət][ðə; ði] - .
AT THE SODGERIES .
在 这 - .

在鞋匠铺。

([ə'nʌðə(r)] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪlətri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .)
(Another Legend of the Royal Military Exhibition .)
(其他 传奇 的 这 皇家 军队 展览 .)

（皇家军事展览会的另一个传说。）

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌns] [mɔː(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] .
The Lady once more left her frame in the Club Morning Room .
这 女士 一次 更多的 左边 她 框架 在 这 俱乐部 早晨 房间 .

这位女士再次将她的遗体留在了俱乐部晨间休息室。

" [səʊ][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wend] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" So I was wrong , " she murmured , as she wended her way towards the
" 所以 我 曾是 错误的 , " 她 低声说道 , 作为 她 温德 她 方式 向 这
[naʊ] [fə'mɪliə(r)] [spɒt] .
now familiar spot .
现在 熟悉的 点 .

“看来我错了，”她喃喃自语，一边朝着现在熟悉的地方走去。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['neli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] .
" Poor Nellie , after all , was not forgotten .
" 贫穷的 内莉 , 后 全部 , 曾是 不是 被遗忘的 .

可怜的内莉，终究没有被遗忘。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] !
I am glad of it , — very glad indeed !
我 是 高兴的 的 它 , — 非常 高兴的 的确 !

我对此感到高兴，——真的非常高兴！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [tɪnts] [ɒv; əv][sɜː(r)]['piːtə(r)] - [peɪnt] - [brʌʃ] ['braitən] ,
" And the flesh tints of Sir Peter Lely's paint - brush brightened ,
" 和 这 肉 色调 的 先生 彼得 - 画 - 刷子 明亮 ,

“彼得·莱利爵士的画笔下的肉色也变得更加明亮了，

[æz; əz][ə; eɪ][smaɪl] [pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kænvəs] ['fiːtʃəz] .
as a smile played across the canvas features .
作为 一个 微笑 玩 穿过 这 帆布 特征 .

画布上的人物脸上浮现出一抹微笑。

" [ai] - [feɪθ] !
" I ' faith !
" 我 - 信仰 !

“我信仰！”

[ðə; ði] ['mɪlətri] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['gælənt] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !
the Military gentlemen are gallants , one and all !
这 军队 先生们 是 豪侠 , 一 和 全部 !

这些军人都是英勇的绅士，一个不落！

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
To be sure !
到 是 当然 !

没错！

[ðen] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊndrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ?
Then how would it be possible that the foundress of a hospital should be overlooked ?
然后 如何 会 它 是 可能的 那 这 创始人 的 一个 医院 应该 是 被忽视的 ?

那么，医院的创始人怎么可能被忽视呢?

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz][maɪ'self] !
And one as comely as myself !
和 一 作为 漂亮 作为 我 !

还有一位和我一样漂亮的！

" [səʊ] , [wel] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [ɒn] .
" So , well pleased , she journeyed on .
" 所以 , 出色地 高兴 , 她 旅程 在 .

于是，她心满意足地继续上路了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] , — ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ][reɪl] ,
As she reached the river , there was quite a crowd , — people were coming by rail ,
作为 她 达到 这 河 , 那里 曾是 相当 一个 人群 , — 人们 是 未来 经过 轨 ,

当她到达河边时，那里已经聚集了很多人——人们都是乘火车来的。

[ænd; ənd] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['ɒmnɪbəs] .
and boat , and omnibus .
和 船 , 和 综合 .

还有船，还有公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksə'bɪʃən] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
It was quite like the olden days of the Exhibitions at South Kensington .
它 曾是 相当 喜欢 这 古老的 天 的 这 展览 在 南 肯辛顿 .

这感觉很像以前在南肯辛顿举办展览会的情景。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
She passed through the turnstiles , and then found the cause of the excitement :
她 通过了 通过 这 旋转闸门 , 和 然后 成立 这 原因 的 这 激动 .

她穿过旋转门，然后找到了引起骚动的原因。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

There were all sorts of good things .

那里 是 全部 排序 的 好的 事物 .

好事层出不穷。

[ə; eɪ] ['gæləri] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd]['relɪks][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [ə; eɪ]

A gallery full of pictures , and relics of battles ancient and modern , a

一个 画廊 满的 的 图片 , 和 遗物 的 战斗 古老的 和 现代的 , 一个

[mju'ziːəm][ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːk] ,

museum of industrial work ,

博物馆 的 工业的 工作 ,

一个摆满了古代和现代战争图片和遗物的画廊，一个工业作品博物馆，

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

a collection of everything interesting to a soldier .

一个 收藏 的 一切 有趣的 到 一个 士兵 .

士兵感兴趣的一切事物的集合。

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [bə'luːn] , [ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] , [ə'sɔːlts] [æt; ət] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

In the grounds were balloons , and fireworks , assaults at arms , and

在 这 理由 是 气球 , 和 烟花 , 袭击 在 武器 , 和

[ðə; ði] [best] ['mɪlətri] [bændz] .

the best military bands .

这 最好的 军队 乐队 .

场地内有气球、烟花、武器表演和最好的军乐队。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

At length the Lady from the frame in the Club Morning Room stood before

在 长度 这 女士 从 这 框架 在 这 俱乐部 早晨 房间 站立 前

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmli] ['prez(ə)ns] .

a portrait showing a good - natured face and a comely presence .

一个 肖像 显示 一个 好的 - 自然 脸 和 一个 漂亮 在场 .

最后，俱乐部晨间休息室画框里的女士站在一幅画像前，画像上她面容和善，容貌姣好。

" [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

" And so there I am !

" 和 所以 那里 我 是 !

“我就是这样！”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [hɑːd] - [baɪ] ! -

And in my hands a model of the Hospital hard - by ! '

和 在 我的 双手 一个 模型 的 这 医院 难的 - 经过 ! -

我手里拿着的是附近医院的模型！

[gæd] [zuːks] ! -

Gad zooks ! '

加德 祖克斯 ! -

天哪！

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['rəʊli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] !

as poor dear Rowley used to say , I have no cause for complaint !

作为 贫穷的 亲爱的 罗利 用过的 到 说 , 我 有 不 原因 为了 抱怨 !

正如可怜的罗利常说的那样，我没有什么可抱怨的！

[ai] [θæŋk] [ðəʊz] [kaɪnd] [hɑːts] [huː] [kæn; kən][faɪnd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , — ['iːv(ə)n][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]

I thank those kind hearts who can find good in everything , — even in poor

我 感谢 那些 种类 心 WHO 能 寻找 好的 在 一切 , — 甚至 在 贫穷的

['neli] !

Nellie !

内莉 !

我感谢那些善良的人，他们能够从万事万物中发现美好，即使是可怜的内莉！

" [ænd; ənd] , ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]
" And , thoroughly satisfied at the treatment she had received at the
" 和 , 彻底 使满意 在 这 治疗 她 有 已收到 在 这

- ,
Sodgeries ,
- ,

“而且，她对在索杰里医院受到的待遇非常满意，

['mɪstrəs] [nel] [gwɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɔːnt] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] .
Mistress Nell Gwynne returned to her haunt in the Club Morning Room .
情妇 内尔 格温妮 返回 到 她 出没 在 这 俱乐部 早晨 房间 .

内尔·格温夫人又回到了她常去的俱乐部晨间休息室。

[ə; eɪ] [gliː] [kwɔː'tet] . — ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪstə(r)] [gliː] ['sɪŋəz] .
A Glee Quartette . — Welcome to the Meister Glee Singers .
一个 高兴 四重奏 . — 欢迎 到 这 大师 高兴 歌手 .

欢乐四重唱——欢迎来到欢乐大师歌手合唱团。

['mɪstə(r)] . ['sæksn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['bruːt(ə)l] ,
Mr . Saxon , in spite of his name , is by no means brutal ,
先生 . 撒克逊 , 在 尽管如此 的 他的 姓名 , 是 经过 不 方法 野蛮 ,

萨克森先生，尽管名字听起来很凶残，但他绝非残暴之人。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg]
though he might be pardoned for being so when he sees his colleague
尽管 他 可能 是 赦免 为了 存在 所以 什么时候 他 看到 他的 同事

['mɪstə(r)] . ['sækstn]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] ['evribɒdi] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . ['mɪstə(r)] . [hæst][hæz; həz][dʒʌst][æz; əz]
Mr . Saxton suiting everybody to a T . Mr . Hast has just as
先生 . 萨克斯顿 适合 大家 到 一个 T . 先生 . 哈斯特 有 只是 作为

[mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] ,
much speed as is necessary ,
很多 速度 作为 是 必要的 ,

不过，当他看到同事萨克斯顿先生把每个人都照顾得无微不至时，他或许会被原谅。哈斯特先生的速度也恰到好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['naɪðə(r)]['æŋgri] ['nɔːrkɔːrs] , [sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]
and the fourth gentleman should be neither angry Norcross , since he always
和 这 第四 绅士 应该 是 两者都不 生气的 诺克罗斯 , 自从 他 总是

[sɪŋz] [ɪn] [tjuːn] . -
sings in tune . '
唱歌 在 调 . -

第四位先生也不应该像诺克罗斯那样生气，因为他唱歌总是很准音。

[tɪz] [ə; eɪ][mæd] [wɜːld] , [maɪ] ['maɪstərz] , [bʌt; bət] , [mæd][ɔː(r)][nɒt] ,
Tis a mad world , my Meisters , but , mad or not ,
的 一个 疯狂的 世界 , 我的 大师们 , 但 , 疯狂的 或者 不是 ,

这是一个疯狂的世界，我的大师们，但是，疯狂与否，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gliː] .
we shall always be glad to hear your glees .
我们 将 总是 是 高兴的 到 听到 你的 欢乐合唱团 .

我们永远乐于听到你们的欢笑。

[æt; ət][ðə; ði] ['dentists] . — " [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
At the Dentist's . — " It won't hurt you in the least ,
在 这 牙医 . — " 它 惯于 伤害 你 在 这 至少 ,

在牙医诊所——“一点也不疼。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; " [ai] . [iː] . ,
and it will be out before you know where you are ; " i . e . ,
和 它 将要 是 出去 前 你 知道 在哪里 你 是 ; " 我 . e . ,

在你还没反应过来之前，它就会传出去；也就是说，

" [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [naɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔː] ,

" You will suffer in the one minute and thirty - nine seconds I am tugging at your jaw ,

" 你 将要 遭受 在 这 一 分钟 和 三十 - 九 秒 我 是 拉扯 在 你的 颚 ,

“在我拉扯你下巴的这一分三十九秒里，你会痛苦不堪。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['æɡəni] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] [kən'tɪnjuəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['rentʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ['bɒdi] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæɡəd] [hed] .

all the concentrated agony of forty - eight continuous hours of wrenching your crushed and tortured body off your staring and staggered head .

全部 这 集中 痛苦 的 四十 - 八 连续的 小时 的 扭动 你的 碎 和 受折磨 身体 离开 你的 凝视 和 交错 头 .

整整四十八小时，你都承受着巨大的痛苦，你被压碎、被折磨的身体，以及你那呆滞、摇摇晃晃的脑袋，都在拼命地挣扎着想要挣脱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 245]

" [页 -]

[第245页]

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .

WEEK BY WEEK .

星期 经过 星期 .

每周更新。

['wenzdeɪ] . — [ɡreɪt] [deɪ] ['evriweə(r)] .

Wednesday . — Great Day everywhere .

周三 . — 伟大的 天 到处 .

星期三——到处都是好日子。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'pɪəz] .

Mr . Punch appears .

先生 . 冲床 出现 .

潘趣先生出现了。

[kraʊdz] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

Crowds in Fleet Street .

人群 在 舰队 街道 .

舰队街人山人海。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] .

The Numbers up in the Office Window .

这 数字 向上 在 这 办公室 窗户 .

办公室窗户上贴着的号码。

[rɪ'sepʃənz] , [ə'lɛərəm] , ([eɪt] [deɪ]) [ɪk'skɜːrʒən]

Receptions , alarums , (eight day) excursions

接待 , 警报器 , (八 天) 短途旅行

接待、警报、（八天）短途旅行

([ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk]) [tuː; tə] [miːt] [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .

(there and back) to meet H . M . Stanley .

(那里 和 后退) 到 见面 H . M . 斯坦利 .

（往返）觐见斯坦利陛下。

['kɜːfjuː] [æt; ət] [dʌsk] .

Curfew at dusk .

宵禁 在 黄昏 .

黄昏时分实行宵禁。

[nəʊ] ['fɑːloʊərz] [ə'laʊd] .
No followers allowed .
不 追随者 允许 .

不允许关注者。

['θɜːzdeɪ] . — [kraʊdz] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .
Thursday . — Crowds out to meet H . M . Stanley .
周四 . — 人群 出去 到 见面 H . M . 斯坦利 .

星期四——大批民众涌上前去迎接斯坦利陛下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['mɪsɪz] . ['niːmoʊz] [sɪksθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [dɑːns] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] ,
Mrs . Nemo's sixth and last dance to meet Mr . H . M . Stanley ,
太太 . 尼莫的 第六 和 最后的 舞蹈 到 见面 先生 . H . M . 斯坦利 ,

尼莫夫人与斯坦利先生的第六次也是最后一次共舞

[æz; əz] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
as he hasn't been to any of the others .
作为 他 还没有 到过 到 任何 的 这 其他的 .

因为他没有去过其他地方。

['fraɪdeɪ] . — ['lektʃə(r)] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['wɪndəm] [ɒn] " [ðə; ði] [blɒk] ['sɪstəm] , " [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] .
Friday . — Lecture by Mr . Charles Wyndham on " the block system , " in the time of Charles the First .
星期五 . — 演讲 经过 先生 . 查尔斯 温德姆 在 " 这 堵塞 系统 , " 在 这 时间 的 查尔斯 这 第一的 .

星期五——查尔斯·温德姆先生就查理一世时期的"块状制度"发表演讲。

[əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['entrənsiz] ['əʊnli] .
Admission by entrances only .
入学 经过 入口 仅有的 .

仅可通过入口进入。

['sætədeɪ] . — [sen'tiːnəri] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Saturday . — Centenary Celebration of a lot of things .
周六 . — 百年纪念 庆典 的 一个 很多 的 事物 .

星期六——许多事物的百年庆典。

[rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [mʌnθ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,
Review of the events of the past month in Hyde Park ,
审查 的 这 活动 的 这 过去的 月 在 海德 公园 ,

回顾过去一个月在海德公园发生的事件

[baɪ] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['stænli] .
by the Editor of the Nineteenth Century , to meet Mr . Stanley .
经过 这 编辑 的 这 第十九 世纪 , 到 见面 先生 . 斯坦利 .

由十九世纪的编辑安排去见斯坦利先生。

['serəməni] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] [ɒn] [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , [baɪ] ['mesəz] . ['gɑːti] .
Ceremony of conferring the Order of the Adelphi on H . M . Stanley , by Messrs . Gatti .
仪式 的 授予 这 命令 的 这 阿德尔菲 在 H . M . 斯坦利 , 经过 先生们 . 加蒂 .

Gatti先生为斯坦利陛下颁发阿德尔菲勋章的仪式。

['sʌndeɪ] . — [ʃɔːt] ['sɜːvɪsɪz] [frɒm; frəm] ['dəʊvə(r)] [tuː; tə] ['kæleɪ] .
Sunday . — Short services from Dover to Calais .
星期日 . — 短的 服务 从 多佛 到 加莱 .

星期日——多佛至加莱的短途航班。

[nəʊ] ['sɜːmən] .
No sermon .
不 讲道 .

没有说教。

[kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .
Collection in Hyde Park .
收藏 在 海德 公园 .

海德公园的收藏。

[eɪtʃ] . [em] . ['stænli] [gəʊz] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbədi] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
H . M . Stanley goes to meet somebody else for a change .
H . M . 斯坦利 去 到 见面 某人 别的 为了 一个 改变 .

斯坦利陛下这次要见其他人。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] .
Monday . — Expedition to find H . M . Stanley .
周一 . — 远征 到 寻找 H . M . 斯坦利 .

星期一——寻找斯坦利号的探险。

['tjuːzdeɪ] . — ['ridɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['lektʃə(r)] [ɒn] [hɒt] - [haʊs] [plɑːnts] [ænd; ənd]
Tuesday . — Readings of the Barometer , and lecture on hot - house plants and
周二 . — 阅读 的 这 晴雨表 , 和 演讲 在 热的 - 房子 植物 和
[frentʃ] [greɪps] , [baɪ] [sɜː(r)] ['sʌmərz] [vaɪn] .
French grapes , by Sir Somers Vine .
法语 葡萄 , 经过 先生 萨默斯 藤 .

星期二——晴雨表读数，以及索默斯·维恩爵士关于温室植物和法国葡萄的讲座。

[æt; ət] ['tætərˌsɔːlz] , ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] " [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːbi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði]
At Tattersall's , Lecture on the approaching " Eve of the Derby , " and the
在 塔特索尔 , 演讲 在 这 接近 " 前夕 的 这 德比 , " 和 这
['fiːmeɪl] [dɑːk] ['reɪsɪz] .
female dark races .
女性 黑暗的 种族 .

在塔特索尔拍卖行，关于即将到来的"德比前夜"和雌性黑马的讲座。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɪl] ['gɔːrmən] ,
It has been finally settled that Mr . Phil Gorman ,
它 有 到过 最后 定居 那 先生 . 菲尔 戈尔曼 ,

最终确定菲尔·戈尔曼先生

[huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]
who will be remembered in connection with the catering department at all the
WHO 将要 是 记得 在 联系 和 这 餐饮服务 部门 在 全部 这
['pʌblɪk] ['dinəz] [held] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ɪn] - ,
public dinners held of late years in Sloshfield ,
民众 晚餐 握住 的 晚的 年 在 - ,

人们会记住他，因为他负责了近年来在斯洛什菲尔德举办的所有公共晚宴的餐饮部门的工作。

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn] [ðæt] ['prɒspərəs]
is to be the next incumbent of the highest municipal office in that prosperous
是 到 是 这 下一个 现任 的 这 最高 市政 办公室 在 那 繁荣
['bʌrə] .
borough .
行政区 .

他将成为该繁荣自治市最高市政职位的下一任任职者。

['mɪsɪz] . ['gɔːrmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ləʊk(ə)l] ['pəʊɪt] , [dʒeɪmz] [pɒʃ] ,
Mrs . Gorman is a daughter of the celebrated local poet , James Posh ,
太太 . 戈尔曼 是 一个 女儿 的 这 著名 当地的 诗人 , 詹姆斯 波什 ,

戈尔曼夫人是当地著名诗人詹姆斯·波什的女儿。

[huːz] [vɜːs] [stɪl] [ə'keɪʒnəli] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] - ['stændəd] .
whose verse still occasionally adorns the Sloshfield Standard .
谁 诗 仍然 偶尔 装饰 这 - 标准 .

他的诗句至今仍偶尔出现在《斯洛什菲尔德标准报》上。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['leɪdi] [biː] — — - [es] ['fænsi]
A remarkable incident is stated to have taken place at Lady B — — ' s fancy
一个 卓越 事件 是 声明 到 有 已采取 地方 在 女士 B — — - s 想要
[dres] [bɔːl] .
dress ball .
裙子 球 .

据说在Lady B——的化装舞会上发生了一件非同寻常的事件。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] ['senətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A gentleman , wearing the gorgeous costume of a Venetian Senator of the
一个 绅士 , 穿着 这 华丽的 戏服 的 一个 威尼斯 参议员 的 这
[rɪ'neɪs(ə)ns] ['pɪəriəd] ,
renaissance period ,
复兴 时期 ,

一位绅士，身着文艺复兴时期威尼斯参议员的华丽服饰，

['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli] [ɪn'tæŋgld] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
somewhat awkwardly entangled his spurs in the flowing train of a beautiful
有些 尴尬地 纠缠 他的 马刺 在 这 流动 火车 的 一个 美丽的
[deɪb(j)utɑnt] ,
débutante ,
初次登台 ,

他的马刺有些笨拙地缠在了一位美丽名媛飘逸的裙摆里。

[drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [daɪ'ænə] [ðə; ði] ['hʌntrəs] .
dressed to represent Diana the Huntress .
穿着 到 代表 戴安娜 这 女猎手 .

装扮成狩猎女神戴安娜。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [juːst] ['gɒdes; 'gɒdəs] [ə'vɜː(r)]
Some of those in the immediate vicinity of the ill - used goddess aver
一些 的 那些 在 这 即时 附近 的 这 患病的 - 用过的 女神 断言
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,
that she was distinctly heard to say ,
那 她 曾是 明显地 听到 到 说 ,

一些当时在受虐待女神附近的人声称，他们清楚地听到她说：

" [pɪg] ! " .
" Pig ! " .
" 猪 ! " .

“猪！”。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [dɪ'kleə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [pə'laɪtnəs]
Those who know her better declare , however , that , with her usual politeness
那些 WHO 知道 她 更好的 宣布 , 然而 , 那 , 和 她 通常 礼貌
, [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ri'mɑːk] ,
, she merely remarked ,
, 她 仅仅 评论 ,

然而，那些更了解她的人却说，她一如既往地礼貌，只是淡淡地说：

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

" [hens] [ðə; ði] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['pɑːdnəbl] .
" Hence the misconception , which is certainly pardonable .
" 因此 这 误解 , 哪个 是 当然 情有可原 .

因此产生了这种误解，当然，这种误解是可以理解的。

[ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['vɜːdʒə(r)] .
The trees in the Park are now assuming their brightest verdure .
这 树木 在 这 公园 是 现在 假设 他们的 最亮的 绿意盎然 .

公园里的树木现在都呈现出最鲜艳的绿色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['spærəʊz] [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]
It is interesting to note that the number of sparrows shows no signs of
它 是 有趣的 到 笔记 那 这 数字 的 麻雀 演出 不 标志 的
[ˌdɪmɪ'njuːʃn] .
diminution .
减少 .

值得注意的是，麻雀的数量并没有减少的迹象。

['eksələnt] ['sʌbdʒɪkt][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['ɒprə] — ['aɪvənˌhəʊ] .
Excellent subject Sir Arthur has chosen for his serious opera — Ivanhoe .
出色的 主题 先生 亚瑟 有 选定 为了 他的 严肃的 歌剧 — 艾凡霍 .

阿瑟爵士为他的严肃歌剧选择了一个绝佳的题材——《艾凡赫》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][rəʊ'wiːnə] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]
It is now finally settled that the part of Rowena will not be entrusted to
它 是 现在 最后 定居 那 这 部分 的 罗文娜 将要 不是 是 受托 到
['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['kæmb(ə)l] .
Mr . Herbert Campbell .
先生 . 赫伯特 坎贝尔 .

现在最终决定，罗文娜这个角色不会交给赫伯特·坎贝尔先生出演。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['aɪzək][ɒv; əv] [jɔːk] ,
It is whispered that the great effect will be the song of Isaac of York ,
它 是 低声说道 那 这 伟大的 影响 将要 是 这 歌曲 的 艾萨克 的 约克 ,

有传言说，最能产生巨大影响的将是约克郡的艾萨克之歌。

[mæg'nɪfɪsntli] ['ɔːkɪˌstreɪtid] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [dʒuːz] - [hɑːrps] , [pleɪd] [baɪ] [lædz] [ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]
magnificently orchestrated for fifteen Jews ' harps , played by lads all under the
壮丽 精心策划 为了 十五 犹太人 - 竖琴 , 玩 经过 小伙子们 全部 在下面 这
[eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] .
age of twelve .
年龄 的 十二 .

由十五把口琴演奏，全部由十二岁以下的男孩演奏，乐曲编排得非常精彩。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'menst] ['præktɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ,
They have already commenced practice under the eye of Sir Arthur ,
他们 有 已经 开始 实践 在下面 这 眼睛 的 先生 亚瑟 ,

他们已经在亚瑟爵士的指导下开始训练了。

[huː] [hɪm'self] [ɪz][nəʊ] [ˌʌn'skɪld] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['laɪə(r)][ɒv; əv]['dʒʊbəl] .
who himself is no unskilled performer on the ancient lyre of Jubal .
WHO 他自己 是 不 非熟练工 演员 在 这 古老的 竖琴 的 朱巴尔 .

他本人也是一位技艺精湛的朱巴尔古琴演奏家。

[ə; eɪ] [rʌm] ['kʌstəmə(r)] .
A RUM CUSTOMER .
一个 朗姆酒 顾客 .

一位朗姆酒顾客。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [səʊ]['dʒɒli] ['bɪzi] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] " [grænd][həʊ'tel] ,
They have bin so jolly busy lately at the " Grand Hotel ,
他们 有 垃圾桶 所以 快乐的 忙碌的 最近 在 这 " 盛大 酒店 ,

最近“大酒店”一直非常忙碌，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːl] [grænd][həʊ'tel][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ,
" and a reel grand Hotel it is too ,
" 和 一个 卷轴 盛大 酒店 它 是 也 ,

而且它确实是一家非常豪华的酒店。”

[ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [sʌm] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɛri] - [laɪn][ɒv; əv] [weitə] ;
that they wanted sum assistence in the werry himportant line of Waiters ;
那 他们 通缉 和 援助 在 这 韦里 - 线 的 服务员 ;
他们希望在侍者这个非常重要的岗位上获得一些帮助；

[səʊ] [ðeɪ] ['wɛri] - [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ai] [went] ,
so they werry naterally sent for me , and in course I went ,
所以 他们 韦里 - 发送 为了 我 , 和 在 课程 我 去 ,
于是他们很自然地派人来接我，我当然去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɛri] [naɪs] - [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] - , [bəuθ] [weitə] [ænd; ənd] - ,
and a werry nice cumferal place it is for ewerybody , both Waiters and Wisiters ,
和 一个 韦里 好的 - 地方 它 是 为了 - , 两个都 服务员 和 - ,
对于所有人来说，无论是服务员还是顾客，这里都是一个非常不错的休闲场所。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [truːli] [seɪ] [æz; əz][ai][eɪnt][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋgəl] [kəm'pleɪnt] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
and I can trewly say as I aint had not a singel complaint since I have been here .
和 我 能 特鲁利 说 作为 我 不是 有 不是 一个 单数 抱怨 自从 我 有 到过 这里 .
我可以毫不夸张地说，自从我来到这里以来，我还没有收到过任何投诉。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [swel] [keɪm] [ə; eɪ]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɑːk] ,
Well , one day a young Swell came a sauntering in , about 4 o'clock ,
出色地 , 一 天 一个 年轻的 膨胀 来了 一个 闲逛 在 , 关于 4 点钟 ,
有一天，大约四点钟，一个年轻的斯韦尔晃晃悠悠地走了进来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
and wanted to know if he cood have a lunch for a gentleman ,
和 通缉 到 知道 如果 他 库德 有 一个 午餐 为了 一个 绅士 ,
他想知道自己是否可以请一位绅士共进午餐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hænsəməst] [ruːm] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and in the hansomest room as there was in the house .
和 在 这 最英俊 房间 作为 那里 曾是 在 这 房子 .
而且是在整栋房子里最漂亮的房间里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] - [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [jes] , [hiː; hi] [kud] ,
Of course I was ekal to the ocashun , and told him , yes , he coud ,
的 课程 我 曾是 - 到 这 - , 和 讲述 他 , 是的 , 他 可以 ,
当然，我向奥卡顺表示同意，并告诉他，是的，他可以。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [hænsəməst] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hænsəməst] [ruːm] [ɪn] ['lʌndən] ,
and not only in the hansomest room in that house but in the hansomest room in Lundon ,
和 不是 仅有的 在 这 最英俊 房间 在 那 房子 但 在 这 最英俊 房间 在 伦登 ,
不仅在那栋房子里最漂亮的房间里，而且在伦敦最漂亮的房间里。

[ænd; ənd][ai][æt; ət] - [ʃəʊd] [hɪm]['ɪntuː]['aʊə(r)]['mɑːb(ə)l] ['pɪləʊ] [ruːm] ,
and I at wunce showed him into our Marble Pillow Room ,
和 我 在 - 显示 他 进入 我们的 大理石 枕头 房间 ,
于是我立刻带他参观了我们的大理石枕头房，

[wɪtʃ] [ai] [kud] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['wɛri] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which I coud see at a glarnce made a werry deep impression on his mind ,
哪个 我 可以 看 在 一个 - 制成 一个 韦里 深的 印象 在 他的 头脑 ,
我一眼就看出，这件事在他心中留下了非常深刻的印象。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪz] [æt; ət] ,
which I was not at all surprized at ,
哪个 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 在 ,

对此我一点也不感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ] [ə'praʊtʃ] [tuː; tə]['pærədaɪs][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
for it is about as near a approach to Paradise as you can
为了 它 是 关于 作为 靠近 一个 方法 到 天堂 作为 你 能
[rɛzənəbli] [ɪk'spekt][səʊ] ['wɛri] [nɪə(r)][ðə; ði][strænd] .
resonably expect so werry near the Strand .
合理地 预计 所以 韦里 靠近 这 斯特兰德 .

因为这里离海滩如此之近，可以说是最接近天堂的地方了。

[səʊ][ai] [sets] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,
So I sets him down at a sweet little round table ,
所以 我 套 他 向下 在 一个 甜的 小的 圆形的 桌子 ,

于是我把他放在一张精致的小圆桌旁，

[ænd; ənd][ai] [pʊts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gəʊld] ['kændlstɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
and I puts a lovely gold candlestick on it ,
和 我 放置 一个 迷人的 金子 烛台 在 它 ,

然后我在上面放了一个漂亮的金色烛台，

[wɪð] [tuː] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] [ə; eɪ] [klaɪmɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,
with two darling little cherubs a climing up it ,
和 二 亲爱的 小的 小天使 一个 攀岩 向上 它 ,

两个可爱的小天使正在往上爬，

[dʒest][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
jest as if they was a going for to lite the candle ,
笑话 作为 如果 他们 曾是 一个 去 为了 到 轻量版 这 蜡烛 ,

就像他们要去点燃蜡烛一样，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɔrdɝz] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] ,
and then he horders his simple luncheon ,
和 然后 他 囤货者 他的 简单的 午餐 ,

然后他点了一份简单的午餐。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒest][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [tuː] [kskwɪzɪt] ['lɪt(ə)l]
which it was jest a cup of our shuperior chocolate and two xquisite little
哪个 它 曾是 笑话 一个 杯子 的 我们的 - 巧克力 和 二 精致 小的
[biːf] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [sændwɪtʃɪz] ,
beef and am sandwitches ,
牛肉 和 是 三明治 ,

那不过是一杯我们最优质的巧克力和两个精致的小牛肉三明治而已。

[ænd; ənd][waɪl][hiː; hi] [iːt] [ænd; ənd][dræŋk] - [ɪm] [hiː; hi] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [setʃ] [lɒts][ɒv; əv] -
and wile he eat and drank ' em he arsked me sech lots of questyuns
和 诡计 他 吃 和 喝 - 呃 他 阿尔斯克德 我 sech 很多 的 -
[æz; əz] - - [ˌem 'iː] .
as farely estonished me .
作为 - - 我 .

他一边吃喝，一边问我很多问题，这让我相当惊讶。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][fɔː(r)]['mɑːrbəl] ['piləuz] [kɒst] ?
Such as , how much did the four Marbel Pillows cost ?
这样的 作为 , 如何 很多 做过 这 四 大理石 枕头 成本 ?

例如，这四个大理石枕头一共多少钱？

[səʊ][ai] [sed] , [ə'baʊt] - [paʊnd] ,
So I said , about 200 pound ,
所以 我 说 , 关于 - 磅 ,

所以我说，大约200磅，

[fɔː(r); fə(r)][ai]['ælərz] [θɪŋks] [æz; əz][æn; ən][hɛd]['weɪtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɹɛdi] [tuː; tə]['ænsə] ['eni]

for I allers thinks as an hed Waiter should be reddy to anser any

为了 我 过敏 思考 作为 一个 头 服务员 应该 是 雷迪 到 答 任何

['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɑːrskt] ,

question as he is arsked ,

问题 作为 他 是 阿尔斯克德 ,

因为我（Allers）认为，作为一名领班服务员，他应该随时准备好回答被问到的任何问题。

['weðə(r)] [hiː; hi] [nɑːs] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

weather he knos anythink about it or not .

天气 他 知道 任何东西 关于 它 或者 不是 .

无论他是否知情。

[ðen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ɔːl] ['aʊə(r)] - ['flaʊəz] [frɒm; frəm] ,

Then he wanted to know where we got all our bewtifool flowers from ,

然后 他 通缉 到 知道 在哪里 我们 得到 全部 我们的 - 花朵 从 ,

然后他想知道我们那些漂亮的花朵都是从哪里来的。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [freʃ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

and I told him as we had ' em in fresh every morning from the South

和 我 讲述 他 作为 我们 有 - 呃 在 新鲜的 每一个 早晨 从 这 南

[ɒv; əv] [frɑːns] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] - ,

of France along with our Shampane ,

的 法国 沿着 和 我们的 - ,

我告诉他，我们每天早上都会从法国南部新鲜运来这些葡萄，还有我们的香槟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][məʊst] - [m'eɪkəz] ,

which was made a purpose for us by the most sellebrated makers ,

哪个 曾是 制成 一个 目的 为了 我们 经过 这 最多 - 制造商 ,

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [sɔːrts] ,

and consisted of two sorts ,

和 由……组成 的 二 排序 ,

这是最受尊敬的制造商为我们设定的目标，它由两种类型组成：

[wɪz] . : [draɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

wiz . : dry for the higneramuses and rich for the connysewers .

巫师 . : 干燥 为了 这 - 和 富有的 为了 这 - .

wiz.：对高雅人士来说很干，对通勤者来说很丰盛。

[səʊ][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

So he ordered a bottle of the latter , and drunk two glasses of it ,

所以 他 订购 一个 瓶子 的 这 后者 , 和 醉 二 眼镜 的 它 ,

于是他点了一瓶后者，喝了两杯。

[ænd; ənd] [ðen] - [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [wʌn] [tuː] ,

and then acshally made me drink one two ,

和 然后 - 制成 我 喝 一 二 ,

然后他竟然强迫我喝了一杯两杯，

[ænd; ənd][ˌɛsˌi'diː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['juːə(r)] ['teɪstɪd] .

and sed as it was the finest as he had ewer tasted .

和 sed 作为 它 曾是 这 最好的 作为 他 有 水罐 尝过 .

并说这是他尝过的最美味的。

[hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [laɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌtʃ] - ['lʊkɪŋ]

He then asked me what made us line all the room with such bewtifool looking

他 然后 问 我 什么 制成 我们 线 全部 这 房间 和 这样的 - 寻找

[glɑːs] ,

glass ,

玻璃 ,

然后他问我，为什么我们要在房间里摆满如此漂亮的镜子。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] -
and I told him as it was by order of most of the most bewtifoolest
和 我 讲述 他 作为 它 曾是 经过 命令 的 最多 的 这 最多 -
['leɪdiz] [ɪn] ['lʌndən] ,
Ladys in Lundon ,
女士们 在 伦登 ,

我告诉他，这是奉伦敦最美丽、最愚蠢的女士们的命令而做的。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [ðeə(r)] - [ɔː(r)] [twaɪs] ['evri] [wiːk] .
who came to dine there wunce or twice every week .
WHO 来了 到 用餐 那里 - 或者 两次 每一个 星期 .

他们每周来那里用餐一到两次。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [ʃuːd] [drɒp][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ,
So he said as how he shood drop in now and then to see ' em ,
所以 他 说 作为 如何 他 shood 降低 在 现在 和 然后 到 看 - 呃 ,

所以他说他会时不时地过来看看他们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['relɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
for he thort as they gave a sort of relish to a good dinner .
为了 他 索尔特 作为 他们 给予 一个 种类 的 尽情享用 到 一个 好的 晚餐 .

因为他觉得他们享用这顿美味晚餐时会格外津津有味。

[hiː; hi] [ðen] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [nɒt] [nəʊ] [bɪl] ,
He then got up , and saying as he didn't want not no Bill ,
他 然后 得到 向上 , 和 说 作为 他 没有 想 不是 不 账单 ,

然后他站了起来，说他不想付账单，

[hiː; hi] [θrəʊd] [daʊn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
he throwed down a soverain and saying ,
他 扔 向下 一个 - 和 说 ,

他扔下一块地，说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['æləs] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [aɪ]['wɒnts][ə; eɪ] [rɪɪli] - [lʌntʃ] ,
" I shall allus know where to cum to when I wants a reelly ellegant lunch ,
" 我 将 艾洛斯 知道 在哪里 到 精液 到 什么时候 我 想要 一个 真 - 午餐 ,

“以后如果我想享用一顿真正优雅的午餐，我肯定知道该去哪里。”

[ɪn][ə; eɪ] [rɪɪli] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ə; eɪ] [rɪɪli] [rɪ'spektfl] ['weɪtə(r)]
in a reelly ellegant room , and to be waited on by a reelly respectful Waiter
在 一个 真 - 房间 , 和 到 是 等待 在 经过 一个 真 尊重 服务员
,
,
,

在一个非常优雅的房间里，由一位非常有礼貌的服务员侍候，

" [went] [ə'weɪ] .
" went away .
" 去 离开 .

“走了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
And now cums the strangest part of the hole affair ,
和 现在 精液 这 最奇怪的 部分 的 这 洞 事务 ,

现在到了整件事最奇怪的部分。

[fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)ntli][ɪn] ['rʌʃɪz] ['aʊə(r)][məʊst] ['dʒentlmənli] ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [sez]
for presently in rushes our most gentlemanly Manager , and he says , says
为了 目前 在 冲刺 我们的 最多 绅士风度 经理 , 和 他 说道 , 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

因为现在我们最绅士的经理匆匆赶来，他说，他说，

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['rɒbət] , [huː] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ? "
" Do you know , Robert , who that was as you've bin a waiting on ? "
" 做 你 知道 , 罗伯特 , WHO 那 曾是 作为 你已经 垃圾桶 一个 等待 在 ? "

"罗伯特，你知道你侍奉的那个人是谁吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [sez] [ai] . " [waɪ] [ɪts] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] — —
" No , Sir ! " says I . " Why it's no other than the young — —
" 不 , 先生 ! " 说道 我 . " 为什么 它是 不 其他 比 这 年轻的 — —

"不，先生！"我说。"那不是别人，正是那个年轻人——"

" [bʌt; bət][waɪld] [hɑsɪz] [ʃænt] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
" But wild hosses shan't tear the name and title from me ,
" 但 荒野 软管 不会 撕 这 姓名 和 标题 从 我 ,

"但是，野马也夺不走我的名誉和头衔。"

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [fə'bɪd] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
as I was forbid to menshun it ; but all I can say is ,
作为 我 曾是 禁止 到 - 它 ; 但 全部 我 能 说 是 ,

因为我被禁止回避它；但我只能说，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [nekst][taɪm] ,
that if it was known when he was a coming next time ,
那 如果 它 曾是 已知 什么时候 他 曾是 一个 未来 下一个 时间 ,

如果能知道他下次何时到来，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [zɪç] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz]['juːən]['aʊə(r)] - ['mɑːb(ə)l] ['pɪləʊ]
there wood be sich a crowd to see him as ewen our bewtifool Marble Pillow
那里 木头 是 sich 一个 人群 到 看 他 作为 尤恩 我们的 - 大理石 枕头
[ruːm] [ˌwʊdnt] [həʊld] .
Room wouldn't hold .
房间 不会 抓住 .

届时将会有大批人群前来观看，就连我们美丽的大理石枕头房也容纳不下。

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['pɪst(ə)l] .
THE MODERN PISTOL .
这 现代的 手枪 .

现代手枪。

" [beɪs] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [peɪz] !
" Base is the Slave that Pays !
" 根据 是 这 奴隶 那 支付 !

"基础是付钱的奴隶！"

" [rɪ'pɔːtɪd] ['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːldəmən] . — ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Reported Accident to a Colonel and an Alderman . — Members of the
" 据报道 事故 到 一个 上校 和 一个 市议员 . — 成员 的 这
['eɪnʃənt] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [gaɪd] ['veri] ['kɔːʃəsli] ,
Ancient Corporation will do well to open their Royal Academy Guide very cautiously ,
古老的 公司 将要 做 出色地 到 打开 他们的 皇家 学院 指导 非常 谨慎地 ,

"已向一位上校和一位市议员报告了这起事故。——古代学会的成员最好非常谨慎地打开他们的皇家学院指南。"

[æt; ət] [liːst] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['skʌlptʃə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , [æz; əz] , [ɪf] [kʌm] [ə'pɒn]
at least when they come to the Sculpture Department , as , if come upon
在 至少 什么时候 他们 来 到 这 雕塑 部门 , 作为 , 如果 来 之上
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

至少当他们来到雕塑系时，就好像突然闯入一样，

[ðeə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
their nervous system would receive a severe shock from the following
他们的 紧张的 系统 会 收到 一个 严重 震惊 从 这 下列的
[ə'naʊnsmənt] : — " - .
announcement : — " 2023 .
公告 : — " - .

以下公告将给他们的神经系统带来严重冲击："2023年。

['kɜːn(ə)l] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['wɪlkɪn] — [bʌst] .
Colonel W . H . Wilkin — bust .
上校 W . H . 威尔金 — 摔碎 .

WH Wilkin 上校——半身像。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːði] [ænd; ənd] ['gælənt] ['ɔːldəmən] [hæz; həz] [pʊld]
" We are glad to say that the worthy and gallant Alderman has pulled
" 我们 是 高兴的 到 说 那 这 值得 和 英勇 市议员 有 拉
[hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,
himself together ,
他自己 一起 ,

"我们很高兴地告诉大家，这位正直勇敢的市议员已经振作起来了。"

[ænd; ənd] [ɪz] [ʌn'kɒmənli] [wel] .
and is uncommonly well .
和 是 不寻常地 出色地 .

而且身体状况出奇地好。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [feə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] —
By the way , it is but fair to the sculptor to state that his name is —
经过 这 方式 , 它 是 但 公平的 到 这 雕塑家 到 状态 那 他的 姓名 是 —
[ə'hem; ə'həm] ! — " ['wɔːkə(r)] " .
ahem ! — " Walker " .
嗯 ! — " 沃克 " .

顺便说一句，为了公平起见，必须说明这位雕塑家的名字是——咳咳！——"沃克"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[æn; ən] [ˌæntidɪ'luːviən] [sə'vaɪv(ə)l] .
AN ANTEDILUVIAN SURVIVAL .
一个 洪水前的 生存 .

远古时代的幸存者。

[ɛs'θɛtɪk] ['pɑːti] (['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɜːnɪʃt] [haʊs]) .
Æsthetic Party (looking over Furnished House) .
审美的 派对 (寻找 超过 提供 房子) .

美学派对（俯瞰已布置好的房屋）。

" [ə; eɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [lʌv] ,
" A — I'm afraid , my love ,
" 一个 — 我是 害怕的 , 我的 爱 ,

"啊——我害怕，我的爱人，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [wʌn]
that this is the kind of Dining - room — A — in which one would feel that one
那 这 是 这 种类 的 用餐 - 房间 — 一个 — 在 哪个 一 会 感觉 那 一
[ɔːt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] ! ! !
ought to dine at Six o'Clock ! ! !
应该 到 用餐 在 六 点钟 ! ! !

这就是那种让人感觉应该在六点钟用餐的餐厅——A餐厅！！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 247]
" [页 -]

[第247页]

" [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] . "
" NOT SUCH A FOOL AS HE LOOKS . "
" 不是 这样的 一个 傻子 作为 他 看起来 . "

“他并不像看起来那么傻。”

" [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] !
" NOT SUCH A FOOL AS HE LOOKS !
" 不是 这样的 一个 傻子 作为 他 看起来 !

“他可不像看起来那么傻！”

" [eɪtʃ] . [em] . [ˈstænli] .
" H . M . Stanley .
" H . M . 斯坦利 .

“斯坦利陛下。”

" [naʊ] [ðen] , [ˈstuːpɪd] !
" NOW THEN , STOOPID !
" 现在 然后 , 愚蠢 !

“那么，笨蛋！”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˈəʊpən] ! !
KEEP YOUR EYES OPEN ! !
保持 你的 眼睛 打开 ! !

睁大眼睛！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[ˈliːəʊ] [brɪˈtænɪkəs] , [ˈlɒkwɪtə(r)] ; —
Leo Britannicus , loquitur ; —
狮子座 不列颠尼克斯 , 洛基图尔 ; —

Leo Britannicus，闲聊； —

[gʊd] [ˈdʒentlmən] [bəʊθ] , [jʊr; jər] [ɒn] [ˈɒpəzɪt] [tæks] !
Good Gentlemen both , you're on opposite tacks !
好的 先生们 两个都 , 你是 在 对面的 图钉 !

两位都是好绅士，你们的观点截然相反！

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [traɪ] [ɒn] .
Well , your plans you are perfectly welcome to try on .
出色地 , 你的 计划 你 是 完美 欢迎 到 尝试 在 .

嗯，你的计划完全可以尝试。

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [læmz] , [ɔː(r)] [pɑːk] [hæks] ;
They talk of the patience of lambs , or park hacks ;
他们 讲话 的 这 耐心 的 羔羊 , 或者 公园 黑客 ;

他们谈论羔羊或公园骑手的耐心；

[ˈðer] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [lædz] , [wɪð] [æn; ən] [ˈeldəli] [ˈlaɪən] .
They're not in it , my lads , with an elderly Lion .
它们是 不是 在 它 , 我的 小伙子们 , 和 一个 老年 狮子 .

伙计们，他们没能和一头年迈的狮子在一起。

[ə; eɪ] [ˈlaɪən] , [ai] [miːn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [briːd] ,
A Lion , I mean , of the genuine breed ,
一个 狮子 , 我 意思是 , 的 这 真的 品种 ,

我是说，真正的狮子。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['ʌpstɑːt] [ˌædə'les(ə)nt] .
And not a thin - skinned and upstart adolescent .
和 不是 一个 薄的 - 去皮 和 暴发户 青少年 .

而且他不是那种敏感易怒的青少年。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[dɪd][ai][let] ['evribɒdi] [sək'siːd]
did I let everybody succeed
做过 我 让 大家 成功

我是否让每个人都成功了?

[ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , [ɔː(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] ,
In stirring me up , or in making things pleasant ,
在 搅拌 我 向上 , 或者 在 制作 事物 令人愉快的 ,

激起我的情绪，或者让事情变得愉快,

[baɪ] ['smuːðɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [staɪl] ,
By smoothing me down in a flattering style ,
经过 平滑 我 向下 在 一个 奉承 风格 ,

通过一种讨人喜欢的方式，将我打扮得漂漂亮亮的。

[aɪ'd][hæv; həv] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'd have , there's no doubt , a delectable time of it .
ID 有 , 有 不 怀疑 , 一个 美味的 时间 的 它 .

毫无疑问，我会度过一段非常愉快的时光。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [lʊk] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ][fæt] [smaɪl] ;
You think I look drowsy , and smile a fat smile ;
你 思考 我 看 昏昏欲睡 , 和 微笑 一个 胖的 微笑 ;

你觉得我看起来很困倦，然后露出了灿烂的笑容;

[wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][duː; də] ?
Well , what if I do ?
出色地 , 什么 如果 我 做 ?

那如果我这么做呢?

[wɛrz] [ðə; ði] ['veri] [greɪt] [kraɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Where's the very great crime of it ?
在哪里? 这 非常 伟大的 犯罪 的 它 ?

它最大的罪行在哪里?

[ə; eɪ]['laɪən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nɒt] [ɔːl][rɔː(r)][ænd; ənd][ræmp] ,
A Lion , you know , is not all roar and ramp ,
一个 狮子 , 你 知道 , 是 不是 全部 吼 和 坡道 ,

你知道，狮子并非只有咆哮和横冲直撞。

[səʊ] , ['stænli] [maɪ]['hɪərəʊ] , [waɪ] ['wʌri] [ænd; ənd] ['tʃɪveɪ] ?
So , Stanley my hero , why worry and chivey ?
所以 , 斯坦利 我的 英雄 , 为什么 担心 和 韭菜 ?

所以，我的英雄斯坦利，何必忧虑和烦恼呢?

[mɪə(r)] ['blɑːni] [woʊnt][blaɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪm][nɒt][ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] ;
Mere blarney won't blind me ; I'm not of that stamp ;
仅仅 胡说八道 惯于 瞎的 我 ; 我是 不是 的 那 邮票 ;

区区花言巧语蒙蔽不了我；我不是那种人;

[səʊ][doʊnt][həʊp][tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] , [gʊd] [kə'priːvi] .
So don't hope to hypnotise me , good Caprivi .
所以 不 希望 到 催眠 我 , 好的 卡普里维 .

所以，别指望能催眠我，善良的卡普里维。

[waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kʌb]
Why , bless you , my boys , long before you were cubbed
为什么 , 保佑 你 , 我的 男孩们 , 长的 前 你 是 幼崽

唉，我的孩子们，愿上帝保佑你们，早在你们还是幼崽之前就已如此。

[aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] , [wɪð] ['biːɪŋ] [tuː] ['leɪzi] ;
I was charged , by your betters , with being too lazy ;
我 曾是 带电 , 经过 你的 博彩公司 , 和 存在 也 懒惰的 ;

我被你们的上级指责太懒惰；

[bʌt; bət] ['raɪvlz] [hæv; həv] [faʊnd] , [wen] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ɔː(r)] [drʌb] ,
But rivals have found , when outwitted or drubbed ,
但 竞争对手 有 成立 , 什么时候 被智胜 或者 痛击 ,

但竞争对手发现，当他们被智胜或击败时，

[ðæt] [ə; eɪ][kɑːm] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['kreɪzi] .
That a calm waiting game is not always so crazy .
那 一个 冷静的 等待 游戏 是 不是 总是 所以 疯狂的 .

冷静等待并非总是那么疯狂。

[ɪn] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] , [ə'merɪkən] [pleɪnz] ,
In Indian jungles , American plains ,
在 印度 丛林 , 美国人 平原 ,

在印度丛林、美国大平原，

[ænd; ənd][fɑː(r)] ['iːstən] [waɪldz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['fænsid] [ˌem 'iː] " ['bestɪd] ,
And far Eastern wilds , they have fancied me " bested ,
和 远的 东 荒野 , 他们 有 幻想 我 " 击败 ,

远东荒野，他们一直认为我“败下阵来”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [hɒt] ['raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)]['geɪnz] ,
" Because , when hot rivals were hungry for gains ,
" 因为 , 什么时候 热的 竞争对手 是 饥饿的 为了 收益 ,

因为，当强劲的竞争对手渴望获得收益时，

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['restɪd] .
I kept my eyes open , and patiently rested .
我 保留 我的 眼睛 打开 , 和 耐心 休息 .

我睁着眼睛，耐心地休息着。

[ə; eɪ]['stɒlɪd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] [stiːl]
A stolid and sleepy expression will steal
一个 沉稳 和 困 表达 将要 偷

呆滞而困倦的表情会偷走

[æt; ət] [taɪmz] , [aɪm][ə'weə(r)] , ['or] [maɪ] ['liːənaɪn] ['fiːtʃəz] ;
At times , I'm aware , o'er my leonine features ;
在 时代 , 我是 意识到的 , 超过 我的 狮科 特征 ;

有时，我意识到，我的面部特征像狮子一样；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [raɪp] , [maɪ] [ə'pəʊnənts] [meɪ] [fiːl]
But , when the time's ripe , my opponents may feel
但 , 什么时候 这 时间 成熟 , 我的 对手 可能 感觉

但是，时机成熟时，我的对手可能会感到

[aɪm][nɒt][ðə; ði][məʊst] ['iːzəli] ['hʌmˌbʌgd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] .
I'm not the most easily humbugged of creatures .
我是 不是 这 最多 容易地 骗人的 的 生物 .

我不是那种容易被骗的人。

[ɪn] [nɔːθ] [æz; əz][ɪn] [saʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][ðə; ði] [west] ,
In North as in South , in the East as the West ,
在 北 作为 在 南 , 在 这 东方 作为 这 西方 ,

无论南北，无论东西，

[ə'pəʊnənts] [hæv; həv] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [pɔːz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Opponents have planted their paws down before me .
对手 有 已种植 他们的 爪子 向下 前 我 .

对手们已经在我面前站稳了脚跟。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] , [bɔɪz] ?
But where are they now , boys ?
但 在哪里 是 他们 现在 , 男孩们 ?

孩子们，他们现在在哪里呢？

[dʒaɪ] [swiː] , [dʒaɪ] [rɛst] !
J'y suis , j'y reste !
j'y 苏伊斯 , j'y 其余部分 !

J'y suis, j'y reste!

['steɪˌɪŋ] ['paʊə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [səʊ] [doʊnt] ['bʊli] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Staying power is the thing ; so don't bully and bore me .
入住 力量 是 这 事物 ; 所以 不 欺负 和 钻孔 我 .

持久力才是关键；所以别欺负我，也别让我觉得无聊。

[ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['stænli] , [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɑːk] ;
I hear you , my Stanley , I hear you and mark ;
我 听到 你 , 我的 斯坦利 , 我 听到 你 和 标记 ;

我听到了，我的斯坦利，我听到了你和马克的声音；

[tuː; tə] [snʌb] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pætriət] [ziːl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'greɪʃəs] ;
To snub you for patriot zeal were ungracious ;
到 冷落 你 为了 爱国者 热情 是 不友善的 ;

因你的爱国热情而冷落你，是失礼的；

[bʌt; bət] — [wel] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntɪnənt] [dɑːk]
But — well , after all , on your Continent Dark
但 — 出色地 , 后 全部 , 在 你的 大陆 黑暗的

但是——好吧，毕竟，在你的黑暗大陆上

[maɪ] ['fʊtˌprɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [rɛlmz] ['prɪti] ['speɪʃəs] .
My footprints are plain , and my realm's pretty spacious .
我的 脚印 是 清楚的 , 和 我的 领域的 漂亮的 宽敞 .

我的足迹清晰可见，我的领地也相当广阔。

[ai] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːblaɪnd] ['kɒntent]
I don't mean to say that a purblind content
我 不 意思是 到 说 那 一个 盲人 内容

我并不是说盲人内容

[maɪ] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['pɔːlzi] , [maɪ] ['pɒləsi] ['dɒmɪneɪt] ,
My power should palsy , my policy dominate ,
我的 力量 应该 麻痹 , 我的 政策 支配 ,

我的权力应该瘫痪，我的政策应该占据主导地位，

[ænd; ənd] ['kɑːŋgoʊz] [ænd; ənd] - [ðæt] [peɪ] [sent] .
And Congos and Khartoums that pay cent .
和 刚果 和 - 那 支付 中心 .

还有刚果和喀土穆，它们支付百分之一。

[pə(r)] [sent] .
per cent .
每 中心 .

百分比。

[ɑː(r); ə(r)] ['temptɪŋ] , [bʌt; bət] ['ærəgənt] [heɪst] [ai] [ə'bɒmɪneɪt] .
Are tempting , but arrogant haste I abominate .
是 诱人的 , 但 傲慢的 匆忙 我 鄙弃 .

固然诱人，但我厌恶傲慢的鲁莽。

[maɪ] " ['prɑːnsɪŋ] [prəʊ'kɒnsəl] " [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
My " prancing proconsuls " not always are right ,
我的 " 轻快地跳跃 总督 " 不是 总是 是 正确的 ,

我的"趾高气扬的总督们"并非总是正确的，

[huːz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['liːəʊ] [ɪz] " ['kɒlə(r)] !
Whose first and last word for old Leo is " collar !
谁 第一的 和 最后的 单词 为了 老的 狮子座 是 " 衣领 !

对老利奥来说，第一个也是最后一个词是"项圈！"

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fleə(r)] [ʌp] [laɪk] ['fjʊəri] [ænd; ənd] [faɪt]
" I'm not going to flare up like fury and fight
" 我是 不是 去 到 耀斑 向上 喜欢 愤怒 和 斗争

"我不会像暴怒一样爆发争吵。"

['evri] [taɪm] ['sʌmwʌn] [els] [wɪnz] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɔː(r)] ['dɒlə(r)] .
Every time someone else wins an acre or dollar .
每一个 时间 某人 别的 胜利 一个 英亩 或者 美元 .

每次别人赢得一英亩土地或一美元。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt]
But if you imagine I'm out of the hunt
但 如果 你 想象 我是 出去 的 这 打猎

但如果你认为我已经退出了这场争夺战，那就错了。

['evri] [taɪm] [ai] [teɪk] [breθ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] [mɪ'steɪkən] :
Every time I take breath , you are vastly mistaken :
每一个 时间 我 拿 气息 , 你 是 非常 错误 :

我每次呼吸，你都大错特错：

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd] [laɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ðæts] [blʌnt] ;
I know you're a brick , and like language that's blunt ;
我 知道 你是 一个 砖 , 和 喜欢 语言 那就是 钝 ;

我知道你性格固执，喜欢直言不讳的语言；

[wel] , ['laɪənz] [sliːp] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['redɪli] ['weɪkən] !
Well , Lions sleep lightly , and readily waken !
出色地 , 狮子 睡觉 轻轻 , 和 容易 唤醒 !

狮子睡得很浅，也很容易醒来！

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [frend] [kə'priːvi] , [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] ,
For you , friend Caprivi , your manners are nice ,
为了 你 , 朋友 卡普里维 , 你的 礼仪 是 好的 ,

卡普里维朋友，你的举止很得体。

[jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [kə'resɪŋ] [ɪz] ['verɪli] ['tʃɑːmɪŋ] ;
Your style of caressing is verily charming ;
你的 风格 的 爱抚 是 确实 迷人 ;

你抚摸的方式真是迷人；

[haʊ] ['suːðɪŋli] [swiːt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['plæsɪd] [əd'vaɪs] ,
How soothingly sweet is your placid advice ,
如何 舒缓地 甜的 是 你的 平静 建议 ,

你平静的建议多么令人感到舒心和甜蜜啊！

[jɔː(r); jə(r)] [maɪld] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [dɪs'ɑːmɪŋ] ;
Your mild deprecation is almost disarming ;
你的 温和的 弃用 是 几乎 解除武装 ;

你那温和的贬低几乎让人卸下了防备；

['ɔːlməʊst] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [truː] ['tjʊtən] [lɔː]
Almost , but not quite , for ' tis true Teuton law
几乎 , 但 不是 相当 , 为了 - 的 真的 条顿 法律

几乎，但还不完全，因为这是真正的条顿法律

[ðæt] [ʌn'feɪlɪŋ] [dɪ'fens] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;
That unfailing defence is the root of the matter ;
那 永不失败 防御 是 这 根 的 这 事情 ;
这种屡试不爽的防御才是问题的根源;

[ænd; ənd]['liːəʊ][ɪz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː]
And Leo is fully aware tooth and claw
和 狮子座 是 完全 意识到的 齿 和 爪
而莱昂纳多完全明白，他会不择手段。

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tɔːkt] [ɒf] [iːn] [baɪ] ['frendli] [huː] ['flætə(r)] .
Must not be talked off e'en by friendlies who flatter .
必须 不是 是 谈话 离开 e'en 经过 友谊赛 WHO 奉承 .
即使是朋友的奉承，也绝不能轻信。

[jɔː(r); jə(r)][prɒd] , [maɪ] [gʊd] ['stænli] , [kə'priːvi] , [jɔː(r); jə(r)][pæt] ,
Your prod , my good Stanley , Caprivi , your pat ,
你的 生产 , 我的 好的 斯坦利 , 卡普里维 , 你的 拍 ,
你的鼓励，我的好斯坦利，卡普里维，你的轻拍，

[ɑː(r); ə(r)]['pɒlətɪk][bəʊθ] ; [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Are politic both ; I've an eye upon each of you .
是 政治 两个都 ; 我已经 一个 眼睛 之上 每个 的 你 .
你们两个都很懂政治；我密切关注着你们每一个人。

[ðə; ði][lɪdz] [meɪ] [lʊk] ['leɪzi] , [bʌt; bət][doʊnt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] ;
The lids may look lazy , but don't trust to that ;
这 盖子 可能 看 懒惰的 , 但 不 相信 到 那 ;
盖子看起来可能很随意，但不要相信这一点;

[ai] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai] [weɪt] , [ænd; ənd][ai] [weɪ] [ðə; ði] - [kjuːt] [spiːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I watch , and I wait , and I weigh the ' cute speech of you .
我 手表 , 和 我 等待 , 和 我 称重 这 - 可爱的 演讲 的 你 .
我观察，我等待，我权衡你那“可爱的演讲”。

[ai][duː; də][nɒt][maɪnd] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][bəʊθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,
I do not mind learning from both of your books ,
我 做 不是 头脑 学习 从 两个都 的 你的 图书 ,
我并不介意从你们两本书中学习。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['liːəʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['slʌmbə(r)] ,
But though you may think Leo given to slumber ,
但 尽管 你 可能 思考 狮子座 给定 到 睡眠 ,
虽然你可能认为狮子座天生嗜睡,

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slʌg][æz; əz][hiː; hi] [lʊks] ,
He may not be quite such a slug as he looks ,
他 可能 不是 是 相当 这样的 一个 蛞蝓 作为 他 看起来 ,
他可能不像看起来那么懒惰,

[æz; əz]['raɪvlz][hæv; həv][faʊnd] , [dɪə(r)] [bɔɪz] , [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] !
As rivals have found , dear boys , times out of number !
作为 竞争对手 有 成立 , 亲爱的 男孩们 , 时代 出去 的 数字 !
正如对手们所发现的那样，亲爱的孩子们，机会总是无穷无尽的!

[ə'mʌŋst] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɪkɪtə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɒzlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henfri] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd]
Amongst Cambridge cricketers Mr . Gosling and Mr . Henfrey may be trusted
在 剑桥 板球运动员 先生 . 高斯林 和 先生 . 亨弗雷 可能 是 可信
[tuː; tə][ə'vɔɪd] [dʌks] [egz] .
to avoid duck's eggs .
到 避免 鸭子的 鸡蛋 .
在剑桥板球队员中，戈斯林先生和亨弗雷先生值得信赖，他们不会吃鸭蛋。

['mɪstə(r)] . ['raʊəl] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][bæt] [wel] ;
Mr . Rowell prefers to bat well ;
先生 . 罗威尔 偏好 到 蝙蝠 出色地 ;

罗威尔先生更喜欢击球得分；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [liːs] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['friːhəʊld] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
and Mr . Leese wishes he had a freehold when he is at the wickets :
和 先生 . 利斯 愿望 他 有 一个 永久产权 什么时候 他 是 在 这 球门 .

利斯先生希望他在板球场上时能拥有一块永久产权的土地。

[wɪð] [wʊdz] , [ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ] ([striːt]) [fiːld] , [ə; eɪ] (['bɛrɪs]) [fɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ([kɔt]) [rɪl] ,
With Woods , a Hill , a (Streat) field , a (Beres) ford and a (Cotte) rill ,
和 伍兹 , 一个 爬坡道 , 一个 (街) 场地 , 一个 (贝雷斯) 福特 和 一个 (科特) 溪流 ,

有树林、小山、田野、渡口和溪谷，

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][və'raɪəti][ə'baʊt] ['fɛnərz] [graʊnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
there's plenty of variety about Fenner's ground at present .
有 很多 的 种类 关于 芬纳的 地面 在 展示 .

目前芬纳的球场上有很多不同的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

['mɒd(ə)n] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [taɪp] ['raɪtə(r)] .)
(By Mr . Punch's own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] .
No . XII . — THE POOR LADY BOUNTIFUL .
不 . 十二 . — 这 贫穷的 女士 丰富 .

第十二号——贫穷的慷慨女士。

['pɒvəti] [ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə][ɔːl][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]
Poverty is commonly supposed to be a bar to all generosity and
贫困 是 通常 据称 到 是 一个 酒吧 到 全部 慷慨 和
[ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][laɪf] .
enjoyment of life .
享受 的 生活 .

人们通常认为贫穷会阻碍一切慷慨和享受生活的行为。

[pə'hæps] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [klɑːs] .
Perhaps this may be true of a certain class .
也许 这 可能 是 真的 的 一个 肯定 班级 .

或许某些阶层的情况确实如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'fæʃnəbl] ['pɒvəti] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
But there is a kind of genteel and not unfashionable poverty with regard to
但 那里 是 一个 种类 的 文雅的 和 不是 过时的 贫困 和 看待 到
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [fɔːls] .
which it is mainly false .
哪个 它 是 主要 错误的 .

但有一种体面的、不落俗套的贫穷，这种说法主要是错误的。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [æn; ən][,əuvə'mɑːstə, -'mæs-]
A poor lady , for instance , who is afflicted with an overmastering
一个 贫穷的 女士 , 为了 实例 , WHO 是 受苦的 和 一个 过度掌握
['tʃærətəbl] ['ɪmpʌls] ,
charitable impulse ,
慈善 冲动 ,

例如，一位贫穷的妇人，她被一种难以抑制的慈善冲动所困扰，

[ænd; ənd][ɪz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['enədʒi] ,
and is blessed with energy ,
和 是 蒙福 和 活力 ,

他精力充沛，

[wɪl] [juːz] [ðɪs] [bɑː(r)][ɒv; əv] ['pɒvəti] [æz; əz][ə; eɪ]['liːvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv]
will use this bar of poverty as a lever with which to move the bounty of
将要 使用 这 酒吧 的 贫困 作为 一个 杠杆 和 哪个 到 移动 这 赏金 的
[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

她将利用贫困作为杠杆，来调动朋友们的慷慨解囊。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ['baʊntɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
in order that she herself may appear bountiful , and , as a rule ,
在 命令 那 她 她自己 可能 出现 丰富 , 和 , 作为 一个 规则 ,

为了使她自己显得慷慨大方，而且通常情况下，

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
her efforts in this direction will be crowned with a success that would be
她 努力 在 这 方向 将要 是 加冕 和 一个 成功 那 会 是
[fə'nɒmɪn(ə)l] ,
phenomenal ,
非凡的 ,

她在这方面的努力终将取得巨大的成功。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['kɒmən] .
if it were not so common .
如果 它 是 不是 所以 常见的 .

如果不是那么常见的话。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [ɪz] ['iːzəli] ['rɪt(ə)n] .
The history of her earlier years is easily written .
这 历史 的 她 早些时候 年 是 容易地 书面 .

她早年的经历很容易写出来。

[waɪlst] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [kə'rɪə(r)] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] ,
Whilst still a child , she begins a collecting career , by being entrusted ,
而 仍然 一个 孩子 , 她 开始 一个 收集 职业 , 经过 存在 受托 ,

她还在孩提时代就开始了收藏生涯，因为她受人委托……

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [fʌnd] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] " [brɪks] ,
on behalf of a church building fund , with a card divided into " bricks ,
在 代表 的 一个 教会 建筑 基金 , 和 一个 卡片 分割 进入 " 砖块 ,

代表教堂建设基金，卡片被分成"砖块"

" [iːtʃ] [brɪk] ['biːɪŋ] ['væljuːd][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
" each brick being valued at the price of half - a - crown .
" 每个 砖 存在 有价值的 在 这 价格 的 一半 - 一个 - 王冠 .

每块砖的估价为半克朗。

[hɜ:(r); hə(r)] ['traɪʌmfs] [ɪn] [ɪn'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
Her triumphs in inducing her relations and their friends to become
她 胜利 在 诱导 她 关系 和 他们的 朋友们 到 变得
['pɜ:rtʃəsər] [ɒv; əv] [ði:z] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['vælju:ləs] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['kɑ:dbɔ:d] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ,
purchasers of these minute and valueless squares of cardboard are great ,
购买者 的 这些 分钟 和 无价值 正方形 的 纸板 是 伟大的 ，

她成功地说服亲戚朋友购买这些微小而毫无价值的纸板方块，她的成就非常高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ə'kwaiəz] [ɒn] [ɔ:l] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] ['tʃærətəbl]
and the consideration she acquires on all hands as a precocious charitable
和 这 考虑 她 收购 在 全部 双手 作为 一个 早熟 慈善
['eɪdʒənt] [ɪz] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [maɪnd] .
agent is very acceptable even to her childish mind .
代理人 是 非常 可接受 甚至 到 她 幼稚 头脑 .

她作为一位早熟的慈善代理人所获得的各方赞誉，即使在她稚嫩的心灵中也令人非常满意。

[hɜ:(r); hə(r)] [prə'feʃn] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
Her profession having thus been determined ,
她 职业 拥有 因此 到过 决定 ，

她的职业由此确定，

[ʃi:; ʃi] [di'vəut] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɑ:də(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
she devotes herself with an unflagging ardour to the task of diminishing the
她 奉献 她自己 和 一个 不间断 热情 到 这 任务 的 减少 这
[ə'veɪləb(ə)l] ['æsets] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] ['kɒntækt] .
available assets of those with whom she may be brought in contact .
可用的 资产 的 那些 和 谁 她 可能 是 带来 在 接触 .

她以不懈的热情致力于减少她可能接触到的人的可用资产。

[hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð] ['rɪtʃɪz] , [lʊk] [ɒn] [æt; ət] [fɜ:st] [wɪð]
Her parents , who are not overburdened with riches , look on at first with
她 父母 ， WHO 是 不是 负担过重 和 财富 ， 看 在 在 第一的 和
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ，

她的父母并不富裕，起初只是饶有兴致地看着这一切。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] ['eni] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [zi:l] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði]
and afterwards with the dismay which any excess of zeal always arouses in the
和 然后 和 这 沮丧 哪个 任何 过量的 的 热情 总是 唤起 在 这
['brɪtɪʃ] [brest] .
British breast .
英国 胸部 .

随后，英国人心中总会涌起一种过激热情带来的沮丧之情。

[ðeə(r)] ['proʊtests; prə'tests] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:l] [ə'pɒn] [def] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɒpt] [æn; ən] ['ætɪtju:d]
Their protests , however , fall upon deaf ears , and they adopt an attitude
他们的 抗议活动 ， 然而 ， 落下 之上 聋 耳朵 ， 和 他们 采纳 一个 态度
[ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] [nju:'trælәti] ,
of severe neutrality ,
的 严重 中立 ，

然而，他们的抗议无人理睬，他们采取了极其冷漠的中立态度。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [meɪ] [brɪŋ] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] .
in the hope that years and a husband may bring wisdom to their daughter .
在 这 希望 那 年 和 一个 丈夫 可能 带来 智慧 到 他们的 女儿 .

希望岁月和丈夫能给女儿带来智慧。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn'vɒləntri] ['ʃɛərə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
This does not save them from being made involuntary sharers in her
这 做 不是 节省 他们 从 存在 制成 非自愿 分享者 在 她
['tʃærətəbl] [i'nikwəti] .
charitable iniquities .
慈善 罪恶 .

但这并不妨碍他们不由自主地成为她慈善罪行的共同承担者。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [weiks] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['feɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
Her father wakes one morning to find himself famous to the amount of
她 父亲 醒来 一 早晨 到 寻找 他自己 著名的 到 这 数量 的
[wʌn] [paʊnd] [ten] ,
one pound ten ,
一 磅 十 ,

她父亲一天早上醒来发现自己一夜成名，赚了1英镑10元。

[kən'trɪbjuːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['kruːəl]['peərənt] ,
contributed under the name of " A Cruel Parent ,
贡献 在下面 这 姓名 的 " 一个 残忍的 父母 ,

以“残酷的父母”的名义投稿，

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mælgəmeɪtɪd] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ræg] - ['pɪkəz] ,
" to the Amalgamated Society for the Reform of Rag - pickers ,
" 到 这 合并 社会 为了 这 改革 的 抹布 - 采摘者 ,

致“联合拾荒者改革协会”，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [meɪd] [ɪn'dɪgnənt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and his wife at the same time is made indignant by the discovery that she
和 他的 妻子 在 这 相同的 时间 是 制成 愤怒 经过 这 发现 那 她
['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ,
figures for twelve - and - sixpence ,
数据 为了 十二 - 和 - 六便士 ,

与此同时，他的妻子发现自己的账目价值十二先令六便士，这让她感到非常愤慨。

[æz; əz] " [ə; eɪ]['mʌðə(r)] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ,
as " A Mother who ought to be Proud ,
作为 " 一个 母亲 WHO 应该 到 是 自豪的 ,

作为“一位应该感到自豪的母亲”，

" [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] - [həʊm] ['riːdɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
" in the balance - sheet of the United Charwomen's Home Reading Association
" 在 这 平衡 - 床单 的 这 团结的 - 家 阅读 协会
.
.
.

“在联合女佣家庭阅读协会的资产负债表中。

['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sʌm] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [baɪ]
Further inquiry reveals the fact that the former sum resulted from the sale by
更远 询问 揭示 这 事实 那 这 以前的 和 结果 从 这 销售 经过
[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] [əʊld] [kləʊðz] - ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
the daughter to an advertising Old Clothes ' Merchant of two of her
这 女儿 到 一个 广告 老的 衣服 - 商人 的 二 的 她
['fɑː.ðərz] [suːts] ,
father's suits ,
父亲的 西装 ,

进一步调查显示，前述款项系女儿将父亲的两套西装卖给一家旧衣商贩所得。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'skɑːd] ;
which , although they had seen service , he had not yet resolved to discard ;
哪个 , 虽然 他们 有 已见 服务 , 他 有 不是 然而 已解决 到 丢弃 ;

虽然这些物品已经服役过，但他还没有决定丢弃它们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['bʌtlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [kə'naiv] [ɪn]
and the result is the dismissal of the family butler , who had connived in
和 这 结果 是 这 解雇 的 这 家庭 管家 , WHO 有 阴谋 在
[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
the transaction .
这 交易 .

结果是，参与这笔交易的家族管家被解雇了。

[ðə; ði] [twelv] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ['grædʒuəli] [baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]
The twelve - and - sixpence had been formed gradually by the accumulation
这 十二 - 和 - 六便士 有 到过 形成 逐步地 经过 这 积累
[ɒv; əv] [streɪ] ['kɔpəz] [ænd; ənd]['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] ,
of stray coppers and postage - stamps ,
的 流浪 铜 和 邮资 - 邮票 ,

十二便士六便士的硬币是由零散的铜币和邮票逐渐积累而成的。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [liːv] [ə'baʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l]
which her mother was accustomed to leave about on her writing - table
哪个 她 母亲 曾是 习惯 到 离开 关于 在 她 写作 - 桌子
,
,
,

她母亲习惯把这些东西放在书桌上。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] ['tʃærəti] .
without the least intention that they should be devoted to charity .
没有 这 至少 意图 那 他们 应该 是 奉献 到 慈善机构 .

他们丝毫没有投身慈善事业的意愿。

[ðə; ði]['peərənts] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [ɪn] [veɪn] .
The parents expostulate in vain .
这 父母 特 在 徒劳 .

父母的抗议毫无作用。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪ'vɜːtɪd][tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi]
The consciousness that she has diverted to objects , which she believes to be
这 意识 那 她 有 改道 到 对象 , 哪个 她 相信 到 是
['ædmərəb(ə)l] ,
admirable ,
令人钦佩的 ,

她将注意力转移到了她认为值得赞赏的事物上。

['mʌni] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɜːrðɪli] [spent] , [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)]
money that might have been unworthily spent , steels the heart of their daughter
钱 那 可能 有 到过 不值得 花费 , 钢材 这 心 的 他们的 女儿
[ə'genst] [ðeə(r)] [ri'mɔnstrəns] ,
against their remonstrances ,
反对 他们的 抗议 ,

原本可能被滥用的钱财，让女儿对他们的劝阻更加坚定。

[nɔː(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
nor can she be induced to believe that ,
也不 能 她 是 诱导 到 相信 那 ,

她也无法被说服相信这一点。

[ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ɔː(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
in thus taking upon herself to interpret or to correct the intentions of her
在 因此 采取 之上 她自己 到 解释 或者 到 正确的 这 意图 的 她
['peərənts] ,
parents ,
父母 ,

她就这样擅自承担起解释或纠正父母意图的责任，

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[rɒŋ]	.
she	**has**	**done**	**wrong**	**.**
她	有	完毕	错误的	.

她做错了。

['mætəz]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[ɑː(r); ə(r)]	[ðʌs]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	.
Matters	**,**	**however**	**,**	**are**	**thus**	**brought**	**to**	**a**	**crisis**	**.**
事情	,	然而	,	是	因此	带来	到	一个	危机	.

然而，事情因此陷入了危机。

[hɜː(r); hə(r)]	[həʊm]	[bɪ'kʌmz]	[ˌʌnɪn'djʊərəbl]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ək'septs]	[ðə; ði]	['ɒfə(r)]
Her	**home**	**becomes**	**unendurable**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**accepts**	**the**	**offer**
她	家	变成	难以忍受	到	她	,	和	她	接受	这	提供

[ɒv; əv]	['mærɪdʒ]	[meɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sə'bɔːdɪnət]	,
of	**marriage**	**made**	**by**	**a**	**subordinate**	**,**
的	婚姻	制成	经过	一个	下属	,

她无法忍受家里的生活，于是接受了下属的求婚。

[ænd; ənd]	[nɒt]	['veri]	['haɪli]	[peɪd]	[ə'fɪʃ(ə)l]	,	[ɪn]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtmənts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]
and	**not**	**very**	**highly**	**paid**	**official**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**Departments**	**of**	**the**	**Civil**
和	不是	非常	高度	有薪酬的	官方的	,	在	一	的	这	部门	的	这	民用

['sɜːvɪs]	.
Service	**.**
服务	.

而且是公务员系统某个部门里薪水不高的官员。

[hɜː(r); hə(r)]	['peərənts]	[prə'naʊns]	[ðeə(r)]	['blesɪŋ]	,
Her	**parents**	**pronounce**	**their**	**blessing**	**,**
她	父母	发音	他们的	祝福	,

她的父母表示祝福，

[ænd; ənd]	[rɪ'dʒɔɪs]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪ'vent]	[wɪtʃ]	['prɒmɪsɪz]	[ðem; ðəm]	[æn; ən]	[ɪ'mjuːnəti]	[frɒm; frəm]	['meni]
and	**rejoice**	**in**	**an**	**event**	**which**	**promises**	**them**	**an**	**immunity**	**from**	**many**
和	麾	在	一个	事件	哪个	承诺	他们	一个	免疫	从	许多

[ə'nɔiəns]	.
annoyances	**.**
烦心事	.

他们为这一事件感到高兴，因为该事件承诺让他们免受许多烦恼。

[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	['djuːli]	[teɪks]	[pleɪs]	,
The	**marriage**	**duly**	**takes**	**place**	**,**
这	婚姻	正式地	需要	地方	,

婚礼如期举行。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[suːn]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['leɪdi]	['baʊntɪf(ə)l]	[wɪl]	[nɒt]	[ə'laʊ]	[hɜː(r); hə(r)]
but	**it**	**is**	**soon**	**evident**	**that**	**the**	**poor**	**Lady**	**Bountiful**	**will**	**not**	**allow**	**her**
但	它	是	很快	明显	那	这	贫穷的	女士	丰富	将要	不是	允许	她

[tʃeɪndʒ]	[ɒv; əv]	[kən'dɪʃn]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	['dɪfrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['vɪgə(r)]	[ænd; ənd]	[pə'sɪstənsi]
change	**of**	**condition**	**to**	**make**	**any**	**difference**	**to**	**the**	**vigour**	**and**	**persistency**
改变	的	状况	到	制作	任何	不同之处	到	这	活力	和	持久性

[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃærətəbl]	[ə'piːlz]	.
of	**her**	**charitable**	**appeals**	**.**
的	她	慈善	上诉	.

但很快人们就发现，可怜的博恩蒂富尔夫人不会让自己的境况发生变化，也不会因此而减弱她慈善募捐的热情和坚持。

[ʃiː; ʃi]	[kən'tɪnjuːz]	[ðə; ði]	[əʊld]	[fɜːm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[əʊld]	['bɪznəs]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[njuː]	[neɪm]	,
She	**continues**	**the**	**old**	**firm**	**and**	**the**	**old**	**business**	**under**	**a**	**new**	**name**	**,**
她	继续	这	老的	公司	和	这	老的	商业	在下面	一个	新的	姓名	,

她以新名称继续经营原有的公司和业务。

[ænd; ənd] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɪ'mensli] [ðə; ði] [fiːld]
and takes advantage of her independence to enlarge immensely the field
和 需要 优势 的 她 独立 到 放大 非常 这 场地
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .
of her operations .
的 她 运营 .

她利用自己的独立性，极大地扩大了业务范围。

[nəʊ][bə'zɑː(r)][kæn; kən][biː; bi] ['ɔːɡənaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [stɔːl] - ['həʊldə(r)][ʃiː; ʃi]
No bazaar can be organised without her and as a stall - holder she
不 市场 能 是 有组织的 没有 她 和 作为 一个 摊位 - 持有者 她
[ɪz] ['æbsəluːtli] [ʌn'raɪvld] .
is absolutely unrivalled .
是 绝对地 无与伦比 .

没有她，任何集市都办不成；作为摊主，她绝对是无人能及的。

['mɪʃənz] , [tiːz] , [triːts] , ['peni] ['dinəz] , [siː] - [saɪd] [ɪk'skɜːrʒən] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːlz] ,
Missions , teas , treats , penny dinners , sea - side excursions , the building of halls ,
任务 , 茶 , 款待 , 一分钱 晚餐 , 海 - 边 短途旅行 , 这 建筑 的 大厅 ,
[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,
the endowment of a bishopric ,
这 捐赠基金 的 一个 主教区 ,

传教活动、茶会、款待、廉价晚餐、海边游览、建造大厅、捐赠主教职位

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flænl] [klʌb] , [ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)l] ['enədʒi] [ɪn]
the foundation of a flannel club , all depend upon her inexhaustible energy in
这 基础 的 一个 绒布 俱乐部 , 全部 依赖 之上 她 取之不尽的 活力 在
['beɡɪŋ] .
begging .
乞讨 .

一个法兰绒俱乐部的根基，全都取决于她无穷无尽的乞讨精力。

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
Nor is she satisfied with public institutions .
也不 是 她 使满意 和 民众 机构 .

她对公共机构也不满意。

['praɪvət] ['æplɪkənts] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz]['ɡæðə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
Private applicants of all kinds gather about her .
私人的 申请人 的 全部 种类 收集 关于 她 .

各种各样的私人申请者都聚集在她周围。

['destɪtjuːt] [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] ['widəuz] , ['ɔːrfənz] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ɡreɪ] [heəz] [ɒv; əv]
Destitute but undeserving widows , orphans who have brought the grey hairs of
贫困 但 不配 寡妇 , 孤儿 WHO 有 带来 这 灰色的 头发 的
[ðeə(r)]['peərənts][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
their parents to the grave ,
他们的 父母 到 这 严重 ,

贫困潦倒却不配的寡妇，把父母的白发都带进了坟墓的孤儿，

[əʊld]['səʊldʒəz][ænd; ənd]['strændɪd] ['fɒrənəz] ['bætn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]
old soldiers and stranded foreigners batten upon her capacity for taking
老的 士兵 和 搁浅 外国人 板条 之上 她 容量 为了 采取
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
advantage of her friends .
优势 的 她 朋友们 .

老兵和滞留的外国人都指望着她能利用朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
For it must be well understood that the restricted limits of her
为了 它 必须 是 出色地 理解 那 这 受限制的 限制 的 她
['hʌzbəndz] [miːnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪməni] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] ['eniθɪŋ]
husband's means and his parsimony prevent her from contributing anything
丈夫的 方法 和 他的 节俭 防止 她 从 贡献 任何事物
[hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [skiːm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [penz]
herself to her innumerable schemes except a lavish expenditure of pens
她自己 到 她 无数 方案 除了 一个 奢华的 支出 的 钢笔
[ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːlz] .
and ink and paper with which to set forth her appeals .
和 墨水 和 纸 和 哪个 到 放 前进 她 上诉 .

必须清楚地认识到，由于她丈夫的经济能力有限且为人吝啬，她自己除了挥霍笔墨纸来阐述她的诉求之外，无法为她数不胜数的计划贡献任何东西。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['æltruɪst] .
Yet in this she is a true altruist .
然而 在 这 她 是 一个 真的 利他主义者 .

然而，在这一点上，她却是一位真正的利他主义者。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ænd; ənd] [telz] ['evribɒdi] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ,
For she knows and tells everybody how delightful and blessed it is to give ,
为了 她 知道 和 讲述 大家 如何 愉快 和 蒙福 它 是 到 给 ,

因为她知道，而且也告诉所有人，给予是多么令人愉悦和幸福的事。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] [kæʃ] ,
and accordingly in the purest spirit of self - denial she permits her friends to dispense the cash ,
和 因此 在 这 最纯净的 精神 的 自己 - 拒绝 她 许可证 她 朋友们 到 分配 这 现金 ,

因此，本着最纯粹的自我克制精神，她允许朋友们给她钱。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kredɪt] .
whilst she herself is satisfied with the credit .
而 她 她自己 是 使满意 和 这 信用 .

她本人对获得的信用感到满意。

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] ['ɒfəɪŋz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['trɪbjətri] [striːmz] ,
Like a mighty river , she receives the offerings of innumerable tributary streams ,
喜欢 一个 强大的 河 , 她 接收 这 供品 的 无数 支流 溪流 ,

她如同奔腾的河流，接受着无数支流的馈赠。

[wɪtʃ] [luːz] [ðeə(r)] [aɪ'dentəti] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [swept] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
which lose their identity in hers , and are swept away under her name ,
哪个 失去 他们的 身份 在 她的 , 和 是 扫荡 离开 在下面 她 姓名 ,

它们在她身上失去了原有的特色，并被她的名字所掩盖。

[tuː; tə] [biː; bi] ['faɪnəli] [mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] ['efət] .
to be finally merged in the great ocean of charitable effort .
到 是 最后 合并 在 这 伟大的 海洋 的 慈善 努力 .

最终融入浩瀚的慈善事业之中。

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪnli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['efəts] ,
Who does not know , that it was mainly owing to her indefatigable efforts ,
WHO 做 不是 知道 , 那 它 曾是 主要 欠款 到 她 不懈 努力 ,

谁人不知，这主要归功于她不懈的努力。

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtəz] - ['refjuːdʒ] ,
that the new wing was added to the Disabled District Visitors ' Refuge ,
那 这 新的 翼 曾是 额外 到 这 已禁用 区 访客 - 避难所 ,

新翼楼是为残疾人区访客庇护所增建的。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [siːn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['lɪsts] [tuː; tə]
and who has not seen at least one of the many subscription lists to
和 WHO 有 不是 已见 在 至少 一 的 这 许多 订阅 列表 到

[wɪtʃ] " [pə(r)] ['mɪsɪz] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] " [ɪn'veəriəbli] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ə'maʊnt] ?
which " per Mrs . So - and - So " invariably contributed the largest amount ?
哪个 " 每 太太 . 所以 - 和 - 所以 " 总是 贡献 这 最大 数量 ?

谁没见过至少一份捐款清单，清单上总是“某某太太”捐出最多的金额?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Is it not also on record that at the reception which followed the public
是 它 不是 还 在 记录 那 在 这 接待 哪个 随后 这 民众

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪŋ] ,
opening of this wing ,
开幕 的 这 翼 ,

记录显示，在该侧翼向公众开放后的招待会上，

[wen] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] ['leɪdɪz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] [kə'lekʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
when the collecting ladies advanced to deposit their collections at the feet of
什么时候 这 收集 女士们 先进的 到 订金 他们的 收藏 在 这 脚 的

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['rɔɪəlti] ,
presiding Royalty ,
主持 皇室 ,

当负责募捐的女眷们上前将募捐品放在主持仪式的皇室成员脚下时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ,
it was the Poor Lady Bountiful who brought the largest ,
它 曾是 这 贫穷的 女士 丰富 WHO 带来 这 最大 ,

是那位慷慨的穷女士带来了最大的……

[ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [pɜːs] ?
the most beautifully embroidered and the fullest purse ?
这 最多 非常漂亮 绣花 和 这 最 钱包 ?

刺绣最精美、容量最大的钱包?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [felt] [ɒn] [ɔːl] [hændz] ,
It was felt on all hands ,
它 曾是 毛毡 在 全部 双手 ,

每个人都感受到了。

[ðæt] " [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] " [hæd; həd] ['əʊnli] [dʌn] [wɒt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprɪn'ses] [mait] ['prɒpəli]
that " the dear Princess " had only done what an English Princess might properly
那 " 这 亲爱的 公主 " 有 仅有的 完毕 什么 一个 英语 公主 可能 适当地

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,
be expected to do ,
是 预期的 到 做 ,

“亲爱的公主”只不过做了英国公主理应做的事而已。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['vɪkə(r)] ,
when she afterwards , under the inspiration of the cunning Vicar ,
什么时候 她 然后 , 在下面 这 灵感 的 这 狡猾 牧师 ,

后来，在狡猾的牧师的怂恿下，

['ʃaʊəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['pʌblɪk] [preɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]
showered a few words of golden public praise into the palpitating bosom of the
淋浴 一个 很少 字 的 金的 民众 称赞 进入 这 心悸 怀 的 这
['tʃæmpiən] [pɜːs] - ['beərə(r)] .
champion purse - bearer .
冠军 钱包 - 持有人 .

将几句热情洋溢的公开赞扬之词倾注到这位冠军奖杯获得者激动不已的胸膛中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪz] [spent] .
And thus her time is spent .
和 因此 她 时间 是 花费 .

就这样，她的时间过去了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['ɔːgen,aɪzɪŋ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['setɪŋ] [ɒn][ɪts] [legz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [fʌnd] ,
When she is not organising a refuge she is setting on its legs a dinner fund ,
什么时候 她 是 不是 组织 一个 避难所 她 是 环境 在 它是 腿 一个 晚餐 基金 ,

当她不在组织庇护所工作时，她就在为庇护所筹备晚餐基金。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
when she has exhausted the patience of her friends on behalf of
什么时候 她 有 筋疲力尽的 这 耐心 的 她 朋友们 在 代表 的
[hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [teɪm] ['wɪdəʊ] ,
her particular tame widow ,
她 特别的 驯服 寡妇 ,

当她为了她那位温顺的寡妇耗尽了朋友们的耐心之后，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [,refju'dʒiː] ,
she can always begin afresh with a poverty - stricken refugee ,
她 能 总是 开始 重新 和 一个 贫困 - 受打击的 难民 ,

她总能从一个贫困的难民开始，重新开始。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [kɑːd] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [pɔːl] ,
and if the delights of the ordinary subscription - card should ever pall ,
和 如果 这 美味 的 这 普通的 订阅 - 卡片 应该 曾经 灵柩 ,

如果普通订阅卡的乐趣有朝一日让人感到厌倦，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][flai][fɔː(r); fə(r)][,riːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊbɔːl] ,
she can fly for relaxation to the seductive method of the snowball ,
她 能 飞 为了 松弛 到 这 诱人的 方法 的 这 雪球效应 ,

她可以乘飞机放松身心，用诱人的雪球游戏来放松。

[wɪtʃ] [kən'siːl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [dʒɪə'metrɪkl] [prə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] , [ðə; ði]
which conceals under a cloak of geometrical progression and accuracy , the
哪个 隐藏 在下面 一个 披风 的 几何 进展 和 准确性 , 这
[məʊst] [,kɒmprɪ'hensɪv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
most comprehensive uncertainty in its results .
最多 综合的 不确定 在 它是 结果 .

它用几何级数和精确性的外衣掩盖了其结果中最全面的不确定性。

[wʌn]['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['krɔnikl] .
One painful incident in her career must be chronicled .
一 痛苦 事件 在 她 职业 必须 是 编年史 .

她职业生涯中一段痛苦的经历必须被记录下来。

['faɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
Fired by her example , but without her knowledge ,
被解雇 经过 她 例子 , 但 没有 她 知识 ,

受她的榜样启发，但她本人却毫不知情。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'lɪsɪt] [səb'skrɪpʃnz] ,
a friend of hers from whom she is accustomed to solicit subscriptions ,
一个 朋友 的 她的 从 谁 她 是 习惯 到 征求 订阅 ,

她经常向一位朋友索要订阅费，

[steps] [daʊn] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ə'riːnə] .
steps down to do battle on her own account in the charitable arena .
步骤 向下 到 做 战斗 在 她 自己的 帐户 在 这 慈善 竞技场 .

她选择退居幕后，独自在慈善领域奋战。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
And thus ,
和 因此 ,

因此，

[wen] [nekst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] [meɪks] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)][ɒn] [bɪ'hɑːf]
when next the Poor Lady Bountiful makes an appeal in this quarter on behalf
什么时候 下一个 这 贫穷的 女士 丰富 制作 一个 上诉 在 这 四分之一 在 代表
[ɒv; əv][ə; eɪ][saɪ'bɪərɪən] [kaʊnt] ,
of a Siberian Count ,
的 一个 西伯利亚 数数 ,

下次这位慷慨的穷女士再在这个地区为一位西伯利亚伯爵发出求助时，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,
whom she declares to be quite a gentleman in his own country ,
谁 她 声明 到 是 相当 一个 绅士 在 他的 自己的 国家 ,

她称赞他在自己的国家是一位相当绅士的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [met] [baɪ][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'liːf] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
she is met by the declaration , that further relief is impossible ,
她 是 遇见 经过 这 宣言 , 那 更远 宽慰 是 不可能的 ,

她得到的答复是，已不可能再提供任何救济。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ][bʌl'geəriən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
as her friend has a Bulgarian of her own to attend to .
作为 她 朋友 有 一个 保加利亚语 的 她 自己的 到 出席 到 .

因为她的朋友自己要照顾一个保加利亚孩子。

[ðʌs] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
Thus there is an end of friendship ,
因此 那里 是 一个 结尾 的 友谊 ,

友谊就此结束。

[ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːtiz] ['skætə(r)] ['dredf(ə)l] [in,sinju'eiʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]
and both parties scatter dreadful insinuations as to the necessity for
和 两个都 各方 分散 可怕 暗示 作为 到 这 必要性 为了
[æn; ən] ['ɔːdɪt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] .
an audit of accounts .
一个 审计 的 账户 .

双方都散布了关于有必要进行账目审计的可怕暗示。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪz]
Eventually it happens that a rich and distant relation of her husband dies
最终 它 发生 那 一个 富有的 和 遥远 关系 的 她 丈夫 死亡
,
,
,

最终，她丈夫的一位富有远房亲戚去世了。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
and leaves him unexpectedly an income of several thousands a - year .
和 树叶 他 不料 一个 收入 的 一些 数千 一个 - 年 .

这让他意外地每年获得了数千美元的收入。

['hævɪŋ] [ðʌs] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] ,
Having thus lost all her poverty ,
拥有 因此 丢失的 全部 她 贫困 ,

就这样，她摆脱了所有的贫困。

[ʃiː; ʃi] [ri'taiə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt]
she retires from the fitful fever of charitable life to the serene enjoyment
她 退休 从 这 断断续续 发烧 的 慈善 生活 到 这 安详 享受

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['ɪnkʌm] ,
of a substantial income ,
的 一个 重大的 收入 ,

她从忙碌而充满活力的慈善生活中退休，开始平静地享受丰厚的收入。

[ænd; ənd] [ə'weɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæt] [nəʊ] [kə'lektə(r)] [ɪz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ,
and awaits , with a fortitude that no collector is suffered to disturb ,
和 等待 , 和 一个 坚韧 那 不 集电极 是 遭受 到 打扰 ,

它静静地等待着，任何收藏家都不允许打扰它。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒn] - [səb'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [əʊld] [eɪdʒ] .
the approach of a non - subscribing and peaceful old age .
这 方法 的 一个 非 - 订阅 和 和平 老的 年龄 .

追求一种不参与消费、安享晚年的方式。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[hɑːd] [lʌk] , [baɪ] ['ɑːθə(r)] - ['bekɪt] , [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [sləʊ] , [bʌt; bət] [wɜːks] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən]
Hard Luck , by Arthur à Beckett , begins a trifle slow , but works up to an
难的 运气 , 经过 亚瑟 - 贝克特 , 开始 一个 琐事 慢的 , 但 作品 向上 到 一个

[ɪk'saɪtɪŋ] ['klaɪmæks] ,
exciting climax ,
激动人心 高潮 ,

阿瑟·贝克特的《厄运》开头节奏稍慢，但逐渐发展到激动人心的高潮。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪz] [səʊ] [prə'faʊndli] [kept] , [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['məʊmənt] ,
of which the secret is so profoundly kept , up till the very last moment ,
的 哪个 这 秘密 是 所以 深刻地 保留 , 向上 直到 这 非常 最后的 片刻 ,

这个秘密一直被严密保守，直到最后一刻。

[ðæt] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] [plɒts] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
that not the most experienced in sensational plots would discover it .
那 不是 这 最多 经验丰富的 在 轰动一时 图表 会 发现 它 .

即使是最有经验的耸人听闻的情节编剧也未必能发现它。

['kæpɪt(ə)li] ['mænɪdʒd] .
Capitally managed .
资本 管理 .

资本管理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəu,smiθ] ['sɪəriːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [ɑː'tɪstɪk] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɒkə(r)] .
It is one of the Arrowsmith Series , and a genuinely artistic shilling shocker .
它 是 一 的 这 阿罗史密斯 系列 , 和 一个 真的 艺术 先令 令人震惊 .

这是 Arrowsmith 系列丛书之一，也是一部真正具有艺术性的廉价惊悚片。

[ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] .
A Black Business .
一个 黑色的 商业 .

一家黑人企业。

[baɪ] ['hɔːli] [smɑːt] .
By Hawley Smart .
经过 霍利 聪明的 .

作者：霍利·斯马特。

[ʌn'kɒmənli] [smɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Uncommonly smart of him bringing it out just at this time ,
不寻常地 聪明的 的 他 带来 它 出去 只是 在 这 时间 ,

他选择在这个时候把它拿出来，真是非常聪明。

[wen] [ðə; ði] [tɔːk] ['evriweə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kə'ləʊniəl] [laɪf] ,
when the talk everywhere is about the Slave Trade , the struggle for Colonial life ,
什么时候 这 讲话 到处 是 关于 这 奴隶 贸易 , 这 斗争 为了 殖民 生活 ,

当人们都在谈论奴隶贸易和殖民地生活的斗争时，

['stænli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːrkɪst] ['æfrɪkə] .
Stanley , and the Very Darkest Africa .
斯坦利 , 和 这 非常 最黑暗的 非洲 .

斯坦利和最黑暗的非洲。

[ðeəz; ðəz] [blæk] ['bɪznəs] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] .
There's Black Business enough about .
有 黑色的 商业 足够的 关于 .

关于黑人商业的话题已经够多了。

[smɑːt] [tʃæp] ['hɔːli] .
Smart chap Hawley .
聪明的 小伙子 霍利 .

霍利真是个聪明的小伙子。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [bɪl] [naɪ] , [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] ,
The only thing I've to say against the Remarks of Bill Nye , in one volume ,
这 仅有的 事物 我已经 到 说 反对 这 评论 的 账单 奈伊 , 在 一 体积 ,

我唯一想对比尔·奈的言论说的话，就是这本集子里的内容，

[sez] [ðə; ði] ['bærən] , [ɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] .
says the Baron , is the size of the book , which is as big as a family Bible .
说道 这 男爵 , 是 这 尺寸 的 这 书 , 哪个 是 作为 大的 作为 一个 家庭 圣经 .

男爵说，这本书的大小和一本家传圣经一样大。

['naʊədeɪz] , [wen] ['bɪzi] [men] [kæn; kən] ['əʊnli] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [ruːt] ,
Nowadays , when busy men can only snatch a few seconds en route ,
如今 , 什么时候 忙碌的 男人 能 仅有的 抢夺 一个 很少 秒 英文 路线 ,

如今，忙碌的男士们只能在路上挤出几秒钟时间，

[ðə; ði] ['hændi] ['vɒljuːm] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəli] ['præktɪkəbl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
the handy volume is the only really practicable form of literature .
这 便利 体积 是 这 仅有的 真的 切实可行的 形式 的 文学 .

便携册是唯一真正实用的文学形式。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [θriː] [smɔːl] ['pɒkɪtəbəl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [bɪl] [naɪz] ['eseɪz; e'seɪz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ['kʌmbəsəm] [wɜːk] ,
I'd rather have three small pocketable volumes of Bill Nye's essays and stories than this one cumbersome work ,
ID 相当 有 三 小的 可放入口袋 卷 的 账单 新年 散文 和 故事 比 这 一 笨重 工作 ,

我宁愿要三本便于携带的比尔·奈的散文和故事集，也不要这本笨重的书。

[wɪtʃ] , [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] , [rʌnz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ðeə(r)] .
which , once on the shelf , runs a pretty good chance of being left there .
哪个 , 一次 在 这 架子 , 跑步 一个 漂亮的 好的 机会 的 存在 左边 那里 .

一旦上架，很有可能就会被束之高阁。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [bɪl] [naɪz] ['seɪɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,
The majority of Bill Nye's sayings are very amusing ,
这 多数 的 账单 新年 谚语 是 非常 有趣 ,

比尔·奈的大部分语录都非常有趣。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['peɪpəz] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmərɪst][kæn; kən][biː; bi] [pə'θetɪk] [ɒn]
and one of his short papers shows that the humorist can be pathetic on
和 一 的 他的 短的 文件 演出 那 这 幽默家 能 是 可怜的 在
[ə'keɪʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [mɒk] ['sentɪmənt] .
occasion without falling into mock sentiment .
场合 没有 坠落 进入 嘲笑 情绪 .

他的一篇短文表明，幽默作家有时可以表现得可怜兮兮的，而不会陷入嘲讽式的伤感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['niːli] , [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪ'djuːst] [ɪn] [bʌlk] ,
It is published by Neely , of New York , and , if reduced in bulk ,
它 是 已发布 经过 尼利 , 的 新的 约克 , 和 , 如果 减少 在 大部分 ,

它由纽约的尼利出版社出版，如果批量购买，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [bɪl] [naɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['veri] [wel] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] ,
the Remarks of Bill Nye ought to do very well here , even among those who ,
这 评论 的 账单 奈伊 应该 到 做 非常 出色地 这里 , 甚至 之中 那些 WHO ,

比尔·奈的这番话在这里应该会很受欢迎，即使是在那些……

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ə'merɪkən] [slæŋ] , [duː; də] [nɒt] ['kiːnli] [ə'priːʃieɪt] [ə'merɪkən]
for want of familiarity with American slang , do not keenly appreciate American
为了 想 的 熟悉 和 美国人 俚语 , 做 不是 敏锐地 欣赏 美国人
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

由于不熟悉美国俚语，所以不太能欣赏美国式的幽默。

[ðə; ði]['bærən] [dʌz] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] ['hjuːmə(r)] ,
The Baron does appreciate it when it is genuine American humour ,
这 男爵 做 欣赏 它 什么时候 它 是 真的 美国人 幽默 ,

男爵确实很欣赏真正的美式幽默。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [staɪl] [ɪz]['əʊnli] ['kɒpid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] - ['ærɪ] ,
but when the peculiar style is only copied by a journalistic ' arry ,
但 什么时候 这 奇特 风格 是 仅有的 复制 经过 一个 新闻 - 阿里 ,

但当这种独特的风格仅仅被新闻工作者模仿时，

[wɪð] [huːm] [ðə; ði][stj'uːpɪdəst][ænd; ənd][məʊst]['vʌlgə(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [wɪt]
with whom the stupidest and most vulgar Yankeeisms pass for the highest wit
和 谁 这 最愚蠢的 和 最多 庸俗 扬基语 经过 为了 这 最高 有
,
,
,

在他们眼里，最愚蠢、最粗俗的美国佬俚语竟然被奉为最高雅的智慧。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
simply because they are Yankeeisms ,
简单地 因为 他们 是 扬基语 ,

仅仅因为它们是洋基语。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði]['bærən][hæz; həz][nəʊ]['krɪtɪsɪzəm] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪə(r)] .
then for this sort of imitation the Baron has no criticism sufficiently severe .
然后 为了 这 种类 的 模仿 这 男爵 有 不 批评 足够 严重 .

那么，对于这种模仿，男爵就没有足够严厉的批评了。

['bærən][diː] [bʊk] - [wɜrmz] .
Baron de Book - Worms .
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] . — [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] .
THE PICK OF THE PICTURES . — ROYAL ACADEMY .
这 挑选 的 这 图片 . — 皇家 学院 .

最佳图片——皇家艺术学院

[nəʊ] . - .
No . 551 .
不 . - .

第551号。

[tuː] [teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] .
Two Tales of a Tiger .
二 故事 的 一个 老虎 .

老虎的两个故事。

[ədˈvɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [rəʊˈmæns] [baɪ][ˈraɪdə(r)] [ˈlægəd] [ænd; ənd] [ˈændruː] [hæŋ] .
Advertisement for new Romance by Rider Laggard and Andrew Hang .
广告 为了 新的 浪漫 经过 骑士 落后者 和 安德鲁 悬挂 .

Rider Laggard 和 Andrew Hang 的新浪漫小说广告。

[nəʊ] . - .
No . 216 .
不 . - .

第216号。

" [wɔːk] [ʌp] !
" Walk up !
" 走 向上 !

“走上去！”

[wɔːk] [ʌp] !
Walk up !
走 向上 !

走上去！

[dʒʌst][ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [bɪˈgɪn] - !
Just a goin ' to begin ' !
只是 一个 去 - 到 开始 - !

一切即将开始！

" [[ˈprɒbəbli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kənˈtemp(ə)rəri] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwaɪthɔːl] , - ,
" [Probably from a contemporary wood engraving of Whitehall , 1649 ,
" [大概 从 一个 当代的 木头 雕刻 的 白厅 , - ,

（可能出自1649年白厅的一幅同时期木刻版画，）

[wɪtʃ] [ˈset(ə)lz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [blɒk] " [ɔː(r)][nɒt] .]
which settles the question as to whether there was a " block " or not .]
哪个 定居点 这 问题 作为 到 无论 那里 曾是 一个 " 堵塞 " 或者 不是 .]

这就解决了是否存在“阻塞”的问题。

" [ˈhænsəm] !
" HANSOM !
" 汉森 !

“汉森！”

" [nəʊ] . [wʌn] , - [ˈheɪlɪŋ] [ðə; ði][kæb][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdezət] ([nəʊ] . [wʌn] , -) .
" No . 1 , 962 hailing the Cab of the Desert (No . 1 , 958) .
" 不 . 1 , - 欢呼 这 出租车 的 这 沙漠 (不 . 1 , -) .

“第 1 号，962 号向沙漠之车致敬（第 1 号，958 号）。

[nəʊ] . - .
No . 24 .
不 . - .

第24号。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !
" You naughty boy !
" 你 淘气 男生 !

你这个淘气鬼！

[juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [hɜːt] [jɔː'self] !
You've been making a snowball , and then tumbled down and hurt yourself !
你已经 到过 制作 一个 雪球效应 , 和 然后 翻滚 向下 和 伤害 你自己 !

你一直在堆雪球，结果不小心摔下来摔伤了自己！

" [nəʊ] . - .
" No . 779 .
" 不 . - .

“第779号。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['tɔːtəs] .
The Timid Hare and the Terrible Tortoise .
这 胆小 野兔 和 这 糟糕的 龟 .

胆小的兔子和可怕的乌龟。

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .
OUT AND ABOUT .
出去 和 关于 .

外出活动。

[sɜː(r)] , — [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Sir , — I have been about , according to your instructions ,
先生 , — 我 有 到过 关于 , 根据 到 你的 指示 ,

先生，我一直按照您的指示行事。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]
and I have come back with a mixed notion that somewhere in the dawn of
和 我 有 来 后退 和 一个 混合 概念 那 某处 在 这 黎明 的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ,
history the Queen of Sheba ,
历史 这 女王 的 示巴 ,

我带着一种复杂的想法回来了，那就是在历史的曙光中，示巴女王……

['skæntəli] [drest] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['tʃeɪmbəlɪn] ,
scantily dressed , and attended by her black Chamberlain ,
稀疏地 穿着 , 和 参加 经过 她 黑色的 管家 ,

她衣着单薄，身边有一位黑人侍从侍候。

[drəʊv] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [hɔːs] ['pɑːs(ə)l] - [pəʊst] [væn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz]
drove out on a four - horse parcel - post van to see an exhibition of paintings
驾驶 出去 在 一个 四 - 马 包裹 - 邮政 货车 到 看 一个 展览 的 绘画
[ɒn] ['tʃaɪnə] [æt; ət] ['mesəz] . ['haʊəl] [ænd; ənd] [dʒeɪmzɪz] .
on china at Messrs . Howell and James's .
在 中国 在 先生们 . 豪厄尔 和 詹姆斯的 .

乘坐四匹马拉的包裹邮车前往豪威尔和詹姆斯先生那里参观瓷器绘画展。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm]
It is perfectly true that in the course of my wanderings I had some
它 是 完美 真的 那 在 这 课程 的 我的 漫游 我 有 一些
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

的确，在我游历的过程中，我喝了一些香槟。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] .
but not a drop of chicken .
但 不是 一个 降低 的 鸡 .

但一滴鸡肉也没有。

['kɒnsɪkwəntli] , [ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪm'peəd] .
Consequently , I have brought my critical faculty home with me entirely unimpaired .
最后 , 我 有 带来 我的 批判的 学院 家 和 我 完全 未受损 .

因此，我的批判能力毫发无损地带回了家。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
But to business .
但 到 商业 .

但回到正题。

['mɪstə(r)] . [i:] . [dʒeɪ] . ['pɔɪntər] [hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] ,
Mr . E . J . Poynter has painted a noble picture of the meeting of Solomon and the Queen of Sheba ,
先生 . E . J . 波因特 有 绘 一个 高贵 图片 的 这 会议 的 所罗门 和 这 女王 的 示巴 ,

EJ·波因特先生描绘了一幅所罗门王与示巴女王会面的崇高画面。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ti:] . [mək'li:n] [ig'zibits] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['sɛvən] , ['heɪˌmɑ:rkɪt] .
and Mr . T . McLean exhibits it at 7 , Haymarket .
和 先生 . T . 麦克莱恩 展品 它 在 7 , 干草市场 .

T. McLean 先生在 Haymarket 7 号展出了这件作品。

[ai] [wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwi:n] [ɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɔ:nə(r)] - ['kʌbəd] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜ:li] ['tʃaɪldhʊd] ,
I once saw a picture of this Queen on an ancient corner - cupboard ; that was in early childhood ,
我 一次 锯 一个 图片 的 这 女王 在 一个 古老的 角落 - 橱柜 ; 那 曾是 在 早期的 童年 ,

我小时候曾在一件古老的角柜上见过这位女王的画像。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dʌtʃ] ['leɪdi] .
and the Queen of those days was a very Dutch Lady .
和 这 女王 的 那些 天 曾是 一个 非常 荷兰语 女士 .

当时的王后是一位非常典型的荷兰女士。

['mɪstə(r)] . [pɔɪntɝz] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wʌn] ; [ɪn] [fækt] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['bju:tɪf(ə)l] .
Mr . Poynter's is quite unlike that one ; in fact , she is extremely beautiful .
先生 . 波因特学院 是 相当 与此不同 那 一 ; 在 事实 , 她 是 极其 美丽的 .

波因特先生的妻子与那位截然不同；事实上，她非常漂亮。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˌəʊvə'kʌm] ?
But why is she overcome ?
但 为什么 是 她 克服 ?

但她为何如此激动?

['sɒləmən] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Solomon might have been pardoned for blushing when he saw her ,
所罗门 可能 有 到过 赦免 为了 脸红 什么时候 他 锯 她 ,

所罗门见到她时脸红，或许情有可原。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
but he takes it quite as a matter of course .
但 他 需要 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 .

但他对此却习以为常。

[ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ə; eɪ] [lɔːd] ,
The black Chamberlain is evidently not a lord ,
这 黑色的 管家 是 显然 不是 一个 主 ,

这位黑人侍从显然不是贵族。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kwiːnz] [dres] .
otherwise he would have been more careful about his Queen's dress .
否则 他 会 有 到过 更多的 小心 关于 他的 女王大学 裙子 .

否则他就会更加注意女王的着装了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːrps] , ['piːˌkɒks] , ['gəʊldən] ['laɪənz] , ['lʌʃəs] [fruːts] , ['mʌŋkiz] , ['mɑːb(ə)l] [steps] ,
There are harps , peacocks , golden lions , luscious fruits , monkeys , marble steps ,
那里 是 竖琴 , 孔雀 , 金的 狮子 , 甜美 水果 , 猴子 , 大理石 步骤 ,
[ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['pɪlər] ,
and gorgeous pillars ,
和 华丽的 柱子 ,

这里有竖琴、孔雀、金狮、鲜美的水果、猴子、大理石台阶和华丽的柱子。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
to complete the picture .
到 完全的 这 图片 .

为了完善画面。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːli] -
Curiously enough , the other ladies do not seem to care for the newly -
奇怪的是 足够的 , 这 其他 女士们 做 不是 似乎 到 关心 为了 这 新 -
[ə'raɪvd] [kwiːn] .
arrived Queen .
到达的 女王 .

奇怪的是，其他女士似乎并不喜欢新来的女王。

['brɑːvəʊ] , ['pɔɪntər] !
Bravo , Poynter !
Bravo , 波因特 !

波因特，干得好！

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] !
A great picture !
一个 伟大的 图片 !

一张很棒的照片！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['haʊəl] [ænd; ənd] [dʒeɪmzɪz] ;
After this I hurried to the painted China Exhibition at Howell And James's ;
后 这 我 慌忙 到 这 绘 中国 展览 在 豪厄尔 和 詹姆斯的 ;

之后我匆匆赶往豪威尔和詹姆斯百货公司参观彩绘瓷器展览；

['veri] ['delɪkət] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'faɪnd] .
very delicate , very graceful , and very refined .
非常 精美的 , 非常 优美 , 和 非常 精制 .

非常精致，非常优雅，非常高雅。

" [ə; eɪ] [waɪld] ['kɔːnə(r)] " [baɪ] [dʒiː] . [leɪ'ɔːns] , " [bluː] [tɪts] " [baɪ] [mɪs] ['sɔːlzbəri] — [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk]
" A Wild Corner " by G . Leonce , " Blue Tits " by Miss Salisbury — sure to make
" 一个 荒野 角落 " 经过 G . 莱昂斯 , " 蓝色的 乳房 " 经过 错过 索尔兹伯里 — 当然 到 制作
[hɜː(r); hə(r)] [mɑːk] ([ɪz]) ,
her Mark (is) ,
她 标记 (是) ,

G·莱昂斯的《荒野角落》和萨利斯伯里小姐的《蓝山雀》——必将让她声名鹊起。

— [tuː] ['lændskeɪps] [baɪ] [ə; eɪ] . ['fɪʃə(r)] ([huː] [niːdz] [nəʊ] [rɒd]) [strʌk] [ˌem 'iː] [pə'tɪkjələli] ,
— two landscapes by A . Fisher (who needs no rod) struck me particularly ,
— 二 风景 经过 一个 . 费舍尔 (WHO 需求 不 杆) 击 我 特别 ,

——A. Fisher（他不需要钓竿）的两幅风景画尤其让我印象深刻，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] .

but did not hurt me much .

但 做过 不是 伤害 我 很多 .

但没有对我造成太大伤害。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [ˈfɪnzbəri] (- ,

And so to the wilds of Finsbury (14 ,

和 所以 到 这 荒野 的 芬斯伯里 (- ,

于是，我们来到了芬斯伯里荒野（14,

[ˈkɑːs(ə)l] [striːt]) [weə(r)] [ˈmesəz] . [məkˈnæmərə][wɜː(r); wə(r)][ɪɡˈzɪbɪtɪŋ; eɡˈzɪbɪtɪŋ][ðə; ði][ˈpəʊst(ə)l][ˈviːək(ə)lz]

Castle Street) where Messrs . McNamara were exhibiting the Postal Vehicles

城堡 街道) 在哪里 先生们 . 麦克纳马拉 是 展出 这 邮政 车辆

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈpəʊstɪdʒ][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [ˌselɪˈbreɪʃn] .

to be used at the Penny Postage Jubilee Celebration .

到 是 用过的 在 这 一分钱 邮资 禧年 庆典 .

城堡街）麦克纳马拉先生们正在那里展出将在便士邮资禧年庆典上使用的邮政车辆。

[aɪv] [ɔːlˈredi] [ˈɔːdəd] [tuː] [fɔː(r)] - [hɔːs] [ˈpɑːs(ə)l][vænz] , [θriː] [tuː] - [hɔːs] , [ænd; ənd] [tuː] [wʌn] -

I've already ordered two four - horse parcel vans , three two - horse , and two one -

我已经 已经 订购 二 四 - 马 包裹 货车 , 三 二 - 马 , 和 二 一 -

[hɔːs] [meɪl] - [kɑːts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈpraɪvət] [juːz] ,

horse mail - carts for my private use ,

马 邮件 - 购物车 为了 我的 私人的 使用 ,

我已经订购了两辆四马拉的包裹车、三辆两马拉的邮车和两辆单马拉的邮车供我个人使用。

[ænd; ənd][hæv; həv][təʊld] [ˈmesəz] . [em] . [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

and have told Messrs . M . to put them down to you , Sir .

和 有 讲述 先生们 . M . 到 放 他们 向下 到 你 , 先生 .

并已告知 M 先生们将这些记录归于您名下，先生。

[ai][ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I couldn't resist it .

我 不能 抵抗 它 .

我忍不住就这么做了。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

They said it would be all right .

他们 说 它 会 是 全部 正确的 .

他们说一切都会好起来的。

[pliːz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

Please make it so .

请 制作 它 所以 .

请务必实现。

[ai][ˌeɪ ˈem][təʊld] , [ðæt] [nəʊ] [ˈfiːmeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈviːək(ə)lz] .

I am told , that no females are employed in these vehicles .

我 是 讲述 , 那 不 女性 是 受雇 在 这些 车辆 .

据我所知，这些车辆中没有雇用女性。

[əˈnʌðə(r)] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

Another injustice .

其他 不公正 .

又一起不公正事件。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [red] [ˈkærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

I should like to ride in a lovely red carriage for ever .

我 应该 喜欢 到 骑 在 一个 迷人的 红色的 运输 为了 曾经 .

我希望永远都能乘坐漂亮的红色马车。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ˌelˈiː] [ˈpetɪ] [ʃəʊz] .
Le Petit Shows .
乐 小 演出 .

小秀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpʌntʃɪz] [əʊn] [ˈprɒfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈleɪtli] [sʌm; səm] [ˈreɪsɪŋ] [æt; ət] [ˈkɛmptən] [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [ˈpleɪsɪz] ,
There has been lately some racing at Kempton and various other places ,
那里 有 到过 最近 一些 赛车 在 肯普顿 和 各种各样的 其他 地方 ,
[æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
as to which ,
作为 到 哪个 ,

最近在肯普顿和其他一些地方举行了一些赛马比赛，至于这些比赛，

[ai] [ɔːt] [pəˈhæps] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .
I ought perhaps to say a few words .
我 应该 也许 到 说 一个 很少 字 .

我或许应该说几句。

[nɒt] [ðæt] [ai] [əkˈnɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ai]
Not that I acknowledge a right in anyone to dictate to me how and when I
不是 那 我 承认 一个 正确的 在 任何人 到 听写 到 我 如何 和 什么时候 我
[ʃæl; ʃəl] [ˈnəʊtɪs] [ˈmætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːf] .
shall notice matters connected with the turf .
将 注意 事情 连接 和 这 草皮 .

但我并不认为任何人有权对我如何以及何时注意到与草坪有关的事情指手画脚。

[ðə; ði] [bɛdləmaɪts] [huː] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbə(r)] [əˈbaʊt] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈəʊnə(r)z] ,
The Bedlamites who mouth and gibber about horses and their owners ,
这 疯人院 WHO 嘴 和 胡言乱语 关于 马匹 和 他们的 所有者 ,

疯人院里的病人，他们嘴里念念叨叨地谈论着马和它们的主人，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [fəˈmɪliə(r)]
as if they were in the constant habit of living on terms of familiar
作为 如果 他们 是 在 这 持续的 习惯 的 活的 在 条款 的 熟悉的
[ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [ˌærɪˈstɒkrəsi] ,
intimacy with the aristocracy ,
亲密关系 和 这 贵族 ,

仿佛他们一直习惯于与贵族阶层保持亲密无间的生活方式。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] - ['hedɪd] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv]

instead of being , as they probably are , the dumpling - headed parasites of

反而 的 存在 , 作为 他们 大概 是 , 这 饺子 - 标题 寄生虫 的

[taʊt] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] ,

touts and stable - boys ,

拉客者 和 稳定的 - 男孩们 ,

他们本可能只是些唯唯诺诺、寄生于小贩和马夫的寄生虫，但实际上却并非如此。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['evri] ['diːsnt] [mæn] [huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ]

are entitled only to the contempt of every decent man who knows anything

是 标题 仅有的 到 这 鄙视 的 每一个 体面的 男人 WHO 知道 任何事物

[ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [prəu'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

about what he professes to understand .

关于 什么 他 声称 到 理解 .

任何一个稍微懂点他所声称了解的事情的正直之人，都理应鄙视他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [maɪn] .

At any rate , they have mine .

在 任何 速度 , 他们 有 矿 .

总之，他们已经拿走了我的那份。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemptən] [kɔːs] [deɪts] [bæk] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [j'ɪəz] .

My knowledge of the Kempton Course dates back at least fifty years .

我的 知识 的 这 肯普顿 课程 日期 后退 在 至少 五十 年 .

我对肯普顿球场的了解至少可以追溯到五十年前。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['reɪskɔːs] ,

To be sure , it was not at that time a racecourse ,

到 是 当然 , 它 曾是 不是 在 那 时间 一个 赛马场 ,

可以肯定的是，当时那里并不是赛马场。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['məʊstli] [plau] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .

but was mostly ploughed fields and thickets .

但 曾是 大多 耕作 字段 和 灌木丛 .

但大部分是耕地和灌木丛。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ænsərəs] [ænd; ənd]['æsɪnaɪn] ['muːnkɑːvz] , [huːz] [haɪ] [priːst] [ɪz]['mɪstə(r)] .

But if the anserous and asinine mooncalves , whose high priest is Mr .

但 如果 这 腺 和 愚蠢 月犊 , 谁 高的 牧师 是 先生 .

['dʒerəmi] ,

Jeremy ,

杰里米 ,

但是，如果那些愚钝愚蠢的月神信徒，他们的首席祭司是杰里米先生，

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [fækt][ɪn]['eni] [wei] ['wiːkən] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə]

suppose that that fact in any way weakens the authority with which I may claim to

认为 那 那 事实 在 任何 方式 减弱 这 权威 和 哪个 我 可能 宣称 到

[spiːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

speak on the subject ,

说话 在 这 主题 ,

假设这一事实以任何方式削弱了我在此主题上发言的权威性，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] ,

I can only assure them ,

我 能 仅有的 保证 他们 ,

我只能向他们保证，

[ðæt] [ðeɪ] [pruːv] [ðəm'selvz] [fɪt] ['inmeits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ə'saɪləmz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
that they prove themselves fit inmates for the various asylums from which they
那 他们 证明 他们自己 合身 囚犯 为了 这 各种各样的 精神病院 从 哪个 他们
[ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð'drɔːn] .
ought never to have been withdrawn .
应该 绝不 到 有 到过 撤回 .

他们证明自己适合待在他们本不应该被送出的各种精神病院里。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪləˌmel] .
I never thought much of Philomel .
我 绝不 想法 很多 的 菲洛梅尔 .

我从来没觉得菲洛梅尔有多好。

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , " ['fɪləˌmel] [mʌst; məst][biː; bi]
Ten years ago , I observed , with regard to this animal , " Philomel must be
十 年 前 , 我 观察到 , 和 看待 到 这 动物 , " 菲洛梅尔 必须 是
[wɒtʃt] .
watched .
观看 .

十年前，我曾就这种动物说过：“必须注意菲洛梅尔。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌpɒdəʊ'fɪlɪn] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [mait] [nɒt][duː; də]
There is no knowing what a course of podophyllin and ginger might not do
那里 是 不 会心 什么 一个 课程 的 鬼臼树脂 和 姜 可能 不是 做
.
.
.

谁也无法预料服用鬼臼树脂和生姜会产生什么效果。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] , ['bʌŋkəm] .
Failing that , I should feel inclined to say , buncombe .
失败 那 , 我 应该 感觉 倾斜 到 说 , 邦科姆 .

如果不行，我大概会说，笨蛋。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [sez] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [meə(r)] .
" Mr . J . says , this was a different mare .
" 先生 . J . 说道 , 这 曾是 一个 不同的 母马 .

J先生说，这是一匹不同的母马。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[ɪn] [tɜːf] ['mætəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['evriθɪŋ] ,
In turf matters the name is everything ,
在 草皮 事情 这 姓名 是 一切 ,

在草坪事务中，名字就是一切。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [saɪtɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
and I am therefore justified in citing this as one of the most extraordinary
和 我 是 所以 合理的 在 引用 这 作为 一 的 这 最多 非凡的
['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['presiəns] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] [wɜːld] .
instances of prescience known to the turf world .
实例 的 预知 已知 到 这 草皮 世界 .

因此，我有理由将此视为赛马界已知的最非凡的预言案例之一。

[megə'θɪərɪəm] , [ai] ['nəʊtɪs] , [hæz; həz] ['meni] [əd'maiərə] .
Megatherium , I notice , has many admirers .
巨型地懒 , 我 注意 , 有 许多 仰慕者 .

我注意到，巨型地懒有很多仰慕者。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bɑː(r)] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [kləʊðz] - [laɪn] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['merɪts] ,
As a horizontal bar , or possibly as a clothes - line , he might have merits ,
作为 一个 水平的 酒吧 , 或者 可能 作为 一个 衣服 - 线 , 他 可能 有 优点 ,

作为一根横杆，或者可能是一根晾衣绳，他或许有其价值。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] .
but as a horse , I must confess , he has little to recommend him .
但 作为 一个 马 , 我 必须 承认 , 他 有 小的 到 推荐 他 .

但作为一匹马，我必须承认，他没有什么值得称道的地方。

[wen] ['lɒblɒli] [bɔɪ] ['kæntə] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] [end] [weɪt] - [fɔː(r); fə(r)] - [eɪdʒ]['weltə(r)] ['hændikæp] ,
When Loblolly Boy cantered home for the East End Weight - for - age Welter Handicap ,
什么时候 火炬松 男生 慢跑 家 为了 这 东方 结尾 重量 - 为了 - 年龄 韦尔特 让分 ,

当 Loblolly Boy 轻松赢得东区按年龄分级轻量级让磅赛时，

[ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['rætlsneɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɪns] - [miːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] .
I said that the son of Rattlesnake could make mince - meat of all his rivals .
我 说 那 这 儿子 的 响尾蛇 可以 制作 剁碎 - 肉 的 全部 他的 竞争对手 .

我说过，响尾蛇之子能把所有对手都打得落花流水。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] £5 , - , - [ɪn] ['ædɪd] ['mʌni] ,
Since then he has made for his owner £5 , 000 , 000 in added money ,
自从 然后 他 有 制成 为了 他的 所有者 £5 , - , - 在 额外 钱 ,

自那以后，他为主人额外赚取了500万英镑。

[æt; ət][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['tʌpəns] ['hɑːfpeni] [fɔː(r); fə(r)] ['sævəlɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
at an initial expense of twopence halfpenny for saveloys and onions ,
在 一个 最初的 费用 的 两便士 半便士 为了 萨维洛伊斯 和 洋葱 ,

最初花费两便士半购买萨维洛伊香肠和洋葱，

[ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l][ɪz] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] .
a combination of which this splendid animal is particularly fond .
一个 组合 的 哪个 这 灿烂 动物 是 特别 喜爱 .

这种组合正是这种美丽动物特别喜欢的。

['lɒblɒli] [bɔɪ] [wɒz; wəz][baɪ] ['raʊdi] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɔɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [maʊnts] [ʌp] [tuː; tə] - ,
Loblolly Boy was by Rowdy out of Hoyden , and his pedigree mounts up to Sallycomeup ,
火炬松 男生 曾是 经过 喧闹的 出去 的 霍伊登 , 和 他的 谱系 安装 向上 到 - ,

Loblolly Boy 的父亲是 Rowdy，母亲是 Hoyden，他的血统可以追溯到 Sallycomeup。

- , [ænd; ənd]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒn] [təʊst] ,
Kissmequick , and Curate on Toast ,
- , 和 策展 在 吐司 ,

Kissmequick 和 Curate on Toast，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [kə'lætərəl] [laɪn][hiː; hi][kæn; kən][kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ˌɑːtə'zəːksiːz][ænd; ənd] ['dɛvəlz] ['dʌstpæn] .
whilst in the collateral line he can claim kinship with Artaxerxes and Devil's Dustpan .
而 在 这 抵押品 线 他 能 宣称 亲属关系 和 阿塔薛西斯 和 魔鬼的 簸箕 .

虽然他是旁系后裔，但他可以声称与阿尔塔薛西斯和魔鬼簸箕有血缘关系。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːgeɪt] ['əʊpən] ['swiːpsteɪks] , [hiː; hi][ræn]['sekənd][tuː; tə] ['dædi] ,
In the Margate Open Sweepstakes , he ran second to Daddy ,
在 这 马盖特 打开 抽奖 , 他 跑 第二 到 爸爸 ,

在马盖特公开赛中，他获得了第二名，仅次于"爸爸"。

[wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [hæfkraʊn] .
when the sea was as smooth as an old halfcrown .
什么时候 这 海 曾是 作为 光滑的 作为 一个 老的 半克朗 .

当大海像一枚旧半克朗硬币一样平静的时候。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊdn] [mætʃ] ,
If there had been wind enough to blow out a wooden match ,
如果 那里 有 到过 风 足够的 到 吹 出去 一个 木制的 匹配 ,

如果当时风力大到足以吹灭一根木制火柴，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [hænd] - ['gæləp] .
he must have won in a common hand - gallop .
他 必须 有 韩元 在 一个 常见的 手 - 驰骋 .

他一定是在一场普通的慢步赛中获胜的。

[fə'lɪsɪtəs] [kwoʊ'teɪʃənz] .
FELICITOUS QUOTATIONS .
幸福的 引文 .

精彩语录。

[mɔːd] ([ɒn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] ['hɑːtfədʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ,
Maud (on crossing the boundary between Hertfordshire and the neighbouring county ,
莫德 (在 过境 这 边界 之间 赫特福德郡 和 这 邻接 县 ,

莫德（在越过赫特福德郡和邻近郡的边界时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌz(ə)lɪŋ] ['ɔːdə(r)] [dʌz] [nɒt] [prɪ'veɪl]) .
in which the Muzzling Order does not prevail) .
在 哪个 这 戴口套 命令 做 不是 占上风) .

其中，禁言令不适用）。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的！

[ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] !
Off with his Muzzle !
离开 和 他的 枪口 !

摘掉他的嘴套！

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌkɪŋəm] !
So much for Buckingham !
所以 很多 为了 白金汉 !

白金汉宫就此完蛋了！

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — " [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [biː; bi] [kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
House of Commons , Monday , May 12 . — " If a shutter be closed in the daytime ,
房子 的 公共领域 , 周一 , 可能 - . — " 如果 一个 快门 是 关闭 在 这 白天 ,

下议院，5月12日星期一——“如果百叶窗在白天关闭，

" [sed] [əʊld] [mə'ræləti] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" said Old Morality , a little abruptly , as we walked down to House to - day ,
" 说 老的 道德 , 一个 小的 突然 , 作为 我们 步行 向下 到 房子 到 - 天 ,

“老道德家”今天在我们下楼去房子的路上突然说道。

" [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [lait] ['pɪəsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['kɒnstənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" the stream of light piercing through the crevice seems to be in constant agitation .
" 这 溪流 的 光 冲孔 通过 这 裂缝 似乎 到 是 在 持续的 搅动 .

“从缝隙中射出的光束似乎一直在波动。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

" ['hædnt] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
" Hadn't slightest idea .
" 之前没有 丝毫 主意 .

“一点头绪都没有。”

[sə'dʒestid] [raɪt] [ɒn] .
Suggested Right Hon .
建议 正确的 尊敬的 .

建议尊敬的阁下。

['dʒentlmən] [hæd; həd] ['betə(r)] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['kwestʃən] .
Gentleman had better give notice of question .
绅士 有 更好的 给 注意 的 问题 .

先生最好提前说明问题。

" [kænt] [ə; eɪ] - [beə(r)] [vɜː'bɒsəti] . "
" Can't a - bear verbosity . "
" 不能 一个 - 熊 冗长 . "

“受不了冗长赘述。”

" [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] .
" I can tell you why , " he proceeded , with unwonted perturbation .
" 我 能 告诉 你 为什么 , " 他 继续 , 和 不寻常的 扰动 .

“我可以告诉你为什么，”他继续说道，语气中带着一丝异乎寻常的不安。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪt(ə)l] [məʊts] [ænd; ənd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [dʌst] , [θrəʊn] ['ɪntuː] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [kən'vektɪv] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" Because little motes and particles of dust , thrown into agitation by the convective currents of the air ,
" 因为 小的 微粒 和 颗粒 的 灰尘 , 抛掷 进入 搅动 经过 这 对流 电流 的 这 空气 ,

“因为细小的尘埃颗粒被空气对流带动而搅动起来，

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː]
are made visible by the strong beam of light thrown into the room through
是 制成 可见的 经过 这 强的 光束 的 光 抛掷 进入 这 房间 通过

[ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .
the crevice of the shutter .
这 裂缝 的 这 快门 .

透过百叶窗缝隙射入房间的强光使它们变得可见。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dɪə(r)]['təʊbi] ; [ə; eɪ][ɪz][ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [baɪ]
That's just the way with us , dear Toby ; a is the hatred of Government by
那就是 只是 这 方式 和 我们 , 亲爱的 托比 ; 一个 是 这 仇恨 的 政府 经过

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
the Opposition ,
这 反对 ,

亲爱的托比，我们就是这样；反对党对政府的仇恨就是如此。

[ðə; ði] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz] ;
the strong desire to take our places ;
这 强的 欲望 到 拿 我们的 地方 ;

强烈的想要取代我们位置的愿望；

[biː][ɪz][ðə; ði] [kən'vektɪv] ['kʌrənts] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ; [siː][ɪz]
b is the convective currents of air which agitate the political atmosphere ; c is
b 是 这 对流 电流 的 空气 哪个 激荡 这 政治的 气氛 ; c 是

[ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
the Compensation Bill ,
这 赔偿 账单 ,

b 是搅动政治氛围的气流对流；c 是赔偿法案。

[ðə; ði] [strɒŋ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] , [θrəʊn] ['ɪntuː] [haʊs] [θruː] ['krevɪs] ['əʊpənd] [baɪ] - ,
the strong beam of light which , thrown into House through crevice opened by Jokim ,
这 强的 光束 的 光 哪个 , 抛掷 进入 房子 通过 裂缝 打开 经过 - ,

那道强光，是从约金打开的缝隙射入房子的，

[meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [klɪə(r)] .
makes the whole thing clear .
制作 这 所有的 事物 清除 .

把一切都解释清楚了。

[doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Don't know whether I am ; but if you reflect on the situation ,
不 知道 无论 我 是 ; 但 如果 你 反映 在 这 情况 ,

我不知道我是否是；但如果你仔细想想这种情况，

[jʊl] [faɪnd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
you'll find there is much in what I say .
你会 寻找 那里 是 很多 在 什么 我 说 .

你会发现我说的话里有很多道理。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['mɒdərətli] [wel] .
We were going along moderately well .
我们 是 去 沿着 中等程度 出色地 .

我们进展得还算顺利。

['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [rɒk] [ə'hed] ; ['evriwʌn] [teɪks] [ðæt] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
Irish Land Bill , of course , a rock ahead ; everyone takes that into account .
爱尔兰 土地 账单 , 的 课程 , 一个 岩石 前方 ; 每个人 需要 那 进入 帐户 .

当然，《爱尔兰土地法案》是一大障碍；每个人都将其考虑在内。

['sʌd(ə)nli] - , ['spɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [gəʊz][ænd; ənd][ɪn'vent] [ðɪs] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
Suddenly Jokim , spoiling for a fight , goes and invents this Compensation Bill ,
突然 - , 破坏 为了 一个 斗争 , 去 和 发明 这 赔偿 账单 ,

突然，一心想找茬的乔金炮制出了这份赔偿法案。

['kwaɪətli][hændz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ritʃi] [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] ,
quietly hands it over to Ritchie to work through ,
悄悄 双手 它 超过 到 里奇 到 工作 通过 ,

悄悄地把它交给里奇让他处理。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['griːsi] ['kɒmpaʊnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] .
and all the greasy compound is in the devouring element .
和 全部 这 腻 化合物 是 在 这 吞噬 元素 .

所有的油腻化合物都存在于吞噬元素中。

[siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði] ['tɒlərəbli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
Seems a pity we could not leave the tolerably satisfactory undisturbed .
似乎 一个 遗憾 我们 可以 不是 离开 这 勉强可以接受 令人满意的 未受干扰 .

很可惜，我们没能让这还算令人满意的现状保持原样。

[naʊ] [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Now we're in for it .
现在 是 在 为了 它 .

这下我们可惨了。

['miːtiŋz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ; [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] - [dɔːz] ; ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð]
Meetings out - of - doors ; opposition in - doors ; prospect of getting on with
会议 出去 - 的 - 门 ; 反对 在 - 门 ; 前景 的 获得 在 和
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪstəns] .
ordinary work of Session receding into distance .
普通的 工作 的 会议 消退 进入 距离 .

户外会议；室内反对；开展日常会议工作的希望越来越渺茫。

" [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [əʊld][mə'ræləti] [sez] .
" Good deal of truth in what Old Morality says .
" 好的 交易 的 真相 在 什么 老的 道德 说道 .

“旧道德说的很多话都很有道理。”

[haʊs] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['siːðɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
House crowded to - night ; full of seething excitement .
房子 挤 到 - 夜晚 ; 满的 的 沸腾 激动 .

今晚屋里人很多，气氛十分热烈。

['ritʃi] [muːvd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ; [keɪn] [muːvd] [ə'mendmənt] ,
Ritchie moved Second Reading of Compensation Bill ; Caine moved Amendment ,
里奇 已搬 第二 阅读 的 赔偿 账单 ; 凯恩 已搬 修正案 ,
[ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
eliminating principle of compensation .
消除 原则 的 赔偿 .

里奇提议对赔偿法案进行二读；凯恩提议修改法案，取消赔偿原则。

['kæpɪt(ə)l] [spiːtʃ] ; [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ʃɔːtə]
Capital speech ; would have been better if it had been half an hour shorter
首都 演讲 ; 会 有 到过 更好的 如果 它 有 到过 一半 一个 小时 较短
.
.
.

演讲很精彩；如果能缩短半小时就更好了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['ritʃi] [ænd; ənd] [keɪn] ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ,
Between them , Ritchie and Caine occupied nearly three hours of sitting ,
之间 他们 , 里奇 和 凯恩 占领 几乎 三 小时 的 坐着 ,

里奇和凯恩两人一共坐了将近三个小时。

['liːvɪŋ] [faɪv] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['membəz] .
leaving five hours for the remaining 668 Members .
离开 五 小时 为了 这 其余的 - 成员 .

留给剩下的 668 名成员五个小时。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [dɪ'beɪt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ʃɔ:] - [lə'fɛvrə] , ['stɜ:nli] !
" This is not debate , " protested Shaw - Lefevre , sternly !
" 这 是 不是 辩论 , " 抗议 肖 - 勒费弗尔 , 严厉地 !

“这不是辩论！”肖-勒费弗尔严厉地抗议道！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pri:tʃɪŋ] ; [waɪ] ['kænɒt] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi][kən'saɪs] ?
" it is preaching ; why cannot a man be concise ?
" 它 是 布道 ; 为什么 不能 一个 男人 是 简洁的 ?

“这是说教；为什么一个人就不能言简意赅呢？”

[kən'sɪʒən] , [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] .
Concision , if I may coin a word , is the soul of argument .
简洁 , 如果 我 可能 硬币 一个 单词 , 是 这 灵魂 的 争论 .

简洁，恕我自夸一下，是论证的灵魂。

[maɪ][əʊld] [frend] ['dɪzi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ʃɔ:] ,
My old friend Dizzy used to say to me , ' Shaw ,
我的 老的 朋友 晕眩的 用过的 到 说 到 我 , - 肖 ,

我的老朋友迪兹过去常对我说：“肖，

[wɒt] [ai][əd'maɪə(r)] [ə'baʊt] [lə'fɛvrə] [ɪz][hɪz; ɪz] ['tɜ:snəs] .
what I admire about Lefevre is his terseness .
什么 我 钦佩 关于 勒费弗尔 是 他的 简洁 .

我欣赏勒费弗尔的一点就是他的简洁。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['evriθɪŋ] [ðæt] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
If you want a man to say in twenty minutes everything that , from his point of view ,
如果 你 想 一个 男人 到 说 在 二十 分钟 一切 那 , 从 他的 观点 的 看法 ,

如果你想让一个男人在二十分钟内，从他的角度把所有事情都说出来，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən][ɒn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sʌbdʒɪkt] , [ʃɔ:] - [lə'fɛvrə] [ɪz][ðə; ði][mæn] . -
is to be spoken on a given subject , Shaw - Lefevre is the man . '
是 到 是 说 在 一个 给定 主题 , 肖 - 勒费弗尔 是 这 男人 . -

如果要就某个特定主题发表演讲，肖-勒费弗尔就是最佳人选。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [tu:] ['flætərɪŋ] [vju:] [tu:; tə] [teɪk] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
That was , perhaps , a too flattering view to take ; but there's something in it ,
那 曾是 , 也许 , 一个 也 奉承 看法 到 拿 ; 但 有 某物 在 它 ,

或许这种看法过于恭维，但其中也包含一些道理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] , [pə'hæps] ['nætʃ(ə)rəli] ,
and it makes me , perhaps naturally ,
和 它 制作 我 , 也许 自然 ,

这让我，或许是自然而然地，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɒndə] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ə; eɪ][hɑ:f] .
impatient of a man who wanders round his subject for an hour and a half .
不耐烦 的 一个 男人 WHO 漫游 圆形的 他的 主题 为了 一个 小时 和 一个 一半 .

无法忍受一个人围绕着他的研究对象转悠一个半小时。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɒn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['əʊpənd] .
" Business done . — Debate on Compensation opened .
" 商业 完毕 . — 辩论 在 赔偿 打开 .

“议程已完成。——薪酬辩论正式开始。”

['tjuːzdeɪ] . — " [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gʊd] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [əd'vɜːsəti] , " [sed] ['membə(r)]
Tuesday . — " Heard something about good man struggling with adversity , " said Member
周二 . — " 听到 某物 关于 好的 男人 挣扎 和 逆境 , " 说 成员
[fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ræθˌboʊn] .
for Sark , looking at Rathbone .
为了 萨克岛 , 寻找 在 拉思伯恩 .

星期二——"听说有个好人正在与逆境作斗争,"萨克岛议员看着拉斯伯恩说道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['gʊdi] ['gʊdi] [mæn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" Nothing to goody goody man struggling with manuscript of his speech .
" 没有什么 到 好东西 好东西 男人 挣扎 和 手稿 的 他的 演讲 .

"没有什么比一个苦苦挣扎于演讲稿的循规蹈矩的伪君子更糟糕的了。"

" ['ræθˌboʊn] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['spektək(ə)l] .
" Rathbone certainly a melancholy spectacle .
" 拉思伯恩 当然 一个 忧郁 奇观 .

"拉思伯恩的景象确实令人伤感。"

['evɪdəntli] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɒn]
Evidently had spent his nights and days in preparation of speech on
显然 有 花费 他的 夜晚 和 天 在 准备 的 演讲 在
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ;
Compensation Bill ;
赔偿 账单 ;

显然,他日夜都在准备关于赔偿法案的演讲;

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] [nəʊts] .
brought it down in large quarto notes .
带来 它 向下 在 大的 四开本 笔记 .

用大四开本记下来。

[əʊld][mə'ræləti][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [haʊs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ; [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Old Morality glanced across House with sudden access of interest ; thought it
老的 道德 瞥了一眼 穿过 房子 和 突然 使用权 的 兴趣 ; 想法 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒpi] - [bʊk] ;
was a copy - book ;
曾是 一个 复制 - 书 ;

老道德突然来了兴趣,扫视了一眼房子,以为那是一本练习册;

[spiːtʃ] ['evɪdəntli] ['haɪli] [praɪzd] [æt; ət] [ri'həːsəlz] [ɪn]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .
Speech evidently highly prized at rehearsals in family circle .
演讲 显然 高度 珍贵的 在 排练 在 家庭 圆圈 .

在家庭聚会中,言语表达能力显然备受重视。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['ræθˌboʊn] , [kəm'pleɪsntli] ,
" I think , " said Rathbone , complacently ,
" 我 思考 , " 说 拉思伯恩 , 自满地 ,

"我想,"拉思伯恩得意洋洋地说。

" [bɪ'fɔː(r)][ai][sɪt] [daʊn] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ai] [teɪk] [ɪz] [kə'rekt] .
" before I sit down I shall show you that the view I take is correct .
" 前 我 坐 向下 我 将 展示 你 那 这 看法 我 拿 是 正确的 .

"在我坐下之前,我要向你们证明我的观点是正确的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

[第252页]

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ˌintə'dʒekt] ['ɜːli] [ɪn] [spiːtʃ] ; [pruːvd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
This remark interjected early in speech ; proved rather a favourite .
这 评论 插话 早期的 在 演讲 ; 已证实 相当 一个 最喜欢的 .

这句话在演讲开始不久就插了出来;结果证明它很受欢迎。

[wen'evə(r)] ['ræθ,boʊn] [gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mʌdld] , [lʊkt] [raʊnd] ['nɜːvəsli] [æt; ət]
Whenever Rathbone got more than usually muddled , looked round nervously at
每当 拉思伯恩 得到 更多的 比 通常 混乱 , 看起来 圆形的 紧张地 在
['empti] ['bentʃɪz] ,
empty Benches ,
空的 长凳 ,

每当拉思伯恩比平时更加迷茫时，他都会紧张地环顾四周空荡荡的长椅。

[n'ɒdɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [meɪs] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ,
nodded confidentially to Mace , and remarked ,
点头 保密 到 锤 , 和 评论 ,

他向梅斯点了点头，意味深长地说道：

" [bɪ'fɔː(r)] [ai][sɪt] [daʊn] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — — " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ment]
" Before I sit down I think I shall show you — — " What it was he meant
" 前 我 坐 向下 我 思考 我 将 展示 你 — — " 什么 它 曾是 他 意思是
[tuː; tə] [ʃəʊ] ,
to show ,
到 展示 ,

"在我坐下之前，我想我应该给你们看看——"他想给你们看的是什么呢？

[nəʊ][wʌn][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] .
no one quite certain .
不 一 相当 肯定 .

没有人能完全确定。

['eliət] [liːz] , [huː] ['fɒləʊd] , [ə'sjuːmd] [wɪð] ['rekləs] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
Elliot Lees , who followed , assumed with reckless light - heartedness of youth ,
埃利奥特 李斯 , WHO 随后 , 假定 和 鲁莽 光 - 真心 的 青年 ,

紧随其后的埃利奥特·里斯，带着年轻人那种鲁莽轻浮的心态，

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]
that he meant to show before he sat down , that the more public - houses
那 他 意思是 到 展示 前 他 卫星 向下 , 那 这 更多的 民众 - 房屋
['laɪsnst] , [ðə; ði] [les] ['drʌŋkənnəs] .
licensed , the less drunkenness .
获得许可的 , 这 较少的 酒醉 .

他打算在坐下之前表明，酒吧获得营业执照越多，醉酒现象就越少。

" [ðæt] , " [sed] ['ræθ,boʊn] , [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [spiːtʃ] ,
" That , " said Rathbone , with unaccustomed flash of intelligent speech ,
" 那 , " 说 拉思伯恩 , 和 不习惯 闪光 的 聪明的 演讲 ,

"那个，"拉思伯恩说道，语气中难得闪过一丝睿智。

" [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [haʊs] .
" was exactly the reverse of what I undertook to show the House .
" 曾是 确切地 这 撤销 的 什么 我 承担 到 展示 这 房子 .

"这与我向众议院展示的内容完全相反。"

" [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['prɪti] [wel] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ([wʌn]) [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] , [ænd; ənd] (
" Would have gone on pretty well only for (1) the Accountant , and (
" 会 有 已消失 在 漂亮的 出色地 仅有的 为了 (1) 这 会计 , 和 (
[ˌtuː'tuː]) [sin'klɛə] .
2) Sinclair .
2) 辛克莱 .

"如果只有（1）会计师和（2）辛克莱尔在场，事情本来会进展得相当顺利。"

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræθ,boʊn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
Whatever it was Rathbone was going to show before he sat down ,
任何 它 曾是 拉思伯恩 曾是 去 到 展示 前 他 卫星 向下 ,

无论拉思伯恩在坐下之前打算展示什么，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɔːn] [ə'kaʊntənt] .
he had fortified himself in his position by opinion of a sworn Accountant .
他 有 强化 他自己 在 他的 位置 经过 观点 的 一个 宣誓 会计 .

他凭借一位宣誓会计师的意见巩固了自己的地位。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [ðɪs] [ə'kaʊntənt] [set] [fɔːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Conversations with this Accountant set forth at length .
对话 和 这 会计 放 前进 在 长度 .

与这位会计师的详细对话如下。

['ræθˌboʊn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [sə'praɪz] .
Rathbone appears to have been kept by the Accountant in state of constant surprise .
拉思伯恩 出现 到 有 到过 保留 经过 这 会计 在 状态 的 持续的 惊喜 .

拉思伯恩似乎一直被会计师蒙在鼓里，处于一种持续的惊讶状态。

" [lets] [teɪk] [tuː] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['luːsɪd] ['pæsɪdʒɪz] .
" Let's take two places in the country , " he said , in one of the more lucid passages .
" 我们来吧 拿 二 地方 在 这 国家 , " 他 说 , 在 一 的 这 更多的 清醒的 段落 .

“让我们去国内的两个地方看看，”他在一段比较清晰的叙述中说道。

" [wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] - ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn] [liːdz] .
" Well , there are only 360 public - houses in Leeds .
" 出色地 , 那里 是 仅有的 - 民众 - 房屋 在 利兹 .

“嗯，利兹只有 360 家酒吧。”

['ʃefiːld] [hæz; həz] - ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ˌweər'æz] ['brædfəd] ['hæznt] - .
Sheffield has 400 public - houses in proportion to population , whereas Bradford hasn't 160 .
谢菲尔德 有 - 民众 - 房屋 在 部分 到 人口 , 然而 布拉德福德 还没有 - .

谢菲尔德的酒吧数量占人口比例为 400 家，而布拉德福德的酒吧数量不到 160 家。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] ,
Well , I was so much struck with this ,
出色地 , 我 曾是 所以 很多 击 和 这 ,

我对此印象非常深刻。

[ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
that I wanted to know whether there were any reasons for it .
那 我 通缉 到 知道 无论 那里 是 任何 原因 为了 它 .

我想知道这其中是否有任何原因。

[səʊ][ai] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] — [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [wɪtʃ] ['riːəli] [wɒz; wəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
So I applied to the Accountant — without telling him my object — which really was , " he added ,
所以 我 应用 到 这 会计 — 没有 讲述 他 我的 目的 — 哪个 真的 曾是 , " 他 额外 ,

于是我向会计师提出了申请——没有告诉他我的目的——而我的目的其实是，”他补充道，“

['nɒdɪŋ] [kwaɪt] ['brɪskli] [æt; ət][ðə; ði] [meɪs] , " [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]
nodding quite briskly at the Mace , " to know whether there was more
点头 相当 轻快地 在 这 锤 , " 到 知道 无论 那里 曾是 更多的

['drʌŋkənnəs] [ɪn] [liːdz] [ɔː(r)] ['ʃefiːld] .
drunkenness in Leeds or Sheffield .
酒醉 在 利兹 或者 谢菲尔德 .

他朝权杖快速点了点头，“想知道利兹和谢菲尔德哪个地方醉酒的人更多。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ðæt] [liːdz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] .
He said at once , that Leeds was the most .
他 说 在 一次 , 那 利兹 曾是 这 最多 .

他立刻说，利兹是最棒的。

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] - [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz] , [lets]
Then I said to the Accountant ' I don't care about your individual cases , let's
然后 我 说 到 这 会计 - 我 不 关心 关于 你的 个人 案例 , 我们来吧
[teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
take the average .
拿 这 平均的 .

然后我对会计说："我不在乎你们的个案，我们取平均值吧。"

[lets] [teɪk] ['bɜːmɪŋəm] . - "
Let's take Birmingham . ' "
我们来吧 拿 伯明翰 . - "

我们选伯明翰吧。

" — — [bʌt; bət][nɒt][klɪə(r)] .
" — — but not clear .
" — — 但 不是 清除 .

——但并不清楚。

" ['ɑːftəwədz] ['blækbɜːn] [ænd; ənd] ['stɒkˌpɔːt] [wɜː(r); wə(r)] " ['teɪkən] " — " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" Afterwards Blackburn and Stockport were " taken " — " As if they were
" 然后 布莱克本 和 斯托克波特 是 " 已采取 " — " 作为 如果 他们 是
[gəʊz][ɒv; əv] [dʒɪn] ,
goes of gin ,
去 的 杜松子酒 ,

"之后，布莱克本和斯托克波特也被'占领'了——"仿佛它们是杜松子酒的原料一样，

" [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] ; ['ræθˌboʊn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['peɪpəz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
" said the Member for Sark ; Rathbone turning over papers , which appeared to
" 说 这 成员 为了 萨克岛 ; 拉思伯恩 转弯 超过 文件 , 哪个 出现 到
[hæv; həv][gɒt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
have got upside down ,
有 得到 上行 向下 ,

萨克选区议员说道；拉思伯恩翻动着文件，这些文件似乎被翻了个底朝天。

[ri'sait] [hiːps] [ɒv; əv] ['fɪgəz] .
recited heaps of figures .
背诵 堆积如山 的 数据 .

背诵了大量数字。

[ðiːz] [strʌk] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] .
These struck him the more he studied them .
这些 击 他 这 更多的 他 研究 他们 .

他越研究这些内容，就越感到震惊。

[ə'nɒnɪməs] [ə'kaʊntənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] .
Anonymous Accountant seemed to have brought him completely under a spell .
匿名的 会计 似乎 到 有 带来 他 完全地 在下面 一个 拼写 .

匿名会计师似乎完全迷惑了他。

[hɪz; ɪz] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] ['ɜːnɪstnəs] , [hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [mæs]
His highly respectable appearance , his evident earnestness , his accumulated mass
他的 高度 可敬 外貌 ， 他的 明显 认真 ， 他的 积累 大量的
[ɒv; əv] ['fɪgəz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] ,
of figures , his engagement of the Accountant ,
的 数据 ， 他的 订婚 的 这 会计 ，

他体面的外表、明显的认真态度、积累的大量数据、以及他聘请会计师的职务，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtjuːd] ,
the tone of his voice , his general attitude ,
这 语气 的 他的 嗓音 ， 他的 一般的 态度 ，

他的语气，他的总体态度，

[ɔːl] [kən'veɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ænd; ənd]
all conveyed impression that he was really saying something intelligible and
全部 传递 印象 那 他 曾是 真的 说 某物 可理解的 和
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

所有人都觉得他说的确实很有道理，也很有用。

[ðə; ði] [fjuː] ['membəz] ['prez(ə)nt] ['ɒnɪstli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [mait] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ]
The few Members present honestly endeavoured to follow him ; might have got a
这 很少 成员 展示 诚实地 努力 到 跟随 他 ； 可能 有 得到 一个
[kluː] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [sin'klɛə] .
clue only for Sinclair .
线索 仅有的 为了 辛克莱 .

在场的少数几位议员真心实意地努力理解他；或许只有辛克莱尔才能提供一些线索。

[æt; ət] [end] [ɒv; əv] [fɜːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['ræθ,boʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
At end of first half - hour Rathbone began to show signs of distress .
在 结尾 的 第一的 一半 - 小时 拉思伯恩 开始 到 展示 标志 的 痛苦 .

第一个半小时结束时，拉思伯恩开始出现不适症状。

[sin'klɛə] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] ; [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [glɑːs]
Sinclair thought he was signalling for water ; prepared to go for glass
辛克莱 想法 他 曾是 信号传导 为了 水 ； 准备 到 去 为了 玻璃
; ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ;
; something wrong ;
； 某物 错误的 ；

辛克莱尔以为他是在示意要水；准备去拿玻璃杯；出事了；

['ræθ,boʊn] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] ; ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['riːses; rɪ'ses]
Rathbone violently agitated ; nodding and winking and pointing to recess
拉思伯恩 暴力 激动 ； 点头 和 眨眼 和 指向 到 凹陷处
['ʌndə(r)] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
under bench before him .
在下面 长椅 前 他 .

拉思伯恩激动不已；他一边点头眨眼，一边指着面前长凳下的凹室。

[haʊs] [naʊ] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] .
House now really excited .
房子 现在 真的 兴奋的 .

现在房子里的人都非常兴奋。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] .
Began to think that perhaps the Accountant was hidden down there .
开始 到 思考 那 也许 这 会计 曾是 隐 向下 那里 .

我开始怀疑会计或许就藏在下面。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][gɒt] [ʌp] , [mait] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] .
If he could be only got up , might explain matters .
如果 他 可以 是 仅有的 得到 向上 , 可能 解释 事情 .

如果他能起床，或许就能解释这一切了。

[sin'klεə] ['ʃeərɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [daɪvd] ['ʌndə(r)] [siːt] ; [ˌriːə'piə] [ə'tempt] [tuː; tə]
Sinclair sharing general agitation , dived under seat ; reappeared attempting to
辛克莱 分享 一般的 搅动 , 潜水 在下面 座位 ; 再次出现 尝试 到
[sɪ'kriːt] [smɔːl] ['medsn; 'medɪsn]['bɒt(ə)l] ,
secrete small medicine bottle ,
分泌 小的 药品 瓶子 ,

辛克莱尔情绪激动，躲到座位底下；再次出现时，试图藏起一个小药瓶。

[ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [mɪlk] - [pʌntʃ] ; [druː] [kɔːk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ; [pɔː] [aʊt] [dəʊs] , ['hændɪd]
apparently containing milk - punch ; drew cork with difficulty ; poured out dose , handed
显然 包含 牛奶 - 冲床 ; 画 软木 和 困难 ; 倾倒 出去 剂量 , 递交
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ræθˌboʊn] .
it to Rathbone .
它 到 拉思伯恩 .

显然含有牛奶潘趣酒；费力地拔出软木塞；倒出剂量，递给拉思伯恩。

['ræθˌboʊn] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ; ['evɪdəntli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
Rathbone gulped it down ; smacked his lips ; much refreshed ; evidently good for
拉思伯恩 吞咽 它 向下 ; 猛击 他的 嘴唇 ; 很多 焕然一新 ; 显然 好的 为了
[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .
another hour .
其他 小时 .

拉思伯恩咕咚咕咚地喝了下去；咂了咂嘴；精神焕发；显然又能再坚持一个小时了。

" [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊntənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I said to the Accountant , " he continued ,
" 我 说 到 这 会计 , " 他 持续 ,

“我对会计说，”他继续说道，“

" [ɪf] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv] ['ʃefiːld] [hæd; həd] [ɪndɪst] [ðiːz] - — [ai] [miːn] [ɪn'dɔrst]
" if the Magistrates of Sheffield had indiced these lorcences — I mean endorsed
" 如果 这 地方法官 的 谢菲尔德 有 索引 这些 - — 我 意思是 认可
[ðəʊz] ['laɪsənsɪz] — — .
those licences — — .
那些 许可证 — — .

“如果谢菲尔德地方法官认可了这些许可证——我的意思是认可了这些许可证——。

" [ɒf] [ə'gen] , ['weɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊntənt] [niː] - [diːp] [ɪn] ['fɪgəz] [frɒm; frəm] [liːdz] [tuː; tə]
" Off again , wading with the Accountant knee - deep in figures from Leeds to
" 离开 再次 , 涉水 和 这 会计 膝盖 - 深的 在 数据 从 利兹 到
['ʃefiːld] ,
Sheffield ,
谢菲尔德 ,

“又出发了，和会计师一起埋头于从利兹到谢菲尔德的各种数字中。”

[bæk] [tuː; tə] ['bɜːmɪŋəm] , [ə'krɒs] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [ɒn][tuː; tə] [jɔːk] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪps][ɒv; əv]
back to Birmingham , across to Liverpool , on to York , with occasional sips of
后退 到 伯明翰 , 穿过 到 利物浦 , 在 到 约克 , 和 偶然 啜饮 的
[mɪlk] - [pʌntʃ] .
milk - punch .
牛奶 - 冲床 .

返回伯明翰，途经利物浦，最终抵达约克，偶尔小酌几口牛奶潘趣酒。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] [ðæt] [held] [ɪn] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [fjuː] ['membəz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
A wonderful performance that held in breathless attention few Members present to hear it .
一个 精彩的 表现 那 握住 在 喘不过气 注意力 很少 成员 展示 到 听到 它 .

这是一场精彩绝伦的演出，在场的几位成员都屏息凝神地聆听。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] ['membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [klɪə(r)] .
" It is magnificent , " said the Member for Sark ; " but it isn't clear .
" 它 是 壮丽 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 ; " 但 它 不是 清除 .

“这真是太棒了,”萨克岛议员说；“但还不清楚。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ræθboʊnz] [greɪt] [spiːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪsnsɪŋ] ['kwestʃən] .
" Business done . — Rathbone's great speech on the Licensing Question .
" 商业 完毕 . — 拉思伯恩 伟大的 演讲 在 这 许可 问题 .

“事情办妥了。”——拉思伯恩关于许可证问题的精彩演讲。

['wenzdeɪ] . — [kwaɪt] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Wednesday . — Quite lively for Wednesday afternoon .
周三 . — 相当 热闹 为了 周三 下午 .

星期三——周三下午相当热闹。

[æt; ət] ['aʊtset] , [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [wɪnd] .
At outset , apparently nothing particular in wind .
在 开端 , 显然 没有什么 特别的 在 风 .

起初，风似乎没有什么特别之处。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [hæd; həd] [fɜːst] [θriː] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ə'dʒendə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
Irish Members had first three places on Agenda , but that nothing unusual .
爱尔兰 成员 有 第一的 三 地方 在 议程 , 但 那 没有什么 异常 .

爱尔兰议员在议程中占据了前三名，但这并不奇怪。

['prɒspekt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [dɪ'beɪt] [ɒn] [ðeə(r)] [fɜːst] [bɪl] ,
Prospect was , that Debate on their first Bill ,
前景 曾是 , 那 辩论 在 他们的 第一的 账单 ,

前景是，关于他们第一项法案的辩论，

[ə'prəʊprɪət] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːtʃ] [fʌnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [dwelɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] , [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ;
appropriating Irish Church Fund to provide Dwellings for Agricultural Labourers , would occupy whole of Sitting ;
挪用 爱尔兰 教会 基金 到 提供 住宅 为了 农业 劳工 , 会 占据 所有的 的 坐着 ;

拨款爱尔兰教会基金为农业工人提供住房，将占据整个议事厅；

[biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ɒn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] .
be divided on just before half - past five .
是 分割 在 只是 前 一半 - 过去的 五 .

五点半之前进行分割。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] ['ɪʃuːd] [wɪp] [tuː; tə] ,
To make sure , Akers - Douglas issued Whip to Ministerialists ,
到 制作 当然 , 阿克斯 - 道格拉斯 发布 鞭 到 部长主义者 ,

为了确保这一点，阿克斯-道格拉斯向部长党人发出了党鞭令。

[ɜːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [fɔː(r)] .
urging them to be in their places as early as four .
敦促 他们 到 是 在 他们的 地方 作为 早期的 作为 四 .

敦促他们最早四岁就到位。

" ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [du:; də] , " [hi:; hi] [sed] , ['seɪdʒli] .
" Never know what the Bhoys will do , " he said , sagely .
" 绝不 知道 什么 这 男孩们 将要 做 , " 他 说 , 睿智地 .

"永远无法预料男孩们会做什么,"他意味深长地说。

" [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .
" Like to be on the safe side .
" 喜欢 到 是 在 这 安全的 边 .

"喜欢谨慎一些。"

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [faɪv] , [səʊ] [bi:; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [fɔ:(r)] .
Division at five , so be here at four .
分配 在 五 , 所以 是 这里 在 四 .

五点钟分界线，所以四点钟到场。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [fɔ:s] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑ:k] ;
" The Bhoys came down in great force at one o'clock ;
" 这 男孩们 来了 向下 在 伟大的 力量 在 一 点钟 ;

"下午一点，小伙子们倾巢而出；

['əʊnli] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɔ:(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['vɪzəb(ə)l] .
only a score or so of Ministerialists visible .
仅有的 一个 分数 或者 所以 的 部长主义者 可见的 .

只能看到二三十名部长党人。

[fɒks] [rəʊz] [tu:; tə] [mu:v] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [bɪl] .
Fox rose to move Second Reading of Bill .
狐狸 玫瑰 到 移动 第二 阅读 的 账单 .

福克斯起身推动法案二读。

[gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪf] ['nesəsəri] .
Good for an hour if necessary .
好的 为了 一个 小时 如果 必要的 .

必要时可维持一小时。

[lɒŋ] [dʒɒn] [oʊ'kɑ:nər] , [ðæt] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , ['redi] [tu:; tə] ['sekənd] ['məʊʃn] ,
Long John O'Connor , that Eiffel Tower of patriotism , ready to Second Motion ,
长的 约翰 奥康纳 , 那 埃菲尔铁塔 塔 的 爱国主义 , 准备好 到 第二 运动 ,

爱国主义的埃菲尔铁塔——长约翰·奥康纳，准备进行第二次动议。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv] ['naɪnti] ['mɪnɪts] .
in a discourse of ninety minutes .
在 一个 话语 的 九十 分钟 .

经过九十分钟的演讲。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sez] ,
" May as well make an afternoon of it , " he says ,
" 可能 作为 出色地 制作 一个 下午 的 它 , " 他 说道 ,

"不妨花一个下午的时间好好享受一下,"他说。

['geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [bʌt; bət] ['empti] ['bentʃɪz] ['ɒpəzɪt] .
gazing round the expectant but empty Benches opposite .
凝视 圆形的 这 怀孕 但 空的 长凳 对面的 .

环顾四周，对面长椅空无一人，人们满怀期待地等待着。

[fɒks] [dʒʌst] ['stɑ:tɪd] , [wen] ['hæpi] [θɔ:t] [strʌk] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
Fox just started , when happy thought struck Irish Members .
狐狸 只是 开始 , 什么时候 快乐的 想法 击 爱尔兰 成员 .

福克斯刚刚开始，爱尔兰成员们就想到了一个好主意。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)][ˌmɪnɪ'stɪəriəl][mə'dʒɒrəti] [ə'raɪvd] , [kʊd; kəd] ['kæri] ['sekənd]
If they divided at once , before Ministerial majority arrived , could carry Second
如果 他们 分割 在 一次 , 前 部长 多数 到达的 , 可以 携带 第二
['riːdɪŋ] ;
Reading ;
阅读 ;

如果他们在部长级多数派获得之前立即分裂，就可以进行二读；

[səʊ][breə(r)][fɒks] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [gɒt] [bæk] [həʊm] .
so Brer Fox doubled , and in ten minutes got back home .
所以 布雷尔 狐狸 双倍 , 和 在 十 分钟 得到 后退 家 .

于是，布雷尔·福克斯飞了一圈，十分钟后就回到了家。

[lɒŋ] [dʒɒn]['fəʊldɪd][hɪm'self] [ʌp] , [tɪl] ['kæʒuəl]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [mait] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
Long John folded himself up , till casual passer - by might have mistaken him for
长的 约翰 折叠 他自己 向上 , 直到 随意的 过路人 - 经过 可能 有 错误 他 为了
['pɪktən] .
Picton .
皮克顿 .

长约翰把自己折叠起来，以至于路过的行人可能会把他误认为是皮克顿。

[kəns'ɜːvətˌɪvz] , [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [dʌm'faʊnd] .
Conservatives , not ready for this manœuvre , dumfounded .
保守派 , 不是 准备好 为了 这 演习 , 目瞪口呆 .

保守派人士对此毫无准备，目瞪口呆。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ɪmɪnənt] ; ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [tɪl] [fɔː(r)]
Division imminent ; only thing to be done was to make speeches till four
分配 迫在眉睫 ; 仅有的 事物 到 是 完毕 曾是 到 制作 演讲 直到 四
[ə'klɑːk] [ænd; ənd][mə'dʒɒrəti] [ə'raɪvd] .
o'clock and majority arrived .
点钟 和 多数 到达的 .

分裂迫在眉睫；唯一能做的就是发表演讲，直到四点钟多数派到来。

['evribɒdi] [ə'veɪləb(ə)l] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .
Everybody available pressed into service .
大家 可用的 按下 进入 服务 .

所有能干的人都被征召入伍。

[tʃɑːlz] ['luːɪs] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['breθləs] , [dɪ'kleəd] [ðæt] " [prə'moʊtərz][ɒv; əv] [bɪl] ,
Charles Lewis , coming up breathless , declared that " promoters of Bill ,
查尔斯 刘易斯 , 未来 向上 喘不过气 , 声明 那 " 发起人 的 账单 ,

查尔斯·刘易斯气喘吁吁地宣称：“比尔的支持者们，

[wɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [stæb][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] " — [hiː; hi] [ment] [baɪ][ə; eɪ]
wished by a side - stab in the wind of the Government " — he meant by a
希望 经过 一个 边 - 刺 在 这 风 的 这 政府 " — 他 意思是 经过 一个
[saɪd] - [wɪnd] — " [tuː; tə][stæb][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]
side - wind — " to stab the Measure on the same subject the Government had
边 - 风 — " 到 刺 这 措施 在 这 相同的 主题 这 政府 有
[brɔːt] ['fɔːwəd] .
brought forward .
带来 向前 .

他希望借着政府之风，以侧风之力，刺穿政府提出的同一主题的法案。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)] ; [ðəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][stæb][baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [wɪnd] [nɒt] [ɪk'spleɪnd] .
" That was better ; though how you stab by a side - wind not explained .
" 那 曾是 更好的 ; 尽管 如何 你 刺 经过 一个 边 - 风 不是 解释 .

“这样好多了；不过，如何利用侧风进行刺击却没有解释清楚。”

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] [θru:] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] ['ɪntu:] [freɪ] .
Prince Arthur threw himself languidly into fray .
王子 亚瑟 扔 他自己 懒洋洋地 进入 磨损 .

亚瑟王子懒洋洋地投身于战斗之中。

[tɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] ['kwɔ:tə(r)] [pɑ:st] [θri:] ; [mə'dʒɒrəti] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['trɪk(ə)l] [ɪn] ,
Talked up to quarter past three ; majority beginning to trickle in ,
谈话 向上 到 四分之一 过去的 三 ; 多数 开始 到 涓涓细流 在 ,

谈话持续到三点一刻；大部分人开始陆续到达。

[ti:] . ['dʌblju:] . ['rʌsəl] [mu:vd] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] .
T . W . Russell moved Adjournment of Debate .
T . W . 罗素 已搬 休会 的 辩论 .

TW Russell提议休会。

[dɪ'fi:tɪd] [baɪ] - [vəʊts] [ə'genst] - .
Defeated by 94 votes against 68 .
战败 经过 - 投票 反对 - .

以94票对68票被否决。

['aɪrɪʃ] ['membəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] - .
Irish Members evidently in majority of 26 .
爱尔兰 成员 显然 在 多数 的 - .

爱尔兰议员显然以 26 票的多数优势获胜。

[prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [wɪð] [aɪ] ['nɜ:vəsli] ['wɒtʃɪŋ] [dɔ:(r)] , [wɪʃt] [ðæt] [naɪt] [ɔ:(r)] ['blu:tʃə(r)] [wʊd] [kʌm] .
Prince Arthur , with eye nervously watching door , wished that night or Blucher would come .
王子 亚瑟 , 和 眼睛 紧张地 观看 门 , 希望 那 夜晚 或者 布吕歇尔 会 来 .

亚瑟王子紧张地盯着门口，希望今晚或者布吕歇尔能来。

['naɪðə(r)] [ə'raɪvɪŋ] , [stept] [ə'saɪd] , ['letɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['membəz] ['kæri] [ðeə(r)] [bɪl] ; [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [ə'mɪd] [tju:'mʌltʃuəs] ['tʃɪərɪŋ] .
Neither arriving , stepped aside , letting Irish Members carry their Bill ; which they did , amid tumultuous cheering .
两者都不 抵达 , 步 旁边 , 出租 爱尔兰 成员 携带 他们的 账单 ; 哪个 他们 做过 , 之中 动荡的 欢呼 .

两人均未到场，便让位，让爱尔兰议员们提交了他们的法案；在热烈的欢呼声中，他们成功提交了该法案。

" [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , " [prɪns] ['ɑ:θə(r)] [sed] ,
" It's of no consequence , I assure you , " Prince Arthur said ,
" 它是 的 不 结果 , 我 保证 你 , " 王子 亚瑟 说 ,

“我向你保证，这无关紧要，”亚瑟王子说道。

['kwəʊtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tu:ts] [wen] [hi:; hi] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [ɒn] ['flɒrəns] [dɑ:mbi:z] [best] ['bɒnɪt] .
quoting Mr . Toots when he inadvertently sat down on Florence Dombey's best bonnet .
引用 先生 . 嘟嘟 什么时候 他 无意中 卫星 向下 在 佛罗伦萨 多姆贝 最好的 引擎盖 .

引用图茨先生不小心坐到弗洛伦斯·多姆贝最好的帽子上的情景。

" [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ðeə(r)] [bɪl] , [bʌt; bət] [wi:l; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" They may carry their Bill , but we'll take the money .
" 他们 可能 携带 他们的 账单 , 但 出色地 拿 这 钱 .

“他们或许会带着他们的法案，但我们会接受这笔钱。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] ['membəz] [aʊt] - ['gʌvənmənt] .
" Business done . — Irish Members out - manœuvre Government .
" 商业 完毕 . — 爱尔兰 成员 出去 - 演习 政府 .

“事情办妥了。——爱尔兰议员们智胜政府。”

['fraɪdeɪ] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] ['kærid] [æt; ət] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Friday . — Second Reading of Compensation Bill carried at early hour this morning ,
星期五 . — 第二 阅读 的 赔偿 账单 携带 在 早期的 小时 这 早晨 ,
['ɑːftə(r)] [dʌl] [dɪ'beɪt] .
after dull debate .
后 乏味的 辩论 .

星期五——经过沉闷的辩论，补偿法案的二读于今天凌晨获得通过。

['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪ] .
Morning Sitting to - day for Supply .
早晨 坐着 到 - 天 为了 供应 .

今天上午进行补习。

['dʌlə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Duller than ever .
更暗淡 比 曾经 .

比以往任何时候都更乏味。

['dʌlɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , - [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['estɪmeɪts] .
Dullest of all , Jokim on Treasury Bench in charge of Estimates .
最无聊的 的 全部 , - 在 财政部 长椅 在 收费 的 估算 .

最乏味的是财政部负责预算的约金。

['sɪmpəθi] .
Sympathy .
同情 .

同情。

" [jes] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['griːtɪŋ] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪpt]
" Yes , Toby , " he said , in reply to sympathetic greeting , " I am a little hipped
" 是的 , 托比 , " 他 说 , 在 回复 到 交感神经 问候 , " 我 是 一个 小的 臀部
;
;
;

“是的，托比，”他回应着友好的问候说，“我有点驼背；

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
situation growing too heavy for me .
情况 生长 也 重的 为了 我 .

情况对我来说越来越难以承受了。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɔːl] ['veri] [wel] ; ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [əʊld]
Patriotism all very well ; public spirit desirable ; self - abnegation , as Old
爱国主义 全部 非常 出色地 ; 民众 精神 理想 ; 自己 - 放弃 , 作为 老的
[mə'ræləti] [sez] , [ɪz] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] .
Morality says , is the seed of virtue .
道德 说道 , 是 这 种子 的 美德 .

爱国主义固然很好；公共精神值得提倡；但正如古人所言，自我牺牲是美德的种子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] ['kæri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [tuː] [fɑː(r)] .
But you may carry spirit of self - sacrifice too far .
但 你 可能 携带 精神 的 自己 - 牺牲 也 远的 .

但你可能把这种自我牺牲的精神发挥得太过头了。

[riːd] [maɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] ['hɑːrtɪŋtən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?
Read my speech at dinner to Hartington , of course ?
读 我的 演讲 在 晚餐 到 哈廷顿 , 的 课程 ?

当然，您是要读我在晚宴上对哈廷顿的讲话吗？

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [lait] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Put it in the right light , don't you think ?
放 它 在 这 正确的 光 , 不 你 思考 ?

换个角度来看，你不觉得吗？

[wiː; wi][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] ['lɪbərəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɑːskl] [læmz] [ɒv; əv]
We Dissentient Liberals , as they call us , are the Paschal Lambs of
我们 持不同意见者 自由派 , 作为 他们 称呼 我们 , 是 这 复活节 羔羊 的
['pɒlətɪks] ;
politics ;
政治 ;

我们这些被他们称为"异议自由派"的人，是政治界的逾越节羔羊；

[ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] [ʌp] [æz; əz]['sækrɪfaɪs] , [wiː; wi]['ɒfə(r)][ʌp] [ɑː'selvz] .
except that , instead of being offered up as sacrifice , we offer up ourselves .
除了 那 , 反而 的 存在 提供 向上 作为 牺牲 , 我们 提供 向上 我们自己 .

只不过，我们不是被献祭，而是献祭自己。

[stɪl] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'griːz] .
Still there are degrees .
仍然 那里 是 学位 .

但仍然存在程度之分。

['hɑːrtɪŋtən] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['sʌmθɪŋ] ; ['tʃeɪmbəlɪn] [tʃʌk] [hɪm'self] [ə'weɪ] ; [dʒeɪmz] [mait] [hæv; həv]
Hartington given up something ; Chamberlain chucked himself away ; James might have
哈廷顿 给定 向上 某物 ; 管家 扔掉 他自己 离开 ; 詹姆斯 可能 有
[biːn] [ɒn][ðə; ði] ['wʊlsæk] .
been on the Woolsack .
到过 在 这 羊毛袋 .

哈廷顿放弃了一些东西；张伯伦把自己抛弃了；詹姆斯本可能登上伍尔萨克号。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['təʊbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] ['sækrɪfaɪst] .
But think of me , dear Toby , and all I've sacrificed .
但 思考 的 我 , 亲爱的 托比 , 和 全部我已经 牺牲 .

但亲爱的托比，请想想我，想想我所做出的所有牺牲。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['membə(r)] , [ə'drɪft] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɑːti] ; [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
Four years ago a private Member , adrift from my Party ; no chance of
四 年 前 一个 私人的 成员 , 漂流 从 我的 派对 ; 不 机会 的
[ˌriːɪn'steɪtmənt] ;
reinstatement ;
复职 ;

四年前，我是一名普通党员，与我的党派疏远；没有复职的可能；

[nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] .
not even sure of a seat .
不是 甚至 当然 的 一个 座位 .

连座位都不确定。

[naʊ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] , [wɪð] £5000 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪk] [ɒv; əv] [seɪf]
Now Chancellor of the Exchequer , with £5000 a - year , and a pick of safe
现在 校长 的 这 国库 , 和 £5000 一个 - 年 , 和 一个 挑选 的 安全的
[siːts] .
seats .
座位 .

现在是财政大臣，年薪 5000 英镑，而且可以挑选稳固的席位。

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['təʊbi] ; ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] ;
Too much to expect of me , Toby ; sometimes more than I can bear ;
也 很多 到 预计 的 我 , 托比 ; 有时 更多的 比 我 能 熊 ;

托比，你对我的要求太高了；有时我甚至承受不了。

" [ænd; ənd] - [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" and Jokim hid his face in his copy of the Orders of the Day ,
" 和 - 隐藏 他的 脸 在 他的 复制 的 这 订单 的 这 天 ,

约金把脸埋进了他的《每日命令》里。

[waɪlst] ['θɪədɔ] [fraɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] .
whilst Theodore Fry looking on , was dissolved in tears .
而 西奥多 炒 寻找 在 , 曾是 溶解 在 眼泪 .

西奥多·弗莱在一旁看着，泪流满面。

['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'plaɪ] .
Business done . — Supply .
商业 完毕 . — 供应 .

交易完成。——供应。

[kəm'pleɪnts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nɒn] - [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][dʒəʊks][baɪ] [ðəʊz]
Complaints are often made as to the non - appreciation of jokes by those
投诉 是 经常 制成 作为 到 这 非 - 欣赏 的 笑话 经过 那些
[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'drest] .
to whom they are addressed .
到 谁 他们 是 已解决 .

人们常常抱怨笑话被对方不领情。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sendz] [ˌjuː 'es][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'mɑːrks] :
A Correspondent sends us on this subject the following interesting remarks :
一个 通讯员 发送 我们 在 这 主题 这 下列的 有趣的 评论 :

一位通讯员就此主题向我们发来以下有趣的评论：

— " [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ten] [dʒəʊks][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [jˈiəz] .
— " I have made on an average ten jokes a day for the last six years .
— " 我 有 制成 在 一个 平均的 十 笑话 一个 天 为了 这 最后的 六 年 .

“在过去的六年里，我平均每天讲十个笑话。”

['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd]
Being in possession of a large independent income , I could have afforded
存在 在 拥有 的 一个 大的 独立的 收入 , 我 可以 有 提供
[tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ,
to make more ,
到 制作 更多的 ,

由于我拥有丰厚的独立收入，我本可以赚更多钱。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ten] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['nʌmbə(r)] .
but I think ten a day a reasonable number .
但 我 思考 十 一个 天 一个 合理的 数字 .

但我认为每天十个是个合理的数字。

[ai][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['haɪli] - [pleɪst] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ]
I find that , as a rule , the wealthy and highly - placed have absolutely no
我 寻找 那 , 作为 一个 规则 , 这 富裕 和 高度 - 放置 有 绝对地 不
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
appreciation of humour .
欣赏 的 幽默 .

我发现，一般来说，有钱有势的人完全不懂幽默。

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtəs] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəʊ] [ə; eɪ] [kiːn] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
The necessitous , however , show a keen taste for it .
这 必需的 , 然而 , 展示 一个 敏锐的 品尝 为了 它 .

然而，那些生活拮据的人却对它情有独钟。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huːm] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [wʌns] ,
The other day a gentleman , whom I had only seen once ,
这 其他 天 一个 绅士 , 谁 我 有 仅有的 已见 一次 ,

前几天，一位我只见过一次的先生，

[ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
asked me for the loan of a sovereign .
问 我 为了 这 贷款 的 一个 主权 .

他向我借了一枚金币。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [sɪks] [dʒəʊks] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [sɪks] [sək'sesɪv]
I immediately made six jokes running , and was rewarded by six successive
我 立即地 制成 六 笑话 跑步 , 和 曾是 奖励 经过 六 连续
[piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
peals of laughter .
果皮 的 笑声 .

我立刻讲了六个笑话，并得到了连续六声哄堂大笑作为回报。

[ai] [ðen] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
I then informed him I had no money with me ,
我 然后 知情的 他 我 有 不 钱 和 我 ,

然后我告诉他我身上没带钱。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːstən] [kɔɪn] [ɒv; əv] [smɔːl]
and left him chuckling to himself something about an Eastern coin of small
和 左边 他 轻笑 到 他自己 某物 关于 一个 东 硬币 的 小的
['væljuː] ,
value ,
价值 ,

然后他独自一人轻笑，说着什么关于一枚价值不高的东方硬币的话。

[kɔːld] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] [dæm] .
called , I believe , a dam .
称为 , 我 相信 , 一个 坝 .

我记得，它叫水坝。

" ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ! — ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ɪz] [wʌn] , [huː]
" Narrow Escape of an R . A . ! — Everyone knows that a Critic is one , who
" 狭窄的 逃脱 的 一个 拉 . 一个 . ! — 每个人 知道 那 一个 评论家 是 一 , WHO
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“一位研究助理险些丧命！——大家都知道，批评家就是那种会……”

[prə'feʃənəli] , [rəʊst] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [gəʊ]
professionally , roast and cut up his own father ; but that some Critics go
专业地 , 烤 和 切 向上 他的 自己的 父亲 ; 但 那 一些 评论家 去
[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,
beyond this ,
超过 这 ,

从专业角度来说，他会毫不留情地嘲讽自己的父亲；但有些评论家却更进一步，

[meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] - ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] ,
may be gathered from the fact of the Art - Critic of the Observer ,
可能 是 聚集 从 这 事实 的 这 艺术 - 评论家 的 这 观察员 ,

可以从《观察家》杂志艺术评论家的言论中得出以下结论：

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] : —
in one of his recent reviews of the Academy , having thus expressed himself : —
在 一 的 他的 最近的 评论 的 这 学院 , 拥有 因此 表达 他自己 : —

在他最近对学院的一篇评论中，他这样表达了自己的观点：——

" ['mɪstə(r)] . [pɔɪntɚz] [fleʃ] [ɪz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['laɪkɪŋ] , " — —
" Mr . Poynter's flesh is never quite to our liking , " — —
" 先生 . 波因特学院 肉 是 绝不 相当 到 我们的 喜欢 , " — —

“波因特先生的肉体总让我们不太满意。”

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['kænɪbl] [ɪz] [ðɪs] ['krɪtɪk] !
What a dainty cannibal is this Critic !
什么 一个 纤巧 食人族 是 这 评论家 !

这位评论家真是个娇弱的食人族!

[bʌt; bət] [haʊ] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɔɪntər] .
But how lucky for Mr . Poynter .
但 如何 幸运的 为了 先生 . 波因特 .

但波因特先生真是幸运。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷